

**93. Zakon o ratifikaciji Konvencije o pristojnosti, pravu, ki se uporablja, priznavanju, uveljavljanju in sodelovanju glede starševske odgovornosti in ukrepov za varstvo otrok (MKSOVO)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

#### **O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O PRISTOJNOSTI, PRAVU, KI SE UPORABLJA, PRIZNAVANJU, UVELJAVLJANJU IN SODELOVANJU GLEDE STARŠEVSKO ODGOVORNOSTI IN UKREPOV ZA VARSTVO OTROK (MKSOVO)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o pristojnosti, pravu, ki se uporablja, priznavanju, uveljavljanju in sodelovanju glede starševske odgovornosti in ukrepov za varstvo otrok (MKSOVO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. julija 2004.

Št. 001-22-178/04  
Ljubljana, dne 23. julija 2004

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

### Z A K O N

#### **O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O PRISTOJNOSTI, PRAVU, KI SE UPORABLJA, PRIZNAVANJU, UVELJAVLJANJU IN SODELOVANJU GLEDE STARŠEVSKO ODGOVORNOSTI IN UKREPOV ZA VARSTVO OTROK (MKSOVO)**

##### 1. člen

Ratificira se Konvencija o pristojnosti, pravu, ki se uporablja, priznavanju, uveljavljanju in sodelovanju glede starševske odgovornosti in ukrepov za varstvo otrok, sestavljena v Haagu 19. oktobra 1996.

##### 2. člen

Besedilo konvencije se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

#### **Convention**

##### **on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children**

The States signatory to the present Convention,  
Considering the need to improve the protection of children in international situations,

Wishing to avoid conflicts between their legal systems in respect of jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of measures for the protection of children,

Recalling the importance of international co-operation for the protection of children,

Confirming that the best interests of the child are to be a primary consideration,

Noting that the *Convention of 5 October 1961 concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors* is in need of revision,

#### **Konvencija**

##### **o pristojnosti, pravu, ki se uporablja, priznavanju, uveljavljanju in sodelovanju glede starševske odgovornosti in ukrepov za varstvo otrok**

Države podpisnice te konvencije so se ob upoštevanju, da je treba izboljšati varstvo otrok v mednarodnih razmerah,

v želji izogniti se neskladjem med svojimi pravnimi sistemi glede pristojnosti, prava, ki se uporablja, priznavanja in izvajanja ukrepov za varstvo otrok,

sklicujoč se na pomen mednarodnega sodelovanja pri varstvu otrok,

potrjujoč, da morajo biti otrokove koristi glavno vodilo,

ob ugotovitvi, da je treba ustrezno popraviti *Konvencijo z dne 5. oktobra 1961 o pristojnostih organov in pravu, ki se uporablja, glede varstva mladoletnikov*,

Desiring to establish common provisions to this effect, taking into account the *United Nations Convention on the Rights of the Child* of 20 November 1989,

Have agreed on the following provisions –

## CHAPTER I – SCOPE OF THE CONVENTION

### Article 1

1 The objects of the present Convention are –  
*a* to determine the State whose authorities have jurisdiction to take measures directed to the protection of the person or property of the child;

*b* to determine which law is to be applied by such authorities in exercising their jurisdiction;

*c* to determine the law applicable to parental responsibility;

*d* to provide for the recognition and enforcement of such measures of protection in all Contracting States;

*e* to establish such co-operation between the authorities of the Contracting States as may be necessary in order to achieve the purposes of this Convention.

2 For the purposes of this Convention, the term 'parental responsibility' includes parental authority, or any analogous relationship of authority determining the rights, powers and responsibilities of parents, guardians or other legal representatives in relation to the person or the property of the child.

### Article 2

The Convention applies to children from the moment of their birth until they reach the age of 18 years.

### Article 3

The measures referred to in Article 1 may deal in particular with –

*a* the attribution, exercise, termination or restriction of parental responsibility, as well as its delegation;

*b* rights of custody, including rights relating to the care of the person of the child and, in particular, the right to determine the child's place of residence, as well as rights of access including the right to take a child for a limited period of time to a place other than the child's habitual residence;

*c* guardianship, curatorship and analogous institutions;

*d* the designation and functions of any person or body having charge of the child's person or property, representing or assisting the child;

*e* the placement of the child in a foster family or in institutional care, or the provision of care by *kafala* or an analogous institution;

*f* the supervision by a public authority of the care of a child by any person having charge of the child;

*g* the administration, conservation or disposal of the child's property.

### Article 4

The Convention does not apply to –

*a* the establishment or contesting of a parent-child relationship;

*b* decisions on adoption, measures preparatory to adoption, or the annulment or revocation of adoption;

*c* the name and forenames of the child;

*d* emancipation;

*e* maintenance obligations;

v želji sestaviti ustrezne skupne določbe ob upoštevanju *Konvencije Združenih narodov o pravicah otroka* z dne 20. novembra 1989

dogovorile o naslednjih določbah:

## I. POGLAVJE – PODROČJE UPORABE KONVENCIJE

### 1. člen

1. Cilji te konvencije so:

*a* določiti državo, katere organi so pristojni, da sprejemajo ukrepe za varstvo otroka ali njegovega premoženja;

*b* določiti, katero pravo naj ti organi uporabljajo pri izvajanju svoje pristojnosti;

*c* določiti pravo, ki se uporablja in ureja starševsko odgovornost;

*d* zagotoviti, da se bodo ti varstveni ukrepi priznavali in izvajali v vseh državah pogodbenicah;

*e* med organi držav pogodbenic vzpostaviti sodelovanje, potrebno za uresničevanje ciljev te konvencije.

2. V tej konvenciji izraz »starševska odgovornost« vključuje starševsko avtoriteto ali drugo podobno razmerje avtoritete, ki določa pravice, pooblastila in obveznosti staršev, skrbnikov ali drugih zakonitih zastopnikov v razmerju do otroka ali njegovega premoženja.

### 2. člen

Konvencija se uporablja za otroke od njihovega rojstva do izpolnjenega 18. leta starosti.

### 3. člen

Ukrepi, omenjeni v 1. členu, se lahko nanašajo predvsem na:

*a* dodelitev, izvajanje, prenehanje ali omejitev starševske odgovornosti in njen prenos;

*b* pravico do varstva in vzgoje, vključno s pravico skrbeti za otroka in predvsem pravico do odločanja o kraju njegovega prebivališča, ter pravico do stikov, vključno s pravico odpeljati otroka za določen čas v kraj, ki ni njegovo običajno prebivališče;

*c* skrbništvo, varstvo in podobne institucije;

*d* imenovanje in naloge oseb ali organov, ki so odgovorne za otroka ali njegovo premoženje, ga zastopajo ali mu pomagajo;

*e* namestitev otroka v rejniško družino ali zavod ali zagotovitev njegovega varstva v *kafali* ali podobni ustanovi;

*f* nadzor javnih organov nad tem, kako osebe, odgovorne za otroka, zanj skrbijo;

*g* upravljanje, hrambo otrokovega premoženja ali razpolaganje z njim.

### 4. člen

Konvencija se ne uporablja za:

*a* ugotavljanje in izpodbijanje očetovstva/materinstva;

*b* odločbe o posvojitvi, ukrepe za posvojitve ali za neveljavnost ali prenehanje posvojitve;

*c* priimek in imena otroka;

*d* emancipacijo;

*e* obveznosti preživljanja;

- f* trusts or succession;
- g* social security;
- h* public measures of a general nature in matters of education or health;
- i* measures taken as a result of penal offences committed by children;
- j* decisions on the right of asylum and on immigration.

- f* upravljanje premoženja ali nasledstvo;
- g* socialno varnost;
- h* javne ukrepe splošne narave na področju izobraževanja ali zdravstva;
- i* ukrepe, povezane s kaznivimi dejanji, ki so jih zagrešili otroci;
- j* odločbe o pravici do azila in priseljevanju.

## CHAPTER II – JURISDICTION

## Article 5

1 The judicial or administrative authorities of the Contracting State of the habitual residence of the child have jurisdiction to take measures directed to the protection of the child's person or property.

2 Subject to Article 7, in case of a change of the child's habitual residence to another Contracting State, the authorities of the State of the new habitual residence have jurisdiction.

## Article 6

1 For refugee children and children who, due to disturbances occurring in their country, are internationally displaced, the authorities of the Contracting State on the territory of which these children are present as a result of their displacement have the jurisdiction provided for in paragraph 1 of Article 5.

2 The provisions of the preceding paragraph also apply to children whose habitual residence cannot be established.

## Article 7

1 In case of wrongful removal or retention of the child, the authorities of the Contracting State in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention keep their jurisdiction until the child has acquired a habitual residence in another State, and

*a* each person, institution or other body having rights of custody has acquiesced in the removal or retention; or

*b* the child has resided in that other State for a period of at least one year after the person, institution or other body having rights of custody has or should have had knowledge of the whereabouts of the child, no request for return lodged within that period is still pending, and the child is settled in his or her new environment.

2 The removal or the retention of a child is to be considered wrongful where

*a* it is in breach of rights of custody attributed to a person, an institution or any other body, either jointly or alone, under the law of the State in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention; and

*b* at the time of removal or retention those rights were actually exercised, either jointly or alone, or would have been so exercised but for the removal or retention.

The rights of custody mentioned in sub-paragraph *a* above, may arise in particular by operation of law or by reason of a judicial or administrative decision, or by reason of an agreement having legal effect under the law of that State.

## II. POGLAVJE – PRISTOJNOST

## 5. člen

1. Sodni ali upravni organi države pogodbenice, v kateri je otrokovo običajno prebivališče, so pristojni, da sprejemajo ukrepe za varstvo otroka ali njegovega premoženja.

2. Z izjemo 7. člena so ob prenosu otrokovega običajnega prebivališča v drugo državo pogodbenico pristojni organi države, v kateri je novo običajno prebivališče.

## 6. člen

1. Za otroke begunce in otroke, ki so bili zaradi nemirov v svoji državi razseljeni v drugo državo, so pristojni v skladu s prvim odstavkom 5. člena organi države pogodbenice, na ozemlju katere so ti otroci zaradi razselitve.

2. Določbe prejšnjega odstavka se uporabljajo tudi za otroke, za katere ni mogoče ugotoviti običajnega prebivališča.

## 7. člen

1. Če je bil otrok nezakonito odpeljan ali zadržan, organi države pogodbenice, v kateri je imel otrok, tik preden je bil odpeljan ali zadržan, svoje običajno prebivališče, obdržijo svojo pristojnost, dokler otrok ne pridobi običajnega prebivališča v drugi državi in

*a* vsaka oseba, institucija ali drug organ s pravico do varstva in vzgoje ne privoli, da je otrok odpeljan ali zadržan, ali če

*b* otrok biva v tej drugi državi vsaj eno leto, potem ko je oseba, institucija ali drug organ s pravico do varstva in vzgoje izvedel ali bi moral izvedeti za kraj, v katerem je otrok, in ni več v postopku nobena prošnja za vrnitev otroka, vložena v tem obdobju, otrok pa se je že vključil v svoje novo okolje.

2. Šteje se, da je bil otrok nezakonito odpeljan ali zadržan:

*a* če so s tem kršene vse ali posamezne pravice do varstva in vzgoje, dodeljene osebi, instituciji ali drugemu organu po zakonu države, v kateri je imel otrok običajno prebivališče, preden je bil odpeljan ali zadržan, in

*b* so se v času, ko je bil otrok odpeljan ali zadržan, dejansko uresničevale oziroma bi se uresničevale vse ali posamezne pravice, če otrok ne bi bil odpeljan ali zadržan.

Pravice do varstva in vzgoje, omenjene v pododstavku *a*), lahko izhajajo predvsem iz zakona, sodne ali upravne odločbe ali sporazuma, veljavnega po pravu te države.

3 So long as the authorities first mentioned in paragraph 1 keep their jurisdiction, the authorities of the Contracting State to which the child has been removed or in which he or she has been retained can take only such urgent measures under Article 11 as are necessary for the protection of the person or property of the child.

#### Article 8

1 By way of exception, the authority of a Contracting State having jurisdiction under Article 5 or 6, if it considers that the authority of another Contracting State would be better placed in the particular case to assess the best interests of the child, may either

– request that other authority, directly or with the assistance of the Central Authority of its State, to assume jurisdiction to take such measures of protection as it considers to be necessary, or

– suspend consideration of the case and invite the parties to introduce such a request before the authority of that other State.

2 The Contracting States whose authorities may be addressed as provided in the preceding paragraph are

a a State of which the child is a national,

b a State in which property of the child is located,

c a State whose authorities are seised of an application for divorce or legal separation of the child's parents, or for annulment of their marriage,

d a State with which the child has a substantial connection.

3 The authorities concerned may proceed to an exchange of views.

4 The authority addressed as provided in paragraph 1 may assume jurisdiction, in place of the authority having jurisdiction under Article 5 or 6, if it considers that this is in the child's best interests.

#### Article 9

1 If the authorities of a Contracting State referred to in Article 8, paragraph 2, consider that they are better placed in the particular case to assess the child's best interests, they may either

– request the competent authority of the Contracting State of the habitual residence of the child, directly or with the assistance of the Central Authority of that State, that they be authorized to exercise jurisdiction to take the measures of protection which they consider to be necessary, or

– invite the parties to introduce such a request before the authority of the Contracting State of the habitual residence of the child.

2 The authorities concerned may proceed to an exchange of views.

3 The authority initiating the request may exercise jurisdiction in place of the authority of the Contracting State of the habitual residence of the child only if the latter authority has accepted the request.

#### Article 10

1 Without prejudice to Articles 5 to 9, the authorities of a Contracting State exercising jurisdiction to decide upon an application for divorce or legal separation of the parents of a child habitually resident in another Contracting State, or for annulment of their marriage, may, if the law of their State so provides, take measures directed to the protection of the person or property of such child if

3. Dokler organi, prvič omenjeni v prvem odstavku, obdržijo svojo pristojnost, lahko organi države pogodbenice, v katero je bil otrok odpeljan ali v kateri je bil zadržan, izvajajo le tiste nujne ukrepe v skladu z 11. členom, ki so potrebni za varstvo otroka ali njegovega premoženja.

#### 8. člen

1. Če organ države pogodbenice, pristojen na podlagi 5. ali 6. člena, meni, da bi organ druge države pogodbenice v danem primeru bolje presodil otrokove koristi, lahko izjemoma

– zaprosi, da ta organ neposredno ali s pomočjo osrednjega organa svoje države prevzame pristojnost za izvajanje varstvenih ukrepov, ki se mu zdijo potrebni, ali

– preloži odločanje o tem primeru in strani pozove, da svojo prošnjo pošljejo organu te druge države.

2. Države pogodbenice, na organe katerih se lahko naslovijo prošnje, kot določa prejšnji odstavek, so

a država, katere državljan je otrok,

b država, v kateri je otrokovo premoženje,

c država, katere organ je prejel vlogo za razvezo ali ločitev otrokovih staršev ali za razveljavitev njune zakonske zveze,

d država, s katero je otrok dejansko povezan.

3. Zadevni organi lahko izmenjavajo mnenja.

4. Organ, na katerega je bila naslovljena prošnja v skladu s prvim odstavkom, lahko prevzame pristojnost namesto organa, pristojnega na podlagi 5. ali 6. člena, če meni, da je to v otrokovo korist.

#### 9. člen

1. Če organi držav pogodbenic, omenjenih v drugem odstavku 8. člena, menijo, da bi v danem primeru bolje presodili otrokove koristi, lahko

– zaprosijo, da jih pristojni organ države pogodbenice, v kateri ima otrok običajno prebivališče, neposredno ali s pomočjo osrednjega organa te države pooblasti za izvajanje pristojnosti za sprejetje varstvenih ukrepov, ki se jim zdijo potrebni, ali

– pozovejo strani, da tako prošnjo predložijo organom države pogodbenice, v kateri ima otrok običajno prebivališče.

2. Zadevni organi lahko izmenjavajo mnenja.

3. Organ, ki je vložil tako prošnjo, je lahko namesto organa države pogodbenice, v kateri ima otrok običajno prebivališče, pristojen le, če je ta organ sprejel prošnjo.

#### 10. člen

1. Ne glede na 5. do 9. člen lahko organi države pogodbenice, ki so pristojni, da odločajo o vlogi za razvezo ali ločitev ali razveljavitev zakonske zveze staršev otroka, ki ima običajno prebivališče v drugi državi pogodbenici, sprejmejo ukrepe za varstvo otroka ali njegovega premoženja, če tako določa pravo njihove države in če

a at the time of commencement of the proceedings, one of his or her parents habitually resides in that State and one of them has parental responsibility in relation to the child, and

b the jurisdiction of these authorities to take such measures has been accepted by the parents, as well as by any other person who has parental responsibility in relation to the child, and is in the best interests of the child.

2 The jurisdiction provided for by paragraph 1 to take measures for the protection of the child ceases as soon as the decision allowing or refusing the application for divorce, legal separation or annulment of the marriage has become final, or the proceedings have come to an end for another reason.

#### Article 11

1 In all cases of urgency, the authorities of any Contracting State in whose territory the child or property belonging to the child is present have jurisdiction to take any necessary measures of protection.

2 The measures taken under the preceding paragraph with regard to a child habitually resident in a Contracting State shall lapse as soon as the authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 10 have taken the measures required by the situation.

3 The measures taken under paragraph 1 with regard to a child who is habitually resident in a non-Contracting State shall lapse in each Contracting State as soon as measures required by the situation and taken by the authorities of another State are recognised in the Contracting State in question.

#### Article 12

1 Subject to Article 7, the authorities of a Contracting State in whose territory the child or property belonging to the child is present have jurisdiction to take measures of a provisional character for the protection of the person or property of the child which have a territorial effect limited to the State in question, in so far as such measures are not incompatible with measures already taken by authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 10.

2 The measures taken under the preceding paragraph with regard to a child habitually resident in a Contracting State shall lapse as soon as the authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 10 have taken a decision in respect of the measures of protection which may be required by the situation.

3 The measures taken under paragraph 1 with regard to a child who is habitually resident in a non-Contracting State shall lapse in the Contracting State where the measures were taken as soon as measures required by the situation and taken by the authorities of another State are recognised in the Contracting State in question.

#### Article 13

1 The authorities of a Contracting State which have jurisdiction under Articles 5 to 10 to take measures for the protection of the person or property of the child must abstain from exercising this jurisdiction if, at the time of the commencement of the proceedings, corresponding measures have been requested from the authorities of another Contracting State having jurisdiction under Articles 5 to 10 at the time of the request and are still under consideration.

a ob uvedbi postopka eden od staršev običajno prebiva v tej državi in ima eden od njiju starševsko odgovornost za otroka in

b so se starši oziroma katera koli druga oseba, ki ima starševsko odgovornost za otroka, strinjali, da so ti organi pristojni za sprejetje takih ukrepov, in če je ta pristojnost v skladu z otrokovimi koristmi.

2. Pristojnost za sprejetje ukrepov za varstvo otroka, določena v prvem odstavku, preneha takoj po pravnomočni uveljavitvi ali zavrnitvi vloge za razvezo, ločitev ali razveljavev zakonske zveze ali po koncu postopka zaradi drugih razlogov.

#### 11. člen

1. V vseh nujnih primerih so organi države pogodbenice, na ozemlju katere je otrok ali premoženje, ki mu pripada, pristojni za sprejetje vseh potrebnih varstvenih ukrepov.

2. Ukrepi, sprejeti na podlagi prejšnjega odstavka glede otroka, ki ima običajno prebivališče v državi pogodbenici, se prenehajo izvajati, takoj ko organi, pristojni na podlagi 5. do 10. člena, sprejmejo ukrepe, potrebne zaradi razmer.

3. Ukrepi, sprejeti na podlagi prvega odstavka glede otroka, ki ima običajno prebivališče v državi, ki ni pogodbenica, se prenehajo izvajati v državah pogodbenicah, takoj ko so v njej priznani ukrepi, ki so potrebni zaradi razmer in so jih sprejeli organi druge države.

#### 12. člen

1. Z izjemo 7. člena so organi države pogodbenice, na ozemlju katere je otrok ali premoženje, ki mu pripada, pristojni za sprejetje ukrepov za varstvo otroka ali njegovega premoženja, ki so začasni in ozemeljsko učinkujejo le v tej državi, če ti ukrepi niso nezdružljivi z ukrepi, ki so jih sprejeli organi, pristojni na podlagi 5. do 10. člena.

2. Ukrepi, sprejeti na podlagi prejšnjega odstavka glede otroka, ki ima običajno prebivališče v državi pogodbenici, se prenehajo izvajati, takoj ko organi, pristojni na podlagi 5. do 10. člena, odločijo o ukrepih, ki bi bili lahko potrebni zaradi razmer.

3. Ukrepi, sprejeti na podlagi prvega odstavka glede otroka, ki ima običajno prebivališče v državi, ki ni pogodbenica, se prenehajo izvajati v državi pogodbenici, v kateri so bili sprejeti, takoj ko so v njej priznani ukrepi, ki so potrebni zaradi razmer in so jih sprejeli organi druge države.

#### 13. člen

1. Organi države pogodbenice, ki so na podlagi 5. do 10. člena pristojni za sprejetje ukrepov za varstvo otroka ali njegovega premoženja, se morajo vzdržati izvajanja svoje pristojnosti, če so ob uvedbi postopka organi druge države pogodbenice, ki so bili tedaj pristojni na podlagi 5. do 10. člena, zaprosili za ustrezne ukrepe, ki se še proučujejo.

2 The provisions of the preceding paragraph shall not apply if the authorities before whom the request for measures was initially introduced have declined jurisdiction.

#### Article 14

The measures taken in application of Articles 5 to 10 remain in force according to their terms, even if a change of circumstances has eliminated the basis upon which jurisdiction was founded, so long as the authorities which have jurisdiction under the Convention have not modified, replaced or terminated such measures.

### CHAPTER III – APPLICABLE LAW

#### Article 15

1 In exercising their jurisdiction under the provisions of Chapter II, the authorities of the Contracting States shall apply their own law.

2 However, in so far as the protection of the person or the property of the child requires, they may exceptionally apply or take into consideration the law of another State with which the situation has a substantial connection.

3 If the child's habitual residence changes to another Contracting State, the law of that other State governs, from the time of the change, the conditions of application of the measures taken in the State of the former habitual residence.

#### Article 16

1 The attribution or extinction of parental responsibility by operation of law, without the intervention of a judicial or administrative authority, is governed by the law of the State of the habitual residence of the child.

2 The attribution or extinction of parental responsibility by an agreement or a unilateral act, without intervention of a judicial or administrative authority, is governed by the law of the State of the child's habitual residence at the time when the agreement or unilateral act takes effect.

3 Parental responsibility which exists under the law of the State of the child's habitual residence subsists after a change of that habitual residence to another State.

4 If the child's habitual residence changes, the attribution of parental responsibility by operation of law to a person who does not already have such responsibility is governed by the law of the State of the new habitual residence.

#### Article 17

The exercise of parental responsibility is governed by the law of the State of the child's habitual residence. If the child's habitual residence changes, it is governed by the law of the State of the new habitual residence.

#### Article 18

The parental responsibility referred to in Article 16 may be terminated, or the conditions of its exercise modified, by measures taken under this Convention.

2. Določbe prejšnjega odstavka ne veljajo, če so se organi, ki jim je bilo prvotno predloženo zaprosilo za sprejetje ukrepov, odpovedali svoji pristojnosti.

#### 14. člen

Ukrepi, sprejeti za izvajanje 5. do 10. člena, ostanejo v veljavi v skladu z določenimi pogoji, čeprav zaradi spremenjenih okoliščin ni več podlage za pristojnost, dokler jih organi, pristojni v skladu s konvencijo, ne spremenijo, nadomestijo ali odpravijo.

### III. POGlavJE – PRAVO, KI SE UPORABLJA

#### 15. člen

1. Organi držav pogodbenic pri izvajanju pristojnosti na podlagi določb II. poglavja uporabljajo svoje pravo.

2. Če pa je to potrebno zaradi varstva otroka ali njegovega premoženja, lahko izjemoma uporabljajo ali upoštevajo pravo druge države, s katero je primer dejansko povezan.

3. Ob prenosu otrokovega običajnega prebivališča v drugo državo pogodbenico pravo te druge države od prenosa dalje ureja pogoje izvajanja ukrepov, sprejetih v državi prejšnjega običajnega prebivališča.

#### 16. člen

1. Zakonito dodelitev ali prenehanje starševske odgovornosti brez posredovanja sodnih ali upravnih organov ureja pravo države, v kateri je otrokovo običajno prebivališče.

2. Dodelitev ali prenehanje starševske odgovornosti s sporazumom ali enostranskim aktom brez posredovanja sodnih ali upravnih organov ureja pravo države, v kateri je otrokovo običajno prebivališče ob začetku veljavnosti sporazuma ali enostranskega akta.

3. Starševska odgovornost po pravu države, v kateri je otrokovo običajno prebivališče, se ohrani po prenosu običajnega prebivališča v drugo državo.

4. Če se otrokovo običajno prebivališče spremeni, ureja zakonito dodelitev starševske odgovornosti osebi, ki take odgovornosti še nima, pravo države, v kateri je novo otrokovo običajno prebivališče.

#### 17. člen

Izvajanje starševske odgovornosti ureja pravo države, v kateri je otrokovo običajno prebivališče. Če se otrokovo običajno prebivališče spremeni, starševsko odgovornost ureja pravo države, v kateri je novo otrokovo običajno prebivališče.

#### 18. člen

Starševska odgovornost, omenjena v 16. členu, se lahko odpravi ali pogoji njenega izvajanja spremenijo z ukrepi, sprejetimi na podlagi te konvencije.

## Article 19

1 The validity of a transaction entered into between a third party and another person who would be entitled to act as the child's legal representative under the law of the State where the transaction was concluded cannot be contested, and the third party cannot be held liable, on the sole ground that the other person was not entitled to act as the child's legal representative under the law designated by the provisions of this Chapter, unless the third party knew or should have known that the parental responsibility was governed by the latter law.

2 The preceding paragraph applies only if the transaction was entered into between persons present on the territory of the same State.

## Article 20

The provisions of this Chapter apply even if the law designated by them is the law of a non-Contracting State.

## Article 21

1 In this Chapter the term "law" means the law in force in a State other than its choice of law rules.

2 However, if the law applicable according to Article 16 is that of a non-Contracting State and if the choice of law rules of that State designate the law of another non-Contracting State which would apply its own law, the law of the latter State applies. If that other non-Contracting State would not apply its own law, the applicable law is that designated by Article 16.

## Article 22

The application of the law designated by the provisions of this Chapter can be refused only if this application would be manifestly contrary to public policy, taking into account the best interests of the child.

## CHAPTER IV – RECOGNITION AND ENFORCEMENT

## Article 23

1 The measures taken by the authorities of a Contracting State shall be recognised by operation of law in all other Contracting States.

2 Recognition may however be refused –

a if the measure was taken by an authority whose jurisdiction was not based on one of the grounds provided for in Chapter II;

b if the measure was taken, except in a case of urgency, in the context of a judicial or administrative proceeding, without the child having been provided the opportunity to be heard, in violation of fundamental principles of procedure of the requested State;

c on the request of any person claiming that the measure infringes his or her parental responsibility, if such measure was taken, except in a case of urgency, without such person having been given an opportunity to be heard;

d if such recognition is manifestly contrary to public policy of the requested State, taking into account the best interests of the child;

e if the measure is incompatible with a later measure taken in the non-Contracting State of the habitual residence of the child, where this later measure fulfils the requirements for recognition in the requested State;

f if the procedure provided in Article 33 has not been complied with.

## 19. člen

1. Veljavnost dogovora, sklenjenega med tretjim in drugo osebo, ki bi bila upravičena delovati kot otrokov zakoniti zastopnik po pravu države, v kateri je bil dogovor sklenjen, se ne more izpodbijati niti se tretji ne more šteti za odgovornega samo zato, ker druga oseba ni bila upravičena delovati kot otrokov zakoniti zastopnik v skladu s pravom, navedenim v določbah tega poglavja, razen če je tretji vedel ali bi moral vedeti, da to pravo ureja starševsko odgovornost.

2. Prejšnji odstavek se uporablja le, če je dogovor sklenjen med osebami, ki so na ozemlju iste države.

## 20. člen

Določbe tega poglavja se uporabljajo tudi tedaj, ko je pravo, ki ga omenjajo, pravo države, ki ni pogodbenice.

## 21. člen

1. V tem poglavju izraz »pravo« pomeni pravo, ki velja v določeni državi, ne pa kolizijskih pravil.

2. Če pa je pravo, ki se uporablja na podlagi 16. člena, pravo države, ki ni pogodbenica, in kolizijska pravila te države določajo pravo neke druge države, ki ni pogodbenica in bi uporabljala svoje pravo, se uporablja pravo te druge države. Če ta druga država, ki ni pogodbenica, ne bi uporabljala svojega prava, se uporablja pravo, ki ga določa 16. člen.

## 22. člen

Uporaba prava, določenega v določbah tega poglavja, se lahko zavrne le, če bi bila očitno v nasprotju z javnim redom in ob upoštevanju otrokovih koristi.

## IV. POGLAVJE – PRIZNAVANJE IN UVELJAVLJANJE

## 23. člen

1. Ukrepi, ki jih sprejmejo organi države pogodbenice, se zakonito priznajo v vseh drugih državah pogodbenicah.

2. Vendar se priznanje lahko zavrne,

a če je ukrep sprejel organ, katerega pristojnost ne izhaja iz določb II. poglavja;

b če je bil ukrep sprejet, razen v primeru nujnosti, v sodnem ali upravnem postopku, ne da bi bila otroku dana možnost, da pove svoje mnenje, ob kršenju temeljnih načel procesnega prava zaprosene države;

c na zaprosilo osebe, ki trdi, da ukrep posega v njeno starševsko odgovornost, če je bil tak ukrep sprejet, razen v primeru nujnosti, ne da bi bila tej osebi dana možnost, da pove svoje mnenje;

d če je priznanje očitno v nasprotju z javnim redom zaprosene države ob upoštevanju otrokovih koristi;

e če je ukrep nezdržljiv z ukrepom, ki je bil pozneje sprejet v državi otrokovega običajnega prebivališča, ki ni pogodbenica, če ta ukrep izpolnjuje zahteve za priznanje v zaproseni državi;

f če se ni ravnalo v skladu s postopkom, določenim v 33. členu.

## Article 24

Without prejudice to Article 23, paragraph 1, any interested person may request from the competent authorities of a Contracting State that they decide on the recognition or non-recognition of a measure taken in another Contracting State. The procedure is governed by the law of the requested State.

## Article 25

The authority of the requested State is bound by the findings of fact on which the authority of the State where the measure was taken based its jurisdiction.

## Article 26

1 If measures taken in one Contracting State and enforceable there require enforcement in another Contracting State, they shall, upon request by an interested party, be declared enforceable or registered for the purpose of enforcement in that other State according to the procedure provided in the law of the latter State.

2 Each Contracting State shall apply to the declaration of enforceability or registration a simple and rapid procedure.

3 The declaration of enforceability or registration may be refused only for one of the reasons set out in Article 23, paragraph 2.

## Article 27

Without prejudice to such review as is necessary in the application of the preceding Articles, there shall be no review of the merits of the measure taken.

## Article 28

Measures taken in one Contracting State and declared enforceable, or registered for the purpose of enforcement, in another Contracting State shall be enforced in the latter State as if they had been taken by the authorities of that State. Enforcement takes place in accordance with the law of the requested State to the extent provided by such law, taking into consideration the best interests of the child.

## CHAPTER V – CO-OPERATION

## Article 29

1 A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention on such authorities.

2 Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

## Article 30

1 Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to achieve the purposes of the Convention.

2 They shall, in connection with the application of the Convention, take appropriate steps to provide information as to the laws of, and services available in, their States relating to the protection of children.

## 24. člen

Ne glede na prvi odstavek 23. člena lahko vsaka zainteresirana oseba pristojne organe države pogodbenice za-prosi, da odločajo o tem, ali se ukrep, sprejet v drugi državi pogodbenici, prizna ali ne. Postopek ureja pravo zaprosene države.

## 25. člen

Organ zaprosene države zavezujejo razsodbe, temelječe na dejstvih, ki so podlaga za pristojnost organa države, ki je sprejel ukrep.

## 26. člen

1. Če je treba ukrepe, sprejete in pravnomočne v eni od držav pogodbenic, uveljaviti v drugi državi pogodbenici, se v tej drugi državi pogodbenici na zaprosilo zainteresirane strani razglasijo za pravnomočne ali se evidentirajo za uveljavitev v skladu s postopkom, ki ga določa pravo te države.

2. Vsaka država pogodbenica za razglasitev pravnomočnosti ali evidentiranje uporablja enostavni in hitri postopek.

3. Razglasitev pravnomočnosti ali evidentiranje se lahko zavrne le na podlagi enega od razlogov, določenih v drugem odstavku 23. člena.

## 27. člen

Razen revizije, potrebne pri uporabi prejšnjih členov, se vsebina sprejetega ukrepa ne revidira.

## 28. člen

Ukrepi, ki jih je sprejela ena država pogodbenica in jih je druga država pogodbenica razglasila za pravnomočne ali evidentirala za uveljavitev, se v tej drugi državi uveljavijo, kot da so jih sprejeli organi te države. Ukrepi se uveljavijo v skladu s pravom zaprosene države in v obsegu, ki ga to pravo določa, ob upoštevanju otrokovih koristi.

## V. POGLAVJE – SODELOVANJE

## 29. člen

1. Država pogodbenica določi osrednji organ, ki izpolnjuje obveznosti, ki so po konvenciji določene za tak organ.

2. Zvezne države, države z več kot enim pravnim sistemom ali države, ki imajo avtonomne ozemeljske enote, lahko določijo več osrednjih organov in navedejo ozemeljski ali osebni obseg njihovih funkcij. Če je država določila več osrednjih organov, določi osrednji organ, ki se mu lahko pošiljajo prošnje, da jih pošlje naprej ustreznemu osrednjemu organu v tej državi.

## 30. člen

1. Osrednji organi sodelujejo med seboj in spodbujajo sodelovanje med pristojnimi organi v svojih državah, da bi zagotovili uresničevanje ciljev te konvencije.

2. Pri uporabi te konvencije sprejemajo ustrezne ukrepe, da bi zagotovili obveščanje o svojem pravu in storitvah, ki so v njihovi državi na voljo glede varstva otroka.



## Article 31

The Central Authority of a Contracting State, either directly or through public authorities or other bodies, shall take all appropriate steps to –

a facilitate the communications and offer the assistance provided for in Articles 8 and 9 and in this Chapter;

b facilitate, by mediation, conciliation or similar means, agreed solutions for the protection of the person or property of the child in situations to which the Convention applies;

c provide, on the request of a competent authority of another Contracting State, assistance in discovering the whereabouts of a child where it appears that the child may be present and in need of protection within the territory of the requested State.

## Article 32

On a request made with supporting reasons by the Central Authority or other competent authority of any Contracting State with which the child has a substantial connection, the Central Authority of the Contracting State in which the child is habitually resident and present may, directly or through public authorities or other bodies,

a provide a report on the situation of the child;

b request the competent authority of its State to consider the need to take measures for the protection of the person or property of the child.

## Article 33

1 If an authority having jurisdiction under Articles 5 to 10 contemplates the placement of the child in a foster family or institutional care, or the provision of care by *kafala* or an analogous institution, and if such placement or such provision of care is to take place in another Contracting State, it shall first consult with the Central Authority or other competent authority of the latter State. To that effect it shall transmit a report on the child together with the reasons for the proposed placement or provision of care.

2 The decision on the placement or provision of care may be made in the requesting State only if the Central Authority or other competent authority of the requested State has consented to the placement or provision of care, taking into account the child's best interests.

## Article 34

1 Where a measure of protection is contemplated, the competent authorities under the Convention, if the situation of the child so requires, may request any authority of another Contracting State which has information relevant to the protection of the child to communicate such information.

2 A Contracting State may declare that requests under paragraph 1 shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.

## Article 35

1 The competent authorities of a Contracting State may request the authorities of another Contracting State to assist in the implementation of measures of protection taken under this Convention, especially in securing the effective exercise of rights of access as well as of the right to maintain direct contacts on a regular basis.

## 31. člen

Osrednji organ države pogodbenice neposredno ali s pomočjo javnih organov ali drugih organov sprejema ustrezne ukrepe, da se

a olajša sporazumevanje in ponudi pomoč, določena v 8. in 9. členu ter v tem poglavju;

b s posredovanjem, spravo ali drugim podobnimi sredstvi omogoči sporazumno reševanje glede varstva otroka ali njegovega premoženja v razmerah, v katerih se uporablja konvencija;

c na prošnjo pristojnega organa druge države pogodbenice pomaga odkriti kraj, kjer je otrok, če se zdi, da je otrok na ozemlju zaprosene države in potrebuje varstvo.

## 32. člen

Na utemeljeno prošnjo osrednjega ali drugega pristojnega organa države pogodbenice, s katero je otrok dejansko povezan, lahko osrednji organ države pogodbenice, v kateri ima otrok običajno prebivališče in v kateri je, neposredno ali s pomočjo javnih ali drugih organov

a priskrbi poročilo o otrokovih razmerah;

b zaprosi, da pristojni organ njegove države premisli, ali je treba sprejeti ukrepe za varstvo otroka ali njegovega premoženja.

## 33. člen

1. Če namerava organ, pristojen na podlagi 5. do 10. člena, otroka namestiti v rejniško družino ali zavod ali *kafala* ali podobno ustanovo in naj bi bila ta namestitev ali zagotovitev varstva otroka v drugi državi pogodbenici, se najprej posvetuje z osrednjim ali drugim pristojnim organom te druge države. V ta namen mu pošlje poročilo o otroku in razlogih za predlagano namestitev ali zagotovitev varstva.

2. Odločba o namestitvi ali zagotovitvi varstva se lahko v državi prosilki sprejme le, če je osrednji ali drug pristojni organ zaprosene države odobril to namestitev ali zagotovitev varstva ob upoštevanju otrokovih koristi.

## 34. člen

1. Če se namerava sprejeti varstveni ukrep, lahko organi, pristojni na podlagi konvencije, če to zahtevajo otrokove razmere, zaprosijo za informacije kateri koli organ druge države pogodbenice, ki ima informacije, pomembne za varstvo otroka.

2. Država pogodbenica lahko izjavi, da se prošnje na podlagi prvega odstavka njenim organom pošiljajo samo prek njenega osrednjega organa.

## 35. člen

1. Pristojni organi države pogodbenice lahko organe druge države pogodbenice zaprosijo, da jim pomagajo pri uresničevanju varstvenih ukrepov, sprejetih na podlagi konvencije, predvsem pri zagotavljanju dejanskega uresničevanja pravice do stikov in pravice do vzdrževanja rednih neposrednih stikov.

2 The authorities of a Contracting State in which the child does not habitually reside may, on the request of a parent residing in that State who is seeking to obtain or to maintain access to the child, gather information or evidence and may make a finding on the suitability of that parent to exercise access and on the conditions under which access is to be exercised. An authority exercising jurisdiction under Articles 5 to 10 to determine an application concerning access to the child, shall admit and consider such information, evidence and finding before reaching its decision.

3 An authority having jurisdiction under Articles 5 to 10 to decide on access may adjourn a proceeding pending the outcome of a request made under paragraph 2, in particular, when it is considering an application to restrict or terminate access rights granted in the State of the child's former habitual residence.

4 Nothing in this Article shall prevent an authority having jurisdiction under Articles 5 to 10 from taking provisional measures pending the outcome of the request made under paragraph 2.

#### Article 36

In any case where the child is exposed to a serious danger, the competent authorities of the Contracting State where measures for the protection of the child have been taken or are under consideration, if they are informed that the child's residence has changed to, or that the child is present in another State, shall inform the authorities of that other State about the danger involved and the measures taken or under consideration.

#### Article 37

An authority shall not request or transmit any information under this Chapter if to do so would, in its opinion, be likely to place the child's person or property in danger, or constitute a serious threat to the liberty or life of a member of the child's family.

#### Article 38

1 Without prejudice to the possibility of imposing reasonable charges for the provision of services, Central Authorities and other public authorities of Contracting States shall bear their own costs in applying the provisions of this Chapter.

2 Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States concerning the allocation of charges.

#### Article 39

Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States with a view to improving the application of this Chapter in their mutual relations. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

### CHAPTER VI – GENERAL PROVISIONS

#### Article 40

1 The authorities of the Contracting State of the child's habitual residence, or of the Contracting State where a measure of protection has been taken, may deliver to the person having parental responsibility or to the person entrusted with protection of the child's person or property, at his or her request, a certificate indicating the capacity in which that person is entitled to act and the powers conferred upon him or her.

2. Organi države pogodbenice, v kateri otrok nima običajnega prebivališča, lahko na prošnjo tistega od staršev, ki prebiva v tej državi in želi pridobiti ali obdržati pravico do stikov, zberejo podatke ali dokaze in razsodijo o primernosti tega od staršev in o pogojih za uresničevanje stikov. Organ, pristojen za odločanje o vlogi za stike z otrokom na podlagi 5. do 10. člena, dopusti take podatke, dokaze in ugotovitve ter jih prouči, preden sprejme odločitev.

3. Organ, pristojen na podlagi 5. do 10. člena za odločanje o stikih, lahko pred sprejetjem odločitve glede prošnje, vložene na podlagi drugega odstavka, preloži postopek, predvsem če obravnava vlogo za omejitev ali ukinitvev pravic do stikov, ki so bile dane v državi, v kateri je imel otrok prejšnje običajno prebivališče.

4. Določbe tega člena organu, pristojnemu na podlagi 5. do 10. člena, ne preprečujejo sprejetja začasnih ukrepov pred sprejetjem odločitve glede prošnje, vložene na podlagi drugega odstavka.

#### 36. člen

Kadar je otrok v resni nevarnosti, pristojni organi države pogodbenice, v kateri so bili sprejeti ali se proučujejo ukrepi za otrokovo varstvo, če so obveščeni o prenosu otrokovega prebivališča v drugo državo ali o tem, da je otrok v drugi državi, obvestijo organe te države o tej nevarnosti in ukrepih, ki so bili sprejeti ali se proučujejo.

#### 37. člen

Organ na podlagi tega poglavja ne zaprosi za informacije ali jih ne da, če meni, da bi to verjetno ogrozilo otroka ali njegovo premoženje ali bi pomenilo resno grožnjo za svobodo ali življenje člana otrokove družine.

#### 38. člen

1. Ne glede na možnost, da lahko zahtevajo plačilo razumnih stroškov za opravljene storitve, osrednji organi in drugi javni organi držav pogodbenic krijejo vsak svoje stroške, nastale pri uporabi določb tega poglavja.

2. Vsaka država pogodbenica lahko z eno ali več držav pogodbenic sklene sporazum o delitvi stroškov.

#### 39. člen

Vsaka država pogodbenica lahko z eno ali več držav pogodbenic sklene sporazume o boljšem medsebojnem izvajanju določb tega poglavja. Države, ki so sklenile tak sporazum, en izvod pošljejo depozitarju konvencije.

### VI. POGLAVJE – SPLOŠNE DOLOČBE

#### 40. člen

1. Organi države pogodbenice, v kateri je otrokovo običajno prebivališče, ali države pogodbenice, v kateri je bil sprejet varstveni ukrep, lahko osebi s starševsko odgovornostjo ali osebi, ki ji je zaupano varstvo otroka ali njegovega premoženja, na njeno prošnjo izdajo potrdilo, da lahko opravlja naloge in da so ji bila dana pooblastila, na podlagi katerih je upravičena ukrepati.

2 The capacity and powers indicated in the certificate are presumed to be vested in that person, in the absence of proof to the contrary.

3 Each Contracting State shall designate the authorities competent to draw up the certificate.

#### Article 41

Personal data gathered or transmitted under the Convention shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

#### Article 42

The authorities to whom information is transmitted shall ensure its confidentiality, in accordance with the law of their State.

#### Article 43

All documents forwarded or delivered under this Convention shall be exempt from legalisation or any analogous formality.

#### Article 44

Each Contracting State may designate the authorities to which requests under Articles 8, 9 and 33 are to be addressed.

#### Article 45

1 The designations referred to in Articles 29 and 44 shall be communicated to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law.

2 The declaration referred to in Article 34, paragraph 2, shall be made to the depositary of the Convention.

#### Article 46

A Contracting State in which different systems of law or sets of rules of law apply to the protection of the child and his or her property shall not be bound to apply the rules of the Convention to conflicts solely between such different systems or sets of rules of law.

#### Article 47

In relation to a State in which two or more systems of law or sets of rules of law with regard to any matter dealt with in this Convention apply in different territorial units –

1 any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit;

2 any reference to the presence of the child in that State shall be construed as referring to presence in a territorial unit;

3 any reference to the location of property of the child in that State shall be construed as referring to location of property of the child in a territorial unit;

4 any reference to the State of which the child is a national shall be construed as referring to the territorial unit designated by the law of that State or, in the absence of relevant rules, to the territorial unit with which the child has the closest connection;

5 any reference to the State whose authorities are seised of an application for divorce or legal separation of the child's parents, or for annulment of their marriage, shall be construed as referring to the territorial unit whose authorities are seised of such application;

2. Šteje se, da so sposobnosti in pooblastila, navedena v potrdilu, dodeljena tej osebi, če ni dokazano nasprotno.

3. Država pogodbenica imenuje organe, ki so pooblaščenici za izdajo navedenega potrdila.

#### 41. člen

Osebnih podatki, zbrani ali dani v skladu s konvencijo, se lahko uporabljajo le za namene, za katere so bili zbrani ali dani.

#### 42. člen

Organi, ki so jim podatki dani, zagotavljajo zaupnost podatkov v skladu s pravom svoje države.

#### 43. člen

Dokumenti, poslani ali izdani v skladu s konvencijo, so oproščeni sodnega overjanja ali podobnih formalnosti.

#### 44. člen

Vsaka država pogodbenica lahko imenuje organe, ki se jim morajo poslati prošnje po 8., 9. in 33. členu.

#### 45. člen

1. Imenovanja, omenjena v 29. in 44. členu, se sporočijo Stalnemu uradu Haaške konference o mednarodnem zasebnem pravu.

2. Izjava, omenjena v drugem odstavku 34. člena, se da depozitarju konvencije.

#### 46. člen

Državi pogodbenici, v kateri se za varstvo otroka ali premoženja uporabljajo različni pravni sistemi ali pravni predpisi, ni treba uporabljati pravil konvencije glede razhajanj med temi različnimi pravnimi sistemi ali pravnimi predpisi.

#### 47. člen

V državi, v kateri se uporabljata dva ali več pravnih sistemov ali pravnih predpisov, ki se nanašajo na vprašanja, ki jih ureja ta konvencija, imajo v različnih ozemeljskih enotah posamezni izrazi naslednji pomen:

1. običajno prebivališče v tej državi pomeni običajno prebivališče v ozemeljski enoti te države;

2. navzočnost otroka v tej državi pomeni navzočnost otroka v ozemeljski enoti;

3. kraj otrokovega premoženja v tej državi pomeni kraj otrokovega premoženja v ozemeljski enoti;

4. država, katere državljanstvo ima otrok, pomeni ozemeljsko enoto, določeno v skladu s pravom te države, če ustreznih določb ni, pa ozemeljsko enoto, s katero je otrok najtesneje povezan;

5. država, katere organi so prejeli vlogo za razvezo zakonske zveze ali ločitev ali razveljavitev zakonske zveze otrokovih staršev, pomeni ozemeljsko enoto, katere organi so prejeli tako vlogo;

6 any reference to the State with which the child has a substantial connection shall be construed as referring to the territorial unit with which the child has such connection;

7 any reference to the State to which the child has been removed or in which he or she has been retained shall be construed as referring to the relevant territorial unit to which the child has been removed or in which he or she has been retained;

8 any reference to bodies or authorities of that State, other than Central Authorities, shall be construed as referring to those authorised to act in the relevant territorial unit;

9 any reference to the law or procedure or authority of the State in which a measure has been taken shall be construed as referring to the law or procedure or authority of the territorial unit in which such measure was taken;

10 any reference to the law or procedure or authority of the requested State shall be construed as referring to the law or procedure or authority of the territorial unit in which recognition or enforcement is sought.

#### Article 48

For the purpose of identifying the applicable law under Chapter III, in relation to a State which comprises two or more territorial units each of which has its own system of law or set of rules of law in respect of matters covered by this Convention, the following rules apply –

a if there are rules in force in such a State identifying which territorial unit's law is applicable, the law of that unit applies;

b in the absence of such rules, the law of the relevant territorial unit as defined in Article 47 applies.

#### Article 49

For the purpose of identifying the applicable law under Chapter III, in relation to a State which has two or more systems of law or sets of rules of law applicable to different categories of persons in respect of matters covered by this Convention, the following rules apply –

a if there are rules in force in such a State identifying which among such laws applies, that law applies;

b in the absence of such rules, the law of the system or the set of rules of law with which the child has the closest connection applies.

#### Article 50

This Convention shall not affect the application of the *Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*, as between Parties to both Conventions. Nothing, however, precludes provisions of this Convention from being invoked for the purposes of obtaining the return of a child who has been wrongfully removed or retained or of organising access rights.

#### Article 51

In relations between the Contracting States this Convention replaces the *Convention of 5 October 1961 concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors*, and the *Convention governing the guardianship of minors*, signed at The Hague 12 June 1902, without prejudice to the recognition of measures taken under the Convention of 5 October 1961 mentioned above.

6. država, s katero je otrok dejansko povezan, pomeni ozemeljsko enoto, s katero je otrok tako povezan;

7. država, v katero je bil otrok odpeljan ali je bil v njej zadržan, pomeni ozemeljsko enoto, v katero je bil odpeljan ali je bil v njej zadržan;

8. organi te države, ki niso osrednji organi, pomenijo organe, ki so pooblaščen za delovanje v določeni ozemeljski enoti;

9. pravo, postopek ali organ države, v kateri je bil ukrep sprejet, pomeni pravo, postopek ali organ ozemeljske enote, v kateri je bil ta ukrep sprejet;

10. pravo, postopek ali organ zaprosene države pomeni pravo, postopek ali organ ozemeljske enote, v kateri se poskuša pridobiti priznanje ali uveljavitev.

#### 48. člen

Za določitev prava, ki se uporablja na podlagi III. poglavja za državo, sestavljeno iz dveh ali več ozemeljskih enot, od katerih ima vsaka svoj pravni sistem ali svoje pravne predpise, glede vprašanj, ki jih ureja ta konvencija, se uporabljajo naslednja pravila:

a če v taki državi obstajajo veljavna pravila, ki določajo ozemeljsko enoto, katere pravo se uporablja, se uporablja pravo te enote;

b če takih pravil ni, se uporablja pravo ozemeljske enote, določene v 47. členu.

#### 49. člen

Za določitev prava, ki se uporablja na podlagi III. poglavja za državo z dvema ali več pravnimi sistemi ali pravnimi predpisi, ki se uporabljajo za različne kategorije oseb glede zadev, ki jih ureja ta konvencija, se uporabljajo naslednja pravila:

a če v tej državi obstajajo veljavna pravila, ki določajo, katero tako pravo se uporablja, se uporablja to pravo;

b če takih pravil ni, se uporablja pravo sistema ali pravni predpisi, s katerimi je otrok najtesneje povezan.

#### 50. člen

Ta konvencija ne vpliva na uporabo *Konvencije z dne 25. oktobra 1980 o civilnopravnih vidikih mednarodne ugrabitve otrok* med pogodbenicami obeh konvencij. Vendar pa nič ne preprečuje, da bi se za vrnitev otroka, ki je bil nezakonito odpeljan ali zadržan, ali za zagotovitev pravice do stikov lahko uveljavile določbe te konvencije.

#### 51. člen

Ta konvencija v odnosih med državami pogodbenicami brez poseganja v priznanje ukrepov, sprejetih na podlagi *Konvencije z dne 5. oktobra 1961, nadomešča Konvencijo, ki ureja skrbništvo nad mladoletnimi osebami*, podpisano 12. junija 1902 v Haagu.

## Article 52

1 This Convention does not affect any international instrument to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by the Convention, unless a contrary declaration is made by the States Parties to such instrument.

2 This Convention does not affect the possibility for one or more Contracting States to conclude agreements which contain, in respect of children habitually resident in any of the States Parties to such agreements, provisions on matters governed by this Convention.

3 Agreements to be concluded by one or more Contracting States on matters within the scope of this Convention do not affect, in the relationship of such States with other Contracting States, the application of the provisions of this Convention.

4 The preceding paragraphs also apply to uniform laws based on special ties of a regional or other nature between the States concerned.

## Article 53

1 The Convention shall apply to measures only if they are taken in a State after the Convention has entered into force for that State.

2 The Convention shall apply to the recognition and enforcement of measures taken after its entry into force as between the State where the measures have been taken and the requested State.

## Article 54

1 Any communication sent to the Central Authority or to another authority of a Contracting State shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the other State or, where that is not feasible, a translation into French or English.

2 However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 60, object to the use of either French or English, but not both.

## Article 55

1 A Contracting State may, in accordance with Article 60,

a reserve the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of property of a child situated on its territory;

b reserve the right not to recognize any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property.

2 The reservation may be restricted to certain categories of property.

## Article 56

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convoke a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention.

## CHAPTER VII – FINAL CLAUSES

## Article 57

1 The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Eighteenth Session.

## 52. člen

1. Ta konvencija ne vpliva na mednarodne dokumente, katerih pogodbenice so pogodbenice te konvencije in ki vsebujejo določbe o zadevah, ki jih ureja konvencija, razen če države pogodbenice, ki jih zavezujejo taki dokumenti, ne izjavijo drugače.

2. Konvencija ne vpliva na možnost, da ena ali več držav pogodbenic sklene sporazume, ki glede na otrokovo običajno prebivališče v eni od držav pogodbenic takih sporazumov, vsebujejo določbe o vprašanih, ki jih ureja ta konvencija.

3. Sporazumi, ki jih mora skleniti ena ali več držav pogodbenic o vprašanih, ki jih zajema ta konvencija, v odnosih teh držav z drugimi državami pogodbenicami ne vplivajo na določbe te konvencije.

4. Prejšnji odstavki se uporabljajo tudi za enotne zakone, ki temeljijo na posebnih regionalnih ali drugačnih vezeh med zadevnimi državami.

## 53. člen

1. Konvencija se uporablja za ukrepe le, če so ti v državi sprejeti po uveljavitvi konvencije za to državo.

2. Konvencija se uporablja za priznanje in uveljavitev ukrepov, sprejetih po njeni uveljavitvi v državi, v kateri so bili ukrepi sprejeti, in v zaproseni državi.

## 54. člen

1. Sporočila, poslana osrednjemu organu ali drugemu organu države pogodbenice, se pošiljajo v izvornem jeziku s prevodom v uradni jezik ali enega od uradnih jezikov te druge države, ali če tak prevod ni mogoč, s prevodom v francoski ali angleški jezik.

2. Vendar pa lahko država pogodbenica z izraženim pridržkom v skladu s 60. členom nasprotuje uporabi francoskega ali angleškega jezika, ne pa uporabi obeh.

## 55. člen

1. V skladu s 60. členom lahko država pogodbenica:

a zadrži pristojnost svojih organov za sprejetje ukrepov za varstvo otrokovega premoženja, ki je na njenem ozemlju;

b si pridrži pravico, da ne prizna starševske odgovornosti ali ukrepa, ki bi bil nezdržljiv z ukrepom, ki bi ga njeni organi sprejeli glede otrokovega premoženja.

2. Zadržanje pristojnosti se lahko omeji na določene vrste premoženja.

## 56. člen

Generalni sekretar Haaške konference o mednarodnem zasebnem pravu redno sklicuje Posebno komisijo, ki preverja praktično izvajanje konvencije.

## VII. POGLAVJE – KONČNE DOLOČBE

## 57. člen

1. Ta konvencija je na voljo za podpis državam, ki so bile članice Haaške konference o mednarodnem zasebnem pravu ob njenem osemnajstem zasedanju.

2 It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

#### Article 58

1 Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 61, paragraph 1.

2 The instrument of accession shall be deposited with the depositary.

3 Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in sub-paragraph *b* of Article 63. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

#### Article 59

1 If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that the Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2 Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3 If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

#### Article 60

1 Any State may, not later than the time of ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 59, make one or both of the reservations provided for in Articles 54, paragraph 2, and 55. No other reservation shall be permitted.

2 Any State may at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the depositary.

3 The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in the preceding paragraph.

#### Article 61

1 The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 57.

2 Thereafter the Convention shall enter into force –

*a* for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

*b* for each State acceding, on the first day of the month following the expiration of three months after the expiration of the period of six months provided in Article 58, paragraph 3;

*c* for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 59, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

2. Ta konvencija se ratificira, sprejme ali odobri, listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi pa se deponirajo pri Ministrstvu za zunanje zadeve Kraljevine Nizozemske, ki je depozitar konvencije.

#### 58. člen

1. H konvenciji lahko pristopi vsaka država, potem ko je ta začela veljati v skladu s prvim odstavkom 61. člena.

2. Pristopna listina se deponira pri depozitarju.

3. Tak pristop velja le za odnose med državo, ki je pristopila, in tistimi državami pogodbenicami, ki temu pristopu niso ugovarjale v šestih mesecih od prejema uradnega obvestila, omenjenega v pododstavku b) 63. člena. Ugovor lahko dajo države ob ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi konvencije. O vsakem ugovoru je treba obvestiti depozitarja.

#### 59. člen

1. Če ima država dve ali več ozemeljskih enot z različnimi pravnimi sistemi glede zadev, ki jih obravnava konvencija, lahko ob podpisu, ratifikaciji, sprejemu, odobritvi ali pristopu izjavi, da se konvencija razširi na vse ozemeljske enote ali samo na eno ali več ozemeljskih enot, in sme to izjavo kadar koli spremeniti tako, da da drugo izjavo.

2. O vsaki izjavi je treba depozitarja uradno obvestiti, v njej pa morajo biti izrecno navedene ozemeljske enote, za katere se uporablja konvencija.

3. Če država v skladu s tem členom ne da izjave, se konvencija razširi na vse ozemeljske enote te države.

#### 60. člen

1. Vsaka država pogodbenica lahko najpozneje ob ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ali ko da izjavo po 59. členu, izrazi en ali oba pridržka, predvidena v drugem odstavku 54. člena in v 55. členu. Drugi pridržki niso dovoljeni.

2. Vsaka država lahko kadar koli umakne pridržek, ki ga je imela. Umik se sporoči depozitarju.

3. Pridržek preneha veljati prvi dan tretjega koledarskega meseca po uradnem obvestilu iz prejšnjega odstavka.

#### 61. člen

1. Konvencija začne veljati prvi dan meseca po izteku trimesečnega obdobja po deponiranju tretje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi v skladu s 57. členom.

2. Nato začne konvencija veljati:

*a* za države, ki jo ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo pozneje ali k njej pristopijo prvi dan meseca po izteku trimesečnega obdobja po deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;

*b* za vsako državo, ki k njej pristopi, prvi dan meseca po treh mesecih po izteku šestmesečnega obdobja, predvidenega v tretjem odstavku 58. člena;

*c* za ozemeljsko enoto, na katero se je konvencija razširila v skladu z 59. členom, prvi dan meseca po izteku trimesečnega obdobja po uradnem obvestilu, navedenem v omenjenem členu.

## Article 62

1 A State Party to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units to which the Convention applies.

2 The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period.

## Article 63

The depositary shall notify the States Members of the Hague Conference on Private International Law and the States which have acceded in accordance with Article 58 of the following –

- a the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 57;
- b the accessions and objections raised to accessions referred to in Article 58;
- c the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 61;
- d the declarations referred to in Articles 34, paragraph 2, and 59;
- e the agreements referred to in Article 39;
- f the reservations referred to in Articles 54, paragraph 2, and 55 and the withdrawals referred to in Article 60, paragraph 2;
- g the denunciations referred to in Article 62.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on the 19th day of October 1996, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Eighteenth Session.

## 3. člen

Republika Slovenija bo ob deponiranju listine o ratifikaciji pri depozitarju podala izjavo, ki se glasi:

»V skladu z 29. členom Konvencije o pristojnosti, pravu, ki se uporablja, priznavanju, uveljavljanju in sodelovanju glede starševske odgovornosti in ukrepov za varstvo otrok Republika Slovenija izjavlja, da je Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve (Kotnikova 5, 1000 Ljubljana, tel.: 00386 1 478 3450, fax.: 00386 1 478 3456, E-mail.: gp.mdds@gov.si) osrednji organ, ki izpolnjuje obveznosti, določene s konvencijo.

V skladu z drugim odstavkom 34. člena konvencije Republika Slovenija izjavlja, da se prošnje na podlagi prvega odstavka 34. člena konvencije pošiljajo pristojnim organom samo preko Ministrstva za delo, družino in socialne zadeve.«

## 4. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

## 5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/04-80/1  
Ljubljana, dne 15. julija 2004  
EPA 1403-III

## 62. člen

1. Država pogodbenica konvencije jo lahko odpove z uradnim pisnim obvestilom depozitarju. Odpoved se lahko omeji na določene ozemeljske enote, za katere velja konvencija.

2. Odpoved začne veljati prvi dan meseca po izteku dvanajstmesečnega obdobja, potem ko je depozitar prejel uradno obvestilo. Če je v uradnem obvestilu naveden daljši rok za veljavnost odpovedi, začne odpoved veljati ob izteku tega obdobja.

## 63. člen

Depozitar obvesti vse države članice Haaške konference o mednarodnem zasebnem pravu in države, ki so pristopile v skladu z 58. členom, o:

- a podpisih, ratifikacijah, sprejetjih in odobritvah v skladu s 57. členom;
- b pristopih in ugovorih k pristopom v skladu z 58. členom;
- c datumu začetka veljavnosti konvencije v skladu z 61. členom;
- d izjavah v skladu z drugim odstavkom 34. člena in 59. členom;
- e sporazumih v skladu z 39. členom;
- f pridržkih po drugem odstavku 54. člena in 55. členu ter njihovem umiku po drugem odstavku 60. člena;
- g odpovedih v skladu s 47. členom.

Da bi to potrdili, so pravilno pooblaščenimi podpisniki, podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Haagu 19. oktobra 1996 v francoskem in angleškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki se hrani v arhivu vlade Kraljevine Nizozemske, overjena kopija pa se po diplomatski poti pošlje vsaki državi, ki je bila članica Haaške konference o mednarodnem zasebnem pravu ob njenem osemnajstem zasedanju.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Feri Horvat** l. r.

**94. Zakon o ratifikaciji Izbirnega protokola h Konvenciji o otrokovih pravicah glede udeležbe otrok v oboroženih spopadih (MIPKOPO)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI IZBIRNEGA PROTOKOLA H KONVENCIJI O OTROKOVIH PRAVICAH GLEDE UDELEŽBE OTROK V OBOROŽENIH SPOPADIH (MIPKOPO)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Izbirnega protokola h Konvenciji o otrokovih pravicah glede udeležbe otrok v oboroženih spopadih (MIPKOPO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. julija 2004.

Št. 001-22-181/04  
Ljubljana, dne 23. julija 2004

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI IZBIRNEGA PROTOKOLA H KONVENCIJI O OTROKOVIH PRAVICAH GLEDE UDELEŽBE OTROK V OBOROŽENIH SPOPADIH (MIPKOPO)**

## 1. člen

Ratificira se Izbirni protokol h Konvenciji o otrokovih pravicah glede udeležbe otrok v oboroženih spopadih, ki je bil sprejet 25. maja 2000 v New Yorku.

## 2. člen

Besedilo izbirnega protokola se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:\*

**Optional Protocol  
to the Convention on the Rights of the Child  
on the involvement of children in armed  
conflicts**

*The States Parties to the present Protocol,*

*Encouraged* by the overwhelming support for the Convention on the Rights of the Child, demonstrating the widespread commitment that exists to strive for the promotion and protection of the rights of the child,

*Reaffirming* that the rights of children require special protection, and calling for continuous improvement of the situation of children without distinction, as well as for their development and education in conditions of peace and security,

*Disturbed* by the harmful and widespread impact of armed conflict on children and the long-term consequences it has for durable peace, security and development,

*Condemning* the targeting of children in situations of armed conflict and direct attacks on objects protected under international law, including places that generally have a significant presence of children, such as schools and hospitals,

*Noting* the adoption of the Rome Statute of the International Criminal Court, in particular, the inclusion therein as a war crime, of conscripting or enlisting children under the age of 15 years or using them to participate actively in hostilities in both international and non-international armed conflicts,

*Considering* therefore that to strengthen further the implementation of rights recognized in the Convention on the Rights of the Child there is a need to increase the protection of children from involvement in armed conflict,

**Izbirni protokol  
h Konvenciji o otrokovih pravicah  
glede vključevanja otrok v oborožene  
spopade**

*Države pogodbenice tega protokola,*

*spodbujene z veliko podporo* Konvenciji o otrokovih pravicah, ki kaže na široko razširjeno zavezanost prizadevanjem za uveljavljanje in varstvo otrokovih pravic,

*ponovno potrjujejo*, da pravice otrok zahtevajo posebno varstvo in stalno izboljševanje položaja otrok brez razlikovanja kot tudi njihov razvoj ter vzgojo in izobraževanje v miru in varnosti,

*so vznemirjene zaradi* škodljivega in široko razširjenega vpliva oboroženih spopadov na otroke in njihove dolgoročne posledice za trajen mir, varnost in razvoj,

*obsojajo* izbiranje otrok za cilje v oboroženih spopadih in neposredne napade na objekte, ki so zavarovani z mednarodnim pravom, skupaj s kraji, v katerih se otroci na splošno veliko zadržujejo, kot so šole in bolnišnice,

*upoštevajo* sprejetje Statuta Mednarodnega kazenskega sodišča in še posebej to, da je vanj vključeno kot vojni zločin vpisovanje v vojsko ali novačenje otrok, starih manj kot 15 let, oziroma njihova uporaba za aktivno udeležbo v sovražnostih v mednarodnih in nemednarodnih oboroženih spopadih,

*zato menijo*, da je za krepitev nadaljnega uresničevanja pravic, ki so priznane v Konvenciji o otrokovih pravicah, treba povečati varstvo otrok pred vključevanjem v oborožene spopade,

\* Besedilo izbirnega protokola v arabskem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem izvorniku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.



*Noting* that article 1 of the Convention on the Rights of the Child specifies that, for the purposes of that Convention, a child means every human being below the age of 18 years unless, under the law applicable to the child, majority is attained earlier,

*Convinced* that an optional protocol to the Convention that raises the age of possible recruitment of persons into armed forces and their participation in hostilities will contribute effectively to the implementation of the principle that the best interests of the child are to be a primary consideration in all actions concerning children,

*Noting* that the twenty-sixth International Conference of the Red Cross and Red Crescent in December 1995 recommended, *inter alia*, that parties to conflict take every feasible step to ensure that children below the age of 18 years do not take part in hostilities,

*Welcoming* the unanimous adoption, in June 1999, of International Labour Organization Convention No. 182 on the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour, which prohibits, *inter alia*, forced or compulsory recruitment of children for use in armed conflict,

*Condemning with the gravest concern* the recruitment, training and use within and across national borders of children in hostilities by armed groups distinct from the armed forces of a State, and recognizing the responsibility of those who recruit, train and use children in this regard,

*Recalling* the obligation of each party to an armed conflict to abide by the provisions of international humanitarian law,

*Stressing* that the present Protocol is without prejudice to the purposes and principles contained in the Charter of the United Nations, including Article 51, and relevant norms of humanitarian law,

*Bearing in mind* that conditions of peace and security based on full respect of the purposes and principles contained in the Charter and observance of applicable human rights instruments are indispensable for the full protection of children, in particular during armed conflicts and foreign occupation,

*Recognizing* the special needs of those children who are particularly vulnerable to recruitment or use in hostilities contrary to the present Protocol owing to their economic or social status or gender,

*Mindful* of the necessity of taking into consideration the economic, social and political root causes of the involvement of children in armed conflicts,

*Convinced* of the need to strengthen international cooperation in the implementation of the present Protocol, as well as the physical and psychosocial rehabilitation and social reintegration of children who are victims of armed conflict,

*Encouraging* the participation of the community and, in particular, children and child victims in the dissemination of informational and educational programmes concerning the implementation of the Protocol,

*Have agreed* as follows:

#### Article 1

States Parties shall take all feasible measures to ensure that members of their armed forces who have not attained the age of 18 years do not take a direct part in hostilities.

#### Article 2

States Parties shall ensure that persons who have not attained the age of 18 years are not compulsorily recruited into their armed forces.

*upoštevajo*, da 1. člen Konvencije o otrokovih pravicah določa, da otrok pomeni vsako človeško bitje, mlajše od osemnajst let, razen če zakon, ki se uporablja za otroka, določa, da se polnoletnost doseže že prej,

*so prepričane*, da bo izbirni protokol h konvenciji, ki dviga starost za možno rekrutiranje oseb v oborožene sile in njihovo udeležbo v sovražnostih, učinkovito prispeval k uresničevanju načela, da morajo biti otrokove koristi glavno vodilo pri vseh ukrepih v zvezi z otroki,

*upoštevajo*, da je šestindvajseta mednarodna konferenca Rdečega križa in Rdečega polmeseča decembra 1995 med drugim priporočila, da morajo v spopad vpletene strani sprejeti vse možne ukrepe, da zagotovijo, da otroci, mlajši od 18 let, ne sodelujejo v sovražnostih,

*pozdravljajo* soglasni sprejem Konvencije Mednarodne organizacije dela št. 182 junija 1999 o prepovedi najhujših oblik dela otrok in takojšnjem ukrepanju za njihovo odpravo, ki med drugim prepoveduje prisilno ali obvezno rekrutiranje otrok za oborožene spopade,

*resno zaskrbljene obsojajo*, da oborožene skupine, ki niso oborožene sile države, rekrutirajo, usposablajo in uporabljajo otroke v sovražnostih znotraj in zunaj državnih meja, in priznavajo odgovornost tistih, ki za to rekrutirajo, usposablajo in uporabljajo otroke,

*se sklicujejo* na obveznost vsake strani v oboroženem spopadu, da se ravna po določbah mednarodnega humanitarnega prava,

*poudarjajo*, da ta protokol ne posega v cilje in načela Ustanovne listine Združenih narodov, vključno z njenim 51. členom, in tudi ne v ustrezne norme humanitarnega prava,

*se zavedajo*, da so mir in varnost, ki temeljita na popolnem spoštovanju ciljev in načel Ustanovne listine, ter spoštovanje ustreznih aktov o človekovih pravicah nepogrešljivi za celovito varstvo otrok, še zlasti med oboroženimi spopadi in tujo zasedbo,

*priznavajo* posebne potrebe tistih otrok, ki so posebej občutljivi za rekrutiranje ali uporabo v sovražnostih, ki je v nasprotju s tem protokolom, zaradi svojega ekonomskega ali socialnega položaja ali spola,

*se zavedajo*, da je treba upoštevati temeljne ekonomske, socialne in politične vzroke za vključevanje otrok v oborožene spopade,

*so prepričane*, da je treba okrepiti mednarodno sodelovanje pri izvajanju tega protokola ter telesno in psihosocialno rehabilitacijo ter socialno reintegracijo otrok, ki so žrtve oboroženih spopadov,

*spodbujajo* sodelovanje skupnosti in še posebej otrok in otrok žrtev pri širjenju informativnih in vzgojno-izobraževalnih programov v zvezi z izvajanjem tega protokola,

*zato so se sporazumele:*

#### 1. člen

Države pogodbenice sprejmejo vse možne ukrepe, da zagotovijo, da pripadniki njihovih oboroženih sil, ki še niso dopolnili 18 let, neposredno ne sodelujejo v sovražnostih.

#### 2. člen

Države pogodbenice zagotavljajo, da osebe, ki še niso dopolnile 18 let, niso obvezno rekrutirane v njihove oborožene sile.

**Article 3**

1. States Parties shall raise the minimum age for the voluntary recruitment of persons into their national armed forces from that set out in article 38, paragraph 3, of the Convention on the Rights of the Child, taking account of the principles contained in that article and recognizing that under the Convention persons under the age of 18 years are entitled to special protection.

2. Each State Party shall deposit a binding declaration upon ratification of or accession to the present Protocol that sets forth the minimum age at which it will permit voluntary recruitment into its national armed forces and a description of the safeguards it has adopted to ensure that such recruitment is not forced or coerced.

3. States Parties that permit voluntary recruitment into their national armed forces under the age of 18 years shall maintain safeguards to ensure, as a minimum, that:

- (a) Such recruitment is genuinely voluntary;
- (b) Such recruitment is carried out with the informed consent of the person's parents or legal guardians;
- (c) Such persons are fully informed of the duties involved in such military service;
- (d) Such persons provide reliable proof of age prior to acceptance into national military service.

4. Each State Party may strengthen its declaration at any time by notification to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall inform all States Parties. Such notification shall take effect on the date on which it is received by the Secretary-General.

5. The requirement to raise the age in paragraph 1 of the present article does not apply to schools operated by or under the control of the armed forces of the States Parties, in keeping with articles 28 and 29 of the Convention on the Rights of the Child.

**Article 4**

1. Armed groups that are distinct from the armed forces of a State should not, under any circumstances, recruit or use in hostilities persons under the age of 18 years.

2. States Parties shall take all feasible measures to prevent such recruitment and use, including the adoption of legal measures necessary to prohibit and criminalize such practices.

3. The application of the present article shall not affect the legal status of any party to an armed conflict.

**Article 5**

Nothing in the present Protocol shall be construed as precluding provisions in the law of a State Party or in international instruments and international humanitarian law that are more conducive to the realization of the rights of the child.

**Article 6**

1. Each State Party shall take all necessary legal, administrative and other measures to ensure the effective implementation and enforcement of the provisions of the present Protocol within its jurisdiction.

2. States Parties undertake to make the principles and provisions of the present Protocol widely known and promoted by appropriate means, to adults and children alike.

3. States Parties shall take all feasible measures to ensure that persons within their jurisdiction recruited or used in hostilities contrary to the present Protocol are demobilized or otherwise released from service. States Parties shall, when necessary, accord to such persons all appropriate assistance for their physical and psychological recovery and their social reintegration.

**3. člen**

1. Države pogodbenice dvigujejo spodnjo starostno mejo za prostovoljni vstop oseb v svoje oborožene sile nad tisto, ki je določena v tretjem odstavku 38. člena Konvencije o otrokovih pravicah, pri čemer upoštevajo tam navedena načela in priznavajo, da so po konvenciji osebe, ki so mlajše od 18 let, upravičene do posebne varstva.

2. Vsaka država pogodbenica ob ratifikaciji tega protokola ali pristopu k njemu deponira zavezujočo izjavo, v kateri sta navedena spodnja starostna meja, pri kateri bo dovoljevala prostovoljni vstop v svoje oborožene sile, in opis varnostnih ukrepov, ki jih je sprejela za zagotovitev, da takšen vstop ne bo prisilen ali primoran.

3. Države pogodbenice, ki dopuščajo prostovoljni vstop v svoje nacionalne oborožene sile pod starostjo 18 let, morajo z varnostnimi ukrepi zagotoviti vsaj to, da:

- (a) je tak vstop resnično prostovoljen,
- (b) osebe vstopajo s soglasjem ustrezno obveščenih staršev ali zakonitih skrbnikov,
- (c) so take osebe celovito obveščene o dolžnostih, ki jih taka vojaška služba vključuje,
- (d) take osebe predložijo zanesljiv dokaz o starosti pred sprejemom v državno vojaško službo.

4. Vsaka država pogodbenica lahko kadar koli svojo izjavo podkrepi z ustreznim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Združenih narodov, ki o tem obvesti vse države pogodbenice. Tako uradno obvestilo začne veljati na dan, ko ga prejme generalni sekretar.

5. Zahteva za dvig starosti iz prvega odstavka tega člena ne velja za šole, ki jih vodijo oborožene sile držav pogodbenic ali so pod njihovim nadzorom, v skladu z 28. in 29. členom Konvencije o otrokovih pravicah.

**4. člen**

1. Oborožene skupine, ki niso oborožene sile države, ne smejo v nobenih okoliščinah rekrutirati ali v sovražnostih uporabljati oseb, mlajših od 18 let.

2. Države pogodbenice sprejmejo vse možne ukrepe, da preprečijo tako rekrutiranje in uporabo, vključno s sprejetjem zakonskih ukrepov, potrebnih za preprečevanje takih dejanj in njihovo določitev za kazniva dejanja.

3. Uporaba tega člena protokola ne vpliva na pravni položaj katere koli strani v oboroženem spopadu.

**5. člen**

Nič v tem protokolu se ne sme razlagati tako, kot da preprečuje uporabo določb v zakonodaji države pogodbenice ali v mednarodnih aktih in mednarodnem humanitarnem pravu, ki bolj prispevajo k uresničevanju otrokovih pravic

**6. člen**

1. Vsaka država pogodbenica sprejme vse potrebne zakonske, upravne in druge ukrepe za zagotovitev učinkovitega izvajanja in uveljavljanja določb tega protokola znotraj svoje pristojnosti.

2. Države pogodbenice se zavezujejo, da bodo z načeli in določbami tega protokola široko seznanjale odrasle in otroke ter jih razširjale in uveljavljale z ustreznimi sredstvi.

3. Države pogodbenice sprejmejo vse možne ukrepe, da zagotovijo, da bodo osebe pod njihovo pristojnostjo, ki so bile rekrutirane ali uporabljene v sovražnostih v nasprotju s tem protokolom, demobilizirane ali drugače odpuščene iz vojaške službe. Države pogodbenice tem osebam po potrebi dajo vso ustrezno pomoč za njihovo telesno in duševno okrevanje ter njihovo socialno reintegracijo.

**Article 7**

1. States Parties shall cooperate in the implementation of the present Protocol, including in the prevention of any activity contrary thereto and in the rehabilitation and social reintegration of persons who are victims of acts contrary thereto, including through technical cooperation and financial assistance. Such assistance and cooperation will be undertaken in consultation with the States Parties concerned and the relevant international organizations.

2. States Parties in a position to do so shall provide such assistance through existing multilateral, bilateral or other programmes or, inter alia, through a voluntary fund established in accordance with the rules of the General Assembly.

**Article 8**

1. Each State Party shall, within two years following the entry into force of the present Protocol for that State Party, submit a report to the Committee on the Rights of the Child providing comprehensive information on the measures it has taken to implement the provisions of the Protocol, including the measures taken to implement the provisions on participation and recruitment.

2. Following the submission of the comprehensive report, each State Party shall include in the reports it submits to the Committee on the Rights of the Child, in accordance with article 44 of the Convention, any further information with respect to the implementation of the Protocol. Other States Parties to the Protocol shall submit a report every five years.

3. The Committee on the Rights of the Child may request from States Parties further information relevant to the implementation of the present Protocol.

**Article 9**

1. The present Protocol is open for signature by any State that is a party to the Convention or has signed it.

2. The present Protocol is subject to ratification and is open to accession by any State. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The Secretary-General, in his capacity as depositary of the Convention and the Protocol, shall inform all States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention of each instrument of declaration pursuant to article 3.

**Article 10**

1. The present Protocol shall enter into force three months after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after its entry into force, the Protocol shall enter into force one month after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

**Article 11**

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification to the Secretary-General of the United Nations, who shall thereafter inform the other States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General. If, however, on the expiry of that year the denouncing State Party is engaged in armed conflict, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict.

**7. člen**

1. Države pogodbenice sodelujejo pri izvajanju tega protokola in preprečevanju vsakršne dejavnosti, ki je v nasprotju s protokolom, ter pri rehabilitaciji in socialni reintegraciji oseb, ki so žrtve dejanj, ki so v nasprotju s tem protokolom, vključno s tehničnim sodelovanjem in finančno pomočjo. Taka pomoč in sodelovanja se izvajata po posvetovanju z državami pogodbenicami, ki jih to zadeva, in ustreznimi mednarodnimi organizacijami.

2. Države pogodbenice, ki to lahko storijo, zagotovijo tako pomoč na podlagi obstoječih večstranskih, dvostranskih ali drugih programov ali med drugim s prostovoljnim skladom, ustanovljenim v skladu s pravili Generalne skupščine.

**8. člen**

1. Vsaka država pogodbenica v dveh letih po začetku veljavnosti protokola zanjo predloži Odboru za otrokove pravice poročilo s celovitimi informacijami o ukrepih, ki jih je sprejela za izvajanje določb protokola, vključno z ukrepi, sprejetimi za izvajanje določb o udeležbi v sovražnostih in rekrutiranju.

2. Po predložitvi celovitega poročila vsaka država pogodbenica vključi v poročilo, ki ga predloži Odboru za otrokove pravice v skladu s 44. členom konvencije, vse dodatne informacije v zvezi z izvajanjem protokola. Druge države pogodbenice protokola predložijo poročilo vsakih pet let.

3. Odbor za otrokove pravice lahko zahteva od držav pogodbenic dodatne informacije v zvezi z izvajanjem tega protokola.

**9. člen**

1. Ta protokol je na voljo za podpis vsaki državi, ki je pogodbenica konvencije ali jo je podpisala.

2. Ta protokol je treba ratificirati, k njemu pa lahko pristopi katera koli država. Listine o ratifikaciji ali pristopu se deponirajo pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

3. Generalni sekretar kot depozitar konvencije in protokola v skladu s 13. členom tega protokola obvesti vse države pogodbenice konvencije in vse države, ki so jo podpisale, o vsaki listini z izjavo.

**10. člen**

1. Ta protokol začne veljati tri mesece po deponiranju desete listine o ratifikaciji ali pristopu.

2. Za vsako državo pogodbenico, ki ratificira ta protokol ali k njemu pristopi po začetku njegove veljavnosti, začne ta protokol veljati en mesec po datumu deponiranja njene listine o ratifikaciji ali pristopu.

**11. člen**

1. Vsaka država lahko kadar koli odpove ta protokol s pisnim uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Združenih narodov, ki potem obvesti druge države pogodbenice konvencije in vse države, ki so podpisale konvencijo. Odpoved začne veljati eno leto po datumu, ko to uradno obvestilo prejme generalni sekretar. Če pa je ob izteku tega leta država pogodbenica, ki odpove protokol, vpletena v oboroženi spopad, ta odpoved ne začne veljati pred koncem oboroženega spopada.

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under the present Protocol in regard to any act that occurs prior to the date on which the denunciation becomes effective. Nor shall such a denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter that is already under consideration by the Committee on the Rights of the Child prior to the date on which the denunciation becomes effective.

#### Article 12

1. Any State Party may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to States Parties with a request that they indicate whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that, within four months from the date of such communication, at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of the present article shall enter into force when it has been approved by the General Assembly and accepted by a two-thirds majority of States Parties.

3. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties that have accepted it, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendments they have accepted.

#### Article 13

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention.

#### 3. člen

Za izvajanje izbirnega protokola skrbijo Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve, Ministrstvo za obrambo in Ministrstvo za pravosodje.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/04-91/1  
Ljubljana, dne 15. julija 2004  
EPA1419-III

2. Taka odpoved pa ne odvezuje države pogodbenice njenih obveznosti po tem protokolu v zvezi s katerim koli dejanjem, ki se zgodi pred datumom, ko začne veljati odpoved. Prav tako taka odpoved ne sme na noben način škoditi nadaljnji obravnavi katere koli zadeve, ki jo je odbor obravnaval že pred datumom, ko je odpoved začela veljati.

#### 12. člen

1. Vsaka država pogodbenica lahko predlaga spremembo in jo vloži pri generalnem sekretarju Združenih narodov. Generalni sekretar potem sporoči predlagano spremembo državam pogodbenicam z zahtevo, naj povedo, ali so za konferenco držav pogodbenic, na kateri bi obravnavali predloge in glasovali o njih. Če v štirih mesecih od datuma takega sporočila vsaj ena tretjina držav pogodbenic podpre tako konferenco, generalni sekretar skliče konferenco pod pokroviteljstvom Združenih narodov. Vsaka sprememba, ki jo sprejme večina držav pogodbenic, ki so navzoče in glasujejo na konferenci, se predloži Generalni skupščini v odobritev.

2. Sprememba, sprejeta v skladu s prvim odstavkom tega člena, začne veljati, ko jo odobri Generalna skupščina Združenih narodov in jo sprejme dvotretjinska večina držav pogodbenic.

3. Ko sprememba začne veljati, je zavezujoča za tiste države pogodbenice, ki so jo sprejele, medtem ko druge države pogodbenice še naprej zavezujejo določbe tega protokola in vse prejšnje spremembe, ki so jih sprejele.

#### 13. člen

1. Ta protokol, katerega angleško, arabsko, francosko, kitajsko, rusko in špansko besedilo je enako verodostojno, se hrani v arhivu Združenih narodov.

2. Generalni sekretar Združenih narodov pošlje overjene izvode tega protokola vsem državam pogodbenicam konvencije in vsem državam, ki so jo podpisale.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Feri Horvat** l. r.

**95. Zakon o ratifikaciji Izbirnega protokola h Konvenciji o otrokovih pravicah glede prodaje otrok, otroške prostitucije in otroške pornografije (MIPKOP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI IZBIRNEGA PROTOKOLA H KONVENCIJI O OTROKOVIH PRAVICAH GLEDE PRODAJE OTROK, OTROŠKE PROSTITUCIJE IN OTROŠKE PORNOGRAFIJE (MIPKOP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Izbirnega protokola h Konvenciji o otrokovih pravicah glede prodaje otrok, otroške prostitucije in otroške pornografije (MIPKOP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. julija 2004.

Št. 001-22-182/04  
Ljubljana, dne 23. julija 2004

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI IZBIRNEGA PROTOKOLA H KONVENCIJI O OTROKOVIH PRAVICAH GLEDE PRODAJE OTROK, OTROŠKE PROSTITUCIJE IN OTROŠKE PORNOGRAFIJE (MIPKOP)**

## 1. člen

Ratificira se Izbirni protokol h Konvenciji o otrokovih pravicah glede prodaje otrok, otroške prostitucije in otroške pornografije, ki je bil sprejet 25. maja 2000 v New Yorku.

## 2. člen

Besedilo izbirnega protokola se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi: \*

**Optional Protocol  
to the Convention on the Rights of the Child  
on the sale of children, child prostitution  
and child pornography**

*The States Parties to the present Protocol,*

*Considering that, in order further to achieve the purposes of the Convention on the Rights of the Child and the implementation of its provisions, especially articles 1, 11, 21, 32, 33, 34, 35 and 36, it would be appropriate to extend the measures that States Parties should undertake in order to guarantee the protection of the child from the sale of children, child prostitution and child pornography,*

*Considering also that the Convention on the Rights of the Child recognizes the right of the child to be protected from economic exploitation and from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development,*

*Gravely concerned at the significant and increasing international traffic in children for the purpose of the sale of children, child prostitution and child pornography,*

*Deeply concerned at the widespread and continuing practice of sex tourism, to which children are especially vulnerable, as it directly promotes the sale of children, child prostitution and child pornography,*

*Recognizing that a number of particularly vulnerable groups, including girl children, are at greater risk of sexual exploitation and that girl children are disproportionately represented among the sexually exploited,*

**Izbirni protokol  
h Konvenciji o otrokovih pravicah  
glede prodaje otrok, otroške prostitucije  
in otroške pornografije**

*Države pogodbenice tega protokola*

*menijo, da bi bilo za nadaljnje doseganje ciljev Konvencije o otrokovih pravicah in izvajanje njenih določb, še posebej 1., 11., 21., 32., 33., 34., 35. in 36. člena, primerno razširiti ukrepe, ki bi jih morale države pogodbenice sprejeti, da bi zajamčile varstvo otroka pred prodajo otrok, otroško prostitucijo in otroško pornografijo,*

*menijo tudi, da Konvencija o otrokovih pravicah priznava pravico otroka, da je zavarovan pred ekonomskim izkoriščanjem in opravljanjem vsakršnega dela, ki bi lahko ogrozilo ali oviralo otrokovo izobraževanje oziroma bi lahko škodilo otrokovemu zdravju ali telesnemu, duševnemu, duhovnemu, moralnemu ali družbenemu razvoju,*

*so resno zaskrbljene zaradi opaznega in naraščajočega mednarodnega prometa z otroki, namenjenega prodaji otrok, otroški prostituciji in otroški pornografiji,*

*so globoko zaskrbljene zaradi razširjenosti in nenehne spolnega turizma, za katerega so otroci posebej ranljivi, saj neposredno pospešuje prodajo otrok, otroško prostitucijo in otroško pornografijo,*

*priznavajo, da je pri več posebej ranljivih skupinah, med katerimi so tudi deklice, večja nevarnost spolnega izkoriščanja in da so deklice nesorazmerno zastopane med spolno izkoriščanimi,*

\* Besedilo izbirnega protokola v arabskem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem izvorniku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

*Concerned* about the growing availability of child pornography on the Internet and other evolving technologies, and recalling the International Conference on Combating Child Pornography on the Internet, held in Vienna in 1999, in particular its conclusion calling for the worldwide criminalization of the production, distribution, exportation, transmission, importation, intentional possession and advertising of child pornography, and stressing the importance of closer cooperation and partnership between Governments and the Internet industry,

*Believing* that the elimination of the sale of children, child prostitution and child pornography will be facilitated by adopting a holistic approach, addressing the contributing factors, including underdevelopment, poverty, economic disparities, inequitable socio-economic structure, dysfunctioning families, lack of education, urban-rural migration, gender discrimination, irresponsible adult sexual behaviour, harmful traditional practices, armed conflicts and trafficking in children,

*Believing* also that efforts to raise public awareness are needed to reduce consumer demand for the sale of children, child prostitution and child pornography, and believing further in the importance of strengthening global partnership among all actors and of improving law enforcement at the national level,

*Noting* the provisions of international legal instruments relevant to the protection of children, including the Hague Convention on Protection of Children and Cooperation in Respect of Inter-country Adoption, the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction, the Hague Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Cooperation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children, and International Labour Organization Convention No. 182 on the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour,

*Encouraged* by the overwhelming support for the Convention on the Rights of the Child, demonstrating the widespread commitment that exists for the promotion and protection of the rights of the child,

*Recognizing* the importance of the implementation of the provisions of the Programme of Action for the Prevention of the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography and the Declaration and Agenda for Action adopted at the World Congress against Commercial Sexual Exploitation of Children, held in Stockholm from 27 to 31 August 1996, and the other relevant decisions and recommendations of pertinent international bodies,

*Taking due account* of the importance of the traditions and cultural values of each people for the protection and harmonious development of the child,

*Have agreed* as follows:

#### Article 1

States Parties shall prohibit the sale of children, child prostitution and child pornography as provided for by the present Protocol.

#### Article 2

For the purposes of the present Protocol:

(a) Sale of children means any act or transaction whereby a child is transferred by any person or group of persons to another for remuneration or any other consideration;

(b) Child prostitution means the use of a child in sexual activities for remuneration or any other form of consideration;

(c) Child pornography means any representation, by whatever means, of a child engaged in real or simulated explicit sexual activities or any representation of the sexual parts of a child for primarily sexual purposes.

*so zaskrbljene* zaradi naraščajoče dostopnosti otroške pornografije na internetu in drugih razvijajočih se tehnologijah in se sklicujejo na Mednarodno konferenco o boju proti otroški pornografiji na internetu (Dunaj, 1999) in še posebej na njen sklep, ki poziva, da se proizvodnja, distribucija, izvoz, prenašanje, uvoz, posest z določenim namenom in oglaševanje otroške pornografije določijo kot kazniva dejanja, in poudarja pomen tesnejšega sodelovanja in partnerstva med vladami in ponudniki internetnih storitev,

*so prepričane*, da bo odprava prodaje otrok, otroške prostitucije in otroške pornografije lažja z uporabo celostnega pristopa, ki bo obravnaval dejavnike, ki k temu prispevajo in med katerimi so: nerazvitost, revščina, gospodarska neskladja, nepravilne družbeno-ekonomske strukture, družine, ki ne opravljajo svoje vloge, pomanjkanje vzgoje in izobraževanja, preseljevanje s podeželja v mesta, spolno razlikovanje, neodgovorno spolno vedenje odraslih, škodljivi tradicionalni običaji, oboroženi spopadi in nedovoljeno trgovanje z otroki,

*prepričane*, da se je treba truditi za dvig ozaveščenosti javnosti, da bi zmanjšali porabniško povpraševanje po prodaji otrok, otroški prostituciji in otroški pornografiji, in so prav tako prepričane o pomenu krepite svetovnega partnerstva med vsemi dejavniki in izboljšanja izvajanja zakonov na ravni držav,

*upoštevajo* določbe mednarodnopравnih aktov v zvezi z varstvom otrok, vključno s Haaško konvencijo o varstvu otrok in sodelovanju pri meddržavnih posvojitvah, Haaško konvencijo o civilnopравnih vidikih mednarodne ugrabitve otrok, Haaško konvencijo o pristojnosti, veljavni zakonodaji, priznanju, izvrševanju in sodelovanju v zvezi z odgovornostjo staršev in ukrepih za varstvo otrok ter Konvencijo Mednarodne organizacije dela št. 182 o prepovedi najhujših oblik dela otrok in takojšnjem ukrepanju za njihovo odpravo,

*spodbujene* z veliko podporo Konvenciji o otrokovih pravicah, ki kaže na široko razširjeno zavezanost uveljavljanju in varstvu otrokovih pravic,

*priznavajo* pomembnost Programa ukrepanja za preprečevanje prodaje otrok, otroške prostitucije in otroške pornografije ter Deklaracije in načrta dela v zvezi z ukrepanjem, sprejetih na Svetovnem kongresu proti komercialnemu spolnemu izkoriščanju otrok, ki je potekal v Stockholmu od 27. do 31. avgusta 1996, in drugih ustreznih sklepov in priporočil pristojnih mednarodnih teles,

*ustrezno upoštevajo* pomen, ki ga imajo tradicija in kulturne vrednote vsakega naroda za varstvo in skladen razvoj otroka,

*zato so se sporazumele*:

#### 1. člen

Države pogodbenice prepovedujejo prodajo otrok, otroško prostitucijo in otroško pornografijo, kot je določeno v tem protokolu.

#### 2. člen

V tem protokolu:

(a) prodaja otrok pomeni vsakršno dejanje ali posel, s katerim kaka oseba ali skupina oseb posreduje otroka komu drugemu za plačilo ali kakršno koli drugo nadomestilo;

(b) otroška prostitucija pomeni uporabo otroka v spolnih dejavnostih za plačilo ali kakršno koli drugo obliko nadomestila;

(c) otroška pornografija pomeni vsakršno prikazovanje otroka, udeleženega v resničnih ali simuliranih spolnih dejavnostih, s pomočjo kakršnih koli sredstev ali kakršno koli prikazovanje njegovih spolnih organov predvsem za spolne namene.

### Article 3

1. Each State Party shall ensure that, as a minimum, the following acts and activities are fully covered under its criminal or penal law, whether such offences are committed domestically or transnationally or on an individual or organized basis:

(a) In the context of sale of children as defined in article 2:

(i) Offering, delivering or accepting, by whatever means, a child for the purpose of:

- a. Sexual exploitation of the child;
- b. Transfer of organs of the child for profit;
- c. Engagement of the child in forced labour;

(ii) Improperly inducing consent, as an intermediary, for the adoption of a child in violation of applicable international legal instruments on adoption;

(b) Offering, obtaining, procuring or providing a child for child prostitution, as defined in article 2;

(c) Producing, distributing, disseminating, importing, exporting, offering, selling or possessing for the above purposes child pornography as defined in article 2.

2. Subject to the provisions of the national law of a State Party, the same shall apply to an attempt to commit any of the said acts and to complicity or participation in any of the said acts.

3. Each State Party shall make such offences punishable by appropriate penalties that take into account their grave nature.

4. Subject to the provisions of its national law, each State Party shall take measures, where appropriate, to establish the liability of legal persons for offences established in paragraph 1 of the present article. Subject to the legal principles of the State Party, such liability of legal persons may be criminal, civil or administrative.

5. States Parties shall take all appropriate legal and administrative measures to ensure that all persons involved in the adoption of a child act in conformity with applicable international legal instruments.

### Article 4

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences referred to in article 3, paragraph 1, when the offences are committed in its territory or on board a ship or aircraft registered in that State.

2. Each State Party may take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences referred to in article 3, paragraph 1, in the following cases:

- (a) When the alleged offender is a national of that State or a person who has his habitual residence in its territory;
- (b) When the victim is a national of that State.

3. Each State Party shall also take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the aforementioned offences when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him or her to another State Party on the ground that the offence has been committed by one of its nationals.

4. The present Protocol does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

### Article 5

1. The offences referred to in article 3, paragraph 1, shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties and shall be included as extraditable offences in every extradition treaty subsequently concluded between them, in accordance with the conditions set forth in such treaties.

### 3. člen

1. Vsaka država pogodbenica zagotovi, da bodo najmanj ta dejanja in dejavnosti v celoti zajeti v njeni kazenski zakonodaji, bodisi da so taka kazniva dejanja izvršena na njenem ozemlju ali zunaj njega ali individualno ali organizirano:

(a) v zvezi s prodajo otrok, kot je opredeljena v 2. členu:

(i) ponujanje, dobavljanje ali sprejemanje otroka s kakršnimi koli sredstvi z namenom:

- a. spolnega izkoriščanja otroka;
- b. prenosa organov otroka za dobiček;
- c. prisilnega dela otroka;

(ii) neprimerno pridobivanje soglasja v vlogi posrednika pri posvojitvi otroka, s katerim so kršeni veljavni mednarodnopravni akti o posvojitvi;

(b) ponujanje, pridobivanje, naročanje ali zagotavljanje otroka za otroško prostitucijo, kot je opredeljena v 2. členu;

(c) proizvajanje, razpečevanje, razširjanje, uvoz, izvoz, ponujanje, prodaja ali posedovanje otroške pornografije, kot je opredeljena v 2. členu, za prej navedene namene.

2. Ob upoštevanju določb notranje zakonodaje države pogodbenice sta kazniva tudi poskus izvršitve katerega koli od teh dejanj in sotorilstvo ali sodelovanje pri katerem koli od teh dejanj.

3. Vsaka država pogodbenica določi za ta kazniva dejanja ustrezne kazni, ki upoštevajo njihovo resno naravo.

4. Ob upoštevanju določb notranje zakonodaje vsaka država pogodbenica, če je to primerno, sprejme ukrepe za vzpostavitev odgovornosti pravnih oseb za kazniva dejanja, določena v prvem odstavku tega člena. Ob upoštevanju pravnih načel države pogodbenice je ta odgovornost pravnih oseb lahko kazenska, civilna ali upravna.

5. Države pogodbenice sprejmejo vse ustrezne zakonske in upravne ukrepe, da zagotovijo, da bodo vse osebe, vključene v posvojitve otroka, ravnale v skladu z veljavnimi mednarodnopravnimi akti.

### 4. člen

1. Vsaka država pogodbenica sprejme ukrepe, ki bi bili potrebni za vzpostavitev njene sodne pristojnosti za kazniva dejanja iz prvega odstavka 3. člena, kadar so kazniva dejanja izvršena na njenem ozemlju ali na ladji ali letalu, registriranem v tej državi.

2. Vsaka država pogodbenica lahko sprejme ukrepe, ki bi bili potrebni za vzpostavitev njene sodne pristojnosti za kazniva dejanja iz prvega odstavka 3. člena, v primerih:

- (a) kadar je domnevni storilec državljan te države ali oseba, ki ima svoje stalno prebivališče na njenem ozemlju;
- (b) kadar je žrtev državljan te države.

3. Vsaka država pogodbenica prav tako sprejme ukrepe, ki bi bili potrebni za vzpostavitev njene sodne pristojnosti za prej navedena kazniva dejanja, kadar je domnevni storilec navzoč na njenem ozemlju in če ga ne izroči drugi državi pogodbenici z utemeljitvijo, da je kaznivo dejanje izvršil eden od njenih državljanov.

4. Ta protokol ne izključuje pristojnosti v kazenskih zadevah, ki se izvaja v skladu z mednarodnim pravom.

### 5. člen

1. Kazniva dejanja iz prvega odstavka 3. člena se štejejo za kazniva dejanja, za katera se lahko zahteva izročitev po kateri koli obstoječi pogodbi o izročitvi, ki obstaja med državami pogodbenicami, in za kazniva dejanja, za katera se lahko zahteva izročitev po kateri koli poznejši sklenjeni pogodbi o izročitvi, in to pod pogoj iz teh pogodb.

2. If a State Party that makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may consider the present Protocol to be a legal basis for extradition in respect of such offences. Extradition shall be subject to the conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties that do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize such offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Such offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with article 4.

5. If an extradition request is made with respect to an offence described in article 3, paragraph 1, and the requested State Party does not or will not extradite on the basis of the nationality of the offender, that State shall take suitable measures to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

#### Article 6

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with investigations or criminal or extradition proceedings brought in respect of the offences set forth in article 3, paragraph 1, including assistance in obtaining evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. States Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 of the present article in conformity with any treaties or other arrangements on mutual legal assistance that may exist between them. In the absence of such treaties or arrangements, States Parties shall afford one another assistance in accordance with their domestic law.

#### Article 7

States Parties shall, subject to the provisions of their national law:

(a) Take measures to provide for the seizure and confiscation, as appropriate, of:

(i) Goods, such as materials, assets and other instrumentalities used to commit or facilitate offences under the present protocol;

(ii) Proceeds derived from such offences;

(b) Execute requests from another State Party for seizure or confiscation of goods or proceeds referred to in subparagraph (a) (i);

(c) Take measures aimed at closing, on a temporary or definitive basis, premises used to commit such offences.

#### Article 8

1. States Parties shall adopt appropriate measures to protect the rights and interests of child victims of the practices prohibited under the present Protocol at all stages of the criminal justice process, in particular by:

(a) Recognizing the vulnerability of child victims and adapting procedures to recognize their special needs, including their special needs as witnesses;

(b) Informing child victims of their rights, their role and the scope, timing and progress of the proceedings and of the disposition of their cases;

(c) Allowing the views, needs and concerns of child victims to be presented and considered in proceedings where their personal interests are affected, in a manner consistent with the procedural rules of national law;

(d) Providing appropriate support services to child victims throughout the legal process;

2. Če država pogodbenica, ki izročitev pogojuje z obstojem pogodbe, prejme zahtevo za izročitev od druge države pogodbenice, s katero nima pogodbe o izročitvi, lahko šteje ta protokol za pravno podlago za izročitev v zvezi s takimi kaznivimi dejanji. Za izročitev veljajo pogoji, določeni z zakonodajo zaprosene države.

3. Države pogodbenice, ki izročitve ne pogojujejo z obstojem pogodbe, med seboj priznavajo taka kazniva dejanja za kazniva dejanja, za katera se lahko zahteva izročitev, ob upoštevanju pogojev, določenih z zakonodajo zaprosene države.

4. Taka kazniva dejanja se glede izročitve med državami pogodbenicami obravnavajo, kot da so bila izvršena ne le na kraju, kjer so se zgodila, ampak tudi na ozemlju držav, od katerih se zahteva, da vzpostavijo svojo sodno pristojnost v skladu s 4. členom.

5. Če je zahtevek za izročitev dan v zvezi s kaznivim dejanjem iz prvega odstavka 3. člena in če zaprosena država pogodbenica ne izroči ali noče izročiti storilca kaznivega dejanja na podlagi njegovega državljanstva, ta država sama sprejme primerne ukrepe, da se zadeva predloži njenim pristojnim organom zaradi pregona.

#### 6. člen

1. Države pogodbenice druga drugi čim bolj pomagajo v zvezi s preiskavami oziroma kazenskimi postopki ali postopki za izročitev v zvezi s kaznivimi dejanji iz prvega odstavka 3. člena, kar vključuje tudi pomoč pri pridobivanju dokazov, ki jih imajo na razpolago in ki so potrebni za postopke.

2. Države pogodbenice izpolnjujejo svoje obveznosti iz prvega odstavka tega člena v skladu z vsemi pogodbami ali drugimi dogovori o medsebojni pravni pomoči, ki morebiti obstajajo med njimi. Če takih pogodb ali dogovorov ni, države pogodbenice druga drugi pomagajo v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

#### 7. člen

Države pogodbenice ob upoštevanju določb svoje notranje zakonodaje:

(a) sprejmejo ukrepe, s katerimi zagotovijo zaseg oziroma zaplombo:

(i) stvari, kot so gradiva, sredstva in drugi pripomočki, uporabljeni za izvršitev ali lažjo izvršitev kaznivih dejanj po tem protokolu;

(ii) premoženjske koristi, pridobljene s takimi kaznivimi dejanji;

(b) izvršijo zahteve druge države pogodbenice za zaseg ali zaplombo stvari ali premoženjske koristi iz pododstavka (a) (i);

(c) sprejmejo ukrepe za začasno ali dokončno zaprtje prostorov, uporabljenih za izvrševanje takih kaznivih dejanj.

#### 8. člen

1. Države pogodbenice sprejmejo ustrezne ukrepe za varstvo pravic in koristi otrok žrtev ravnanj, ki so prepovedana po tem protokolu, na vseh stopnjah obravnavanja kaznivega dejanja, še posebej tako da:

(a) priznavajo ranljivost otrok žrtev in prilagodijo postopke tako, da bodo priznane njihove posebne potrebe, vključno z njihovimi posebnimi potrebami, ki jih imajo kot priče;

(b) seznanijo otroke žrtve z njihovimi pravicami, njihovo vlogo ter z vsebino in časovnim razporedom in potekom postopkov in z razrešitvijo njihovih zadev;

(c) omogočijo, da bodo mnenja, potrebe in težave otrok žrtev predstavljeni in obravnavani v postopkih, ki vplivajo na njihove osebne koristi, skladno s postopkovnimi pravili notranje zakonodaje;

(d) zagotovijo ustrezno podporo otrokom žrtvam v celotnem pravnem postopku;



(e) Protecting, as appropriate, the privacy and identity of child victims and taking measures in accordance with national law to avoid the inappropriate dissemination of information that could lead to the identification of child victims;

(f) Providing, in appropriate cases, for the safety of child victims, as well as that of their families and witnesses on their behalf, from intimidation and retaliation;

(g) Avoiding unnecessary delay in the disposition of cases and the execution of orders or decrees granting compensation to child victims.

2. States Parties shall ensure that uncertainty as to the actual age of the victim shall not prevent the initiation of criminal investigations, including investigations aimed at establishing the age of the victim.

3. States Parties shall ensure that, in the treatment by the criminal justice system of children who are victims of the offences described in the present Protocol, the best interest of the child shall be a primary consideration.

4. States Parties shall take measures to ensure appropriate training, in particular legal and psychological training, for the persons who work with victims of the offences prohibited under the present Protocol.

5. States Parties shall, in appropriate cases, adopt measures in order to protect the safety and integrity of those persons and/or organizations involved in the prevention and/or protection and rehabilitation of victims of such offences.

6. Nothing in the present article shall be construed to be prejudicial to or inconsistent with the rights of the accused to a fair and impartial trial.

#### Article 9

1. States Parties shall adopt or strengthen, implement and disseminate laws, administrative measures, social policies and programmes to prevent the offences referred to in the present Protocol. Particular attention shall be given to protect children who are especially vulnerable to such practices.

2. States Parties shall promote awareness in the public at large, including children, through information by all appropriate means, education and training, about the preventive measures and harmful effects of the offences referred to in the present Protocol. In fulfilling their obligations under this article, States Parties shall encourage the participation of the community and, in particular, children and child victims, in such information and education and training programmes, including at the international level.

3. States Parties shall take all feasible measures with the aim of ensuring all appropriate assistance to victims of such offences, including their full social reintegration and their full physical and psychological recovery.

4. States Parties shall ensure that all child victims of the offences described in the present Protocol have access to adequate procedures to seek, without discrimination, compensation for damages from those legally responsible.

5. States Parties shall take appropriate measures aimed at effectively prohibiting the production and dissemination of material advertising the offences described in the present Protocol.

#### Article 10

1. States Parties shall take all necessary steps to strengthen international cooperation by multilateral, regional and bilateral arrangements for the prevention, detection, investigation, prosecution and punishment of those responsible for acts involving the sale of children, child prostitution, child pornography and child sex tourism. States Parties shall also promote international cooperation and coordination between their authorities, national and international non-governmental organizations and international organizations.

(e) ustrezno zaščitijo zasebnost in identiteto otrok žrtev in ukrepajo v skladu z notranjo zakonodajo, da preprečijo neprimerno razširjanje informacij, ki bi lahko razkrile identiteto otrok žrtev;

(f) zagotovijo, kadar je to primerno, varnost otrok žrtev kot tudi njihovih družin ali oseb, ki pričajo v njihovo korist, pred zastraševanjem in maščevanjem;

(g) se izognejo nepotrebemu zavlačevanju postopkov pri reševanju zadev in izvršitvi odredb ali odločb, s katerimi je otrokom žrtvam dodeljena odškodnina.

2. Države pogodbenice zagotovijo, da negotovost glede dejanske starosti žrtve ne preprečuje sprožitve kazenskih preiskav, vključno s preiskavami za ugotovitev starosti žrtve.

3. Države pogodbenice zagotovijo, da je v kazensko-pravnem sistemu pri obravnavanju otrok, ki so žrtve kaznivih dejanj, opisanih v tem protokolu, korist otroka glavno vodilo.

4. Države pogodbenice sprejmejo ukrepe za zagotovitev ustreznega usposabljanja, še posebej iz prava in psihologije, za osebe, ki delajo z žrtvami kaznivih dejanj, prepovedanih po tem protokolu.

5. Države pogodbenice v ustreznih primerih sprejmejo ukrepe za zaščito varnosti in nedotakljivosti oseb ali organizacij, vključenih v preprečevanje in varstvo ter rehabilitacijo žrtev takih kaznivih dejanj.

6. Nič v tem členu se ne sme razlagati tako, da bi škodovalo ali ne bi bilo v skladu s pravicami obtoženega do poštenega in nepristranskega sojenja.

#### 9. člen

1. Države pogodbenice sprejmejo, izboljšujejo in uresničujejo zakone, upravne ukrepe, socialne politike in programe za preprečevanje kaznivih dejanj iz tega protokola in z njimi seznanjajo javnost. Posebno pozornost je treba posvetiti varstvu otrok, ki so posebej ranljivi za taka ravnanja.

2. Države pogodbenice z ustreznimi sredstvi obveščanja, izobraževanjem in usposabljanjem ozaveščajo široko javnost, vključno z otroki, o preprečitvenih ukrepih in škodljivih posledicah kaznivih dejanj iz tega protokola. Pri izpolnjevanju obveznosti iz tega člena države pogodbenice spodbujajo sodelovanje skupnosti in še posebej otrok in otrok žrtev v takih programih obveščanja, vzgoje in izobraževanja ter usposabljanja, in to tudi na mednarodni ravni.

3. Države pogodbenice sprejmejo vse možne ukrepe za zagotovitev primerne pomoči žrtvam takih kaznivih dejanj skupaj z njihovo socialno reintegracijo ter njihovim celovitim telesnim in duševnim okrevanjem.

4. Države pogodbenice zagotovijo vsem otrokom žrtvam kaznivih dejanj, opisanih v tem protokolu, dostop do ustreznih postopkov, da lahko brez razlikovanja zahtevajo odškodnino za škodo od tistih, ki so odgovorni po zakonu.

5. Države pogodbenice sprejmejo primerne ukrepe za učinkovito prepoved proizvodnje in razširjanja gradiva za oglaševanje kaznivih dejanj, opisanih v tem protokolu.

#### 10. člen

1. Države pogodbenice ukrepejo vse potrebno za krepitve mednarodnega sodelovanja z večstranskimi, regionalnimi in dvostranskimi dogovori za preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje, preganjanje in kaznovanje tistih, ki so odgovorni za dejanja, ki vključujejo prodajo otrok, otroško prostitucijo, otroško pornografijo in otroški spolni turizem. Države pogodbenice prav tako pospešujejo mednarodno sodelovanje in usklajevanje med svojimi organi oblasti, nevladnimi organizacijami v državi in mednarodnimi nevladnimi organizacijami ter mednarodnimi organizacijami.

2. States Parties shall promote international cooperation to assist child victims in their physical and psychological recovery, social reintegration and repatriation.

3. States Parties shall promote the strengthening of international cooperation in order to address the root causes, such as poverty and underdevelopment, contributing to the vulnerability of children to the sale of children, child prostitution, child pornography and child sex tourism.

4. States Parties in a position to do so shall provide financial, technical or other assistance through existing multilateral, regional, bilateral or other programmes.

#### Article 11

Nothing in the present Protocol shall affect any provisions that are more conducive to the realization of the rights of the child and that may be contained in:

- (a) The law of a State Party;
- (b) International law in force for that State.

#### Article 12

1. Each State Party shall, within two years following the entry into force of the present Protocol for that State Party, submit a report to the Committee on the Rights of the Child providing comprehensive information on the measures it has taken to implement the provisions of the Protocol.

2. Following the submission of the comprehensive report, each State Party shall include in the reports they submit to the Committee on the Rights of the Child, in accordance with article 44 of the Convention, any further information with respect to the implementation of the present Protocol. Other States Parties to the Protocol shall submit a report every five years.

3. The Committee on the Rights of the Child may request from States Parties further information relevant to the implementation of the present Protocol.

#### Article 13

1. The present Protocol is open for signature by any State that is a party to the Convention or has signed it.

2. The present Protocol is subject to ratification and is open to accession by any State that is a party to the Convention or has signed it. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 14

1. The present Protocol shall enter into force three months after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after its entry into force, the Protocol shall enter into force one month after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

#### Article 15

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification to the Secretary-General of the United Nations, who shall thereafter inform the other States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under the present Protocol in regard to any offence that occurs prior to the date on which the denunciation becomes effective. Nor shall such a denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter that is already under consideration by the Committee on the Rights of the Child prior to the date on which the denunciation becomes effective.

2. Države pogodbenice spodbujajo mednarodno sodelovanje za pomoč otrokom žrtvam pri njihovem telesnem in duševnem okrevanju, socialni reintegraciji in vračanju v domovino.

3. Države pogodbenice krepijo mednarodno sodelovanje za reševanje temeljnih vzrokov, kot sta revščina in nerazvitost, ki prispevajo k ranljivosti otrok za prodajo otrok, otroško prostitucijo, otroško pornografijo in otroški spolni turizem.

4. Države pogodbenice, ki to lahko storijo, zagotovijo finančno, tehnično ali drugo pomoč z obstoječimi večstranskimi, regionalnimi, dvostranskimi ali drugimi programi.

#### 11. člen

Nič v tem protokolu ne vpliva na katere koli določbe, ki bolj prispevajo k uresničevanju otrokovih pravic in ki so lahko vsebovane v:

- (a) pravo države pogodbenice;
- (b) mednarodnem pravu, ki velja za to državo.

#### 12. člen

1. Vsaka država pogodbenica v dveh letih po začetku veljavnosti protokola zanjo predloži Odboru za otrokove pravice poročilo s celotnimi informacijami o ukrepih, ki jih je sprejela za izvedbo določb tega protokola.

2. Po predložitvi celovitega poročila vsaka država pogodbenica vključi v poročilo, ki ga predloži Odboru za otrokove pravice v skladu s 44. členom konvencije, vse dodatne informacije v zvezi z izvajanjem protokola. Druge države pogodbenice protokola predložijo poročilo vsakih pet let.

3. Odbor za otrokove pravice lahko zahteva od držav pogodbenic dodatne informacije v zvezi z izvajanjem tega protokola.

#### 13. člen

1. Ta protokol je na voljo za podpis vsaki državi, ki je pogodbenica konvencije ali jo je podpisala.

2. Ta protokol je treba ratificirati, k njemu pa lahko pristopi katera koli država, ki je pogodbenica konvencije ali jo je podpisala. Listine o ratifikaciji ali pristopu se deponirajo pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

#### 14. člen

1. Ta protokol začne veljati tri mesece po deponiranju desete listine o ratifikaciji ali pristopu.

2. Za vsako državo pogodbenico, ki ratificira ta protokol ali k njemu pristopi po začetku njegove veljavnosti, začne protokol veljati en mesec po datumu deponiranja njene listine o ratifikaciji ali pristopu.

#### 15. člen

1. Vsaka država lahko kadar koli odpove ta protokol s pisnim uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Združenih narodov, ki potem obvesti druge države pogodbenice konvencije in vse države, ki so podpisale konvencijo. Odpoved začne veljati eno leto po datumu, ko to uradno obvestilo prejme generalni sekretar Združenih narodov.

2. Taka odpoved pa ne odvezuje države pogodbenice njenih obveznosti po tem protokolu v zvezi s katerim koli kaznivim dejanjem, ki se zgodi pred datumom, ko začne veljati odpoved. Prav tako taka odpoved ne sme na noben način škoditi nadaljnji obravnavi katere koli zadeve, ki jo je odbor obravnaval že pred datumom, ko je odpoved začela veljati.

**Article 16**

1. Any State Party may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to States Parties with a request that they indicate whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that, within four months from the date of such communication, at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of the present article shall enter into force when it has been approved by the General Assembly and accepted by a two-thirds majority of States Parties.

3. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties that have accepted it, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendments they have accepted.

**Article 17**

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention.

**16. člen**

1. Vsaka država pogodbenica lahko predlaga spremembo in jo vloži pri generalnem sekretarju Združenih narodov. Generalni sekretar potem sporoči predlagano spremembo državam pogodbenicam z zahtevo, naj povedo, ali so za konferenco držav pogodbenic, na kateri bi obravnavali predloge in glasovali o njih. Če v štirih mesecih od datuma takega sporočila vsaj ena tretjina držav pogodbenic podpre tako konferenco, generalni sekretar skliče konferenco pod pokroviteljstvom Združenih narodov. Vsaka sprememba, ki jo sprejme večina držav pogodbenic, ki so navzoče in glasujejo na konferenci, se predloži Generalni skupščini v odobritev.

2. Sprememba, sprejeta v skladu s prvim odstavkom tega člena, začne veljati, ko jo odobri Generalna skupščina Združenih narodov in jo sprejme dvotretjinska večina držav pogodbenic.

3. Ko sprememba začne veljati, je zavezujoča za tiste države pogodbenice, ki so jo sprejele, medtem ko druge države pogodbenice še naprej zavezujejo določbe tega protokola in vse prejšnje spremembe, ki so jih sprejele.

**17. člen**

1. Ta protokol, katerega angleško, arabsko, francosko, kitajsko, rusko in špansko besedilo je enako verodostojno, se hrani v arhivu Združenih narodov.

2. Generalni sekretar Združenih narodov pošlje overjene izvode tega protokola vsem državam pogodbenicam konvencije in vsem državam, ki so jo podpisale.

**3. člen**

Za izvajanje izbirnega protokola skrbijo Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve, Ministrstvo za pravosodje in Ministrstvo za notranje zadeve.

**4. člen**

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/04-82/1  
Ljubljana, dne 15. julija 2004  
EPA 1420-III

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Feri Horvat** l. r.

**96. Zakon o ratifikaciji Spremenjene konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za satelitske telekomunikacije EUTELSAT (MKEOST)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPREMENJENE KONVENCIJE O USTANOVITVI EVROPSKE ORGANIZACIJE ZA SATELITSKE TELEKOMUNIKACIJE EUTELSAT (MKEOST)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Spremenjene konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za satelitske telekomunikacije EUTELSAT (MKEOST), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. julija 2004.

Št. 001-22-175/04  
Ljubljana, dne 23. julija 2004

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPREMENJENE KONVENCIJE O USTANOVITVI EVROPSKE ORGANIZACIJE ZA SATELITSKE TELEKOMUNIKACIJE EUTELSAT (MKEOST)**

## 1. člen

Ratificira se Spremenjena konvencija o ustanovitvi Evropske organizacije za satelitske telekomunikacije EUTELSAT, podpisana na skupščini pogodbenic 20. maja 1999 v Cardiffu.

## 2. člen

Besedilo spremenjene konvencije se v izvorniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**AMENDED CONVENTION**

## PREAMBLE

The States Parties to this Convention,  
Underlining the importance of telecommunications by satellite for the development of relations between their peoples and their economies, and their desire to strengthen their co-operation in this field,

Noting that the Provisional European Telecommunications Satellite Organization "INTERIM EUTELSAT" was established for the purpose of operating space segments of European telecommunications satellite systems,

Considering the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, done at London, Moscow and Washington on 27 January 1967,

Wishing to continue the establishment and operation of the EUTELSAT telecommunications satellite system as part of a trans-European telecommunications network for providing telecommunications services to all participating States, without prejudice to the rights and obligations of the States parties to the relevant European Union and other international agreements,

Recognizing the need to keep under review and, as necessary, to adapt to technical, economic, regulatory and political developments in Europe and globally, and, in particular, the will to transfer the operational activities and associated assets of EUTELSAT to a limited liability company to be established under a national jurisdiction, such company to operate on a sound economic and financial basis having regard to accepted commercial principles, and to the Arrangement,

Agree as follows:

**SPREMENJENA KONVENCIJA**

## PREAMBULA

Države pogodbenice te konvencije so se, poudarjajoč pomen satelitskih telekomunikacij za razvoj povezav med svojimi narodi in gospodarstvu ter željo po krepitvi sodelovanja na tem področju,

upoštevajoč, da je bila Začasna evropska organizacija za telekomunikacije prek satelita »INTERIM EUTELSAT« ustanovljena zaradi delovanja vesoljskih segmentov za evropske satelitske telekomunikacijske sisteme,

upoštevajoč ustrezne določbe Pogodbe o načelih delovanja držav pri raziskovanju in uporabi vesoljskega prostora, vključno z Luno in drugimi nebesnimi telesi, ki je bila sklenjena v Londonu, Moskvi in Washingtonu 27. januarja 1967,

v želji, da se nadaljujeta vzpostavljanje in upravljanje satelitskih telekomunikacijskih sistemov kot sestavnega dela čezevropskega telekomunikacijskega omrežja, ki bo vsem državam udeleženkam zagotavljal telekomunikacijske storitve brez vpliva na pravice in obveznosti držav pogodbenic ustreznih sporazumov Evropske unije in drugih mednarodnih sporazumov,

priznavajoč potrebo po stalnem spremljanju, in če je potrebno, prilagajanju tehničnemu, gospodarskemu, zakonodajnemu in političnemu razvoju v Evropi in svetu ter zlasti voljo, da se operativne dejavnosti in z njimi povezana osnovna sredstva EUTELSAT-a prenesejo na družbo z omejeno odgovornostjo, ki naj se ustanovi v skladu z državno zakonodajo, pri čemer naj ta družba posluje na zdravi ekonomski in finančni podlagi ob upoštevanju sprejetih poslovnih načel in Dogovora,

sporazumele o naslednjem:

ARTICLE I  
(Definitions)

For the purposes of this Convention:

- a) "Convention" means the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT" including its Preamble and its Annexes, opened for signature by Governments at Paris on 15 July 1982 as subsequently amended;
- b) "Provisional Agreement" means the Agreement on the Constitution of a Provisional European Telecommunications Satellite Organization "INTERIM EUTELSAT", done at Paris on 13 May 1977 between Administrations or Recognized Private Operating Agencies and deposited with the French Administration;
- c) "ECS Agreement" means the Supplementary Agreement to the Provisional Agreement relating to the space segment of the Satellite Telecommunications System for Fixed Service (ECS), done at Paris on 10 March 1978;
- d) "Party" means a State for which the Convention has entered into force or has been provisionally applied;
- e) "The Director General of EUTELSAT" means the head of the executive organ of EUTELSAT;
- f) "The Executive Secretary of EUTELSAT" means the head of the Secretariat of EUTELSAT;
- g) "The Company Eutelsat S.A." means a corporate entity established under the laws of one of the Parties; it will initially be located in France;
- h) "Space Segment" means a set of telecommunications satellites, and the tracking, telemetering, command, control, monitoring and related facilities and equipment for the operational support of those satellites;
- i) "Satellite system" means the unit formed by a space segment and the earth stations having access to that space segment;
- j) "Telecommunications" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical or other electromagnetic systems;
- k) "The Basic Principles" means the principles referred to in Article III a) of the Convention;
- l) "The Arrangement" means the Arrangement between EUTELSAT and the Company Eutelsat S.A. having as its purposes to define the relationship between EUTELSAT and the Company Eutelsat S.A. and their respective obligations and in particular to provide the framework that will enable EUTELSAT to oversee and ensure the observance by the Company Eutelsat S.A. of the Basic Principles.

ARTICLE II  
(Establishment of EUTELSAT and  
the Company Eutelsat S.A.)

- a) The Parties hereby establish the European Telecommunications Satellite Organization, hereinafter referred to as EUTELSAT.
- b) i) The Company Eutelsat S.A. will be established to operate a satellite system and to provide satellite services and for this purpose, EUTELSAT's assets and operational activities will be transferred to the Company Eutelsat S.A.;
- ii) The Company Eutelsat S.A. shall be governed by its constituent instruments and by the laws of the place of its incorporation;
- iii) Any Party in whose territory the Company Eutelsat S.A.'s headquarters are settled or in which assets are located and/or operated shall, in accordance with arrangements to be made between the Party and the Company Eutelsat S.A., take such measures as may be necessary to facilitate the establishment and operation of the Company Eutelsat S.A.
- c) The relationship between EUTELSAT and the Company Eutelsat S.A. shall be established in the Arrangement.

I. člen  
(pomen izrazov)

V tej konvenciji pomeni:

- a) »konvencija« Konvencijo o ustanovitvi Evropske organizacije za telekomunikacije prek satelita »EUTELSAT« skupaj s preambulo in prilogama, ki je bila vladam na voljo za podpis v Parizu 15. julija 1982, kot je bila pozneje spreminjena;
- b) »Začasni sporazum« Sporazum o ustanovitvi Začasne evropske organizacije za telekomunikacije prek satelita »INTERIM EUTELSAT«, sklenjen v Parizu 13. maja 1977 med vladami ali priznanimi zasebnimi agencijami za upravljanje in deponiran pri francoski vladi;
- c) »Sporazum ECS« Dodatni sporazum k Začasnemu sporazumu, ki se nanaša na vesoljski segment satelitskega telekomunikacijskega sistema za fiksne storitve (ECS), sklenjen v Parizu 10. marca 1978;
- d) »pogodbenica« državo, v kateri je ta konvencija začela veljati ali se začasno uporablja;
- e) »generalni direktor EUTELSAT-a« vodjo izvršilnega organa EUTELSAT-a;
- f) »izvršilni sekretar EUTELSAT-a« vodjo sekretariata EUTELSAT-a;
- g) »družba Eutelsat S.A.« pravno osebo, ustanovljeno po zakonodaji ene od pogodbenic; na začetku bo imela sedež v Franciji;
- h) »vesoljski segment« niz telekomunikacijskih satelitov in naprave za sledenje, telemetrijo, vodenje, nadzorovanje, spremljanje ter s tem povezane naprave in opremo za podporo delovanja teh satelitov;
- i) »satelitski sistem« enoto, sestavljeno iz vesoljskega segmenta in zemeljskih postaj, ki imajo dostop do tega vesoljskega segmenta;
- j) »telekomunikacije« vsak prenos, oddajanje ali sprejemanje znakov, signalov, pisnih znakov, slik in zvokov ali vseh vrst sporočil po žičnem, radijskem, optičnem ali drugem elektromagnetnem sistemu;
- k) »temeljna načela« načela iz odstavka a) III. člena te konvencije;
- l) »Dogovor« dogovor med EUTELSAT-om in družbo Eutelsat S.A., katerega namen je opredeliti razmerje med EUTELSAT-om in družbo Eutelsat S.A. in njune medsebojne obveznosti ter zlasti zagotoviti okvir, da bo lahko EUTELSAT v družbi Eutelsat S.A. nadziral in zagotavljal spoštovanje temeljnih načel.

II. člen  
(ustanovitev EUTELSAT-a in  
družbe Eutelsat S.A.)

- a) Pogodbenice ustanovljajo Evropsko organizacijo za satelitske telekomunikacije, v nadaljevanju EUTELSAT.
- b) i) Družba Eutelsat S.A. bo ustanovljena za upravljanje satelitskega sistema in zagotavljanje satelitskih storitev in v ta namen se bodo osnovna sredstva in operativne dejavnosti EUTELSAT-a prenesle na družbo Eutelsat S.A.
- ii) Poslovanje družbe Eutelsat S.A. urejajo njeni ustanovitveni dokumenti in zakonodaja kraja registracije družbe.
- iii) Vsaka pogodbenica, na ozemlju katere je sedež družbe Eutelsat S.A. ali v kateri so in/ali se upravljajo osnovna sredstva, sprejme v skladu z dogovori med pogodbenico in družbo Eutelsat S.A. take ukrepe, ki bi bili potrebni za lažjo ustanovitev in poslovanje družbe Eutelsat S.A.
- c) Razmerje med EUTELSAT-om in družbo Eutelsat S.A. se določi v Dogovoru.

d) The relevant provisions of Annex A to the Convention shall apply for the purpose of continuity between the activities of EUTELSAT and those of the Company Eutelsat S.A.

### ARTICLE III

#### (Purposes of EUTELSAT)

a) The primary purpose of EUTELSAT is to ensure that the Basic Principles set forth in this Article are observed by the Company Eutelsat S.A. namely:

i) public service/universal service obligations: such obligations apply to space segment and to its use to provide services connected to the public switched telephone network; audiovisual services and future services will be provided in conformity with the relevant national regulations and international agreements, in particular the provisions of the European Convention on Transfrontier Television, taking account of those applying to the universal service concept and the information society;

ii) pan-European coverage by the satellite system: the Company Eutelsat S.A. shall, on an economic basis, seek through the pan-European coverage of its satellite system to serve all areas where there is a need for communications services in Member States;

iii) non discrimination: services shall be provided to users on an equitable basis subject to commercial flexibility and consistent with applicable laws;

iv) fair competition: the Company Eutelsat S.A. shall comply with all applicable laws and regulations relating to fair competition.

b) EUTELSAT shall also have the purpose of ensuring continuity regarding rights and obligations under international law, in particular under the Radio Regulations for the use of frequencies deriving from the operation of the EUTELSAT space segment transferred to the Company Eutelsat S.A..

### ARTICLE IV

#### (Legal Personality)

a) EUTELSAT shall have legal personality.

b) EUTELSAT shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, and may in particular:

i) enter into contracts;

ii) acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property;

iii) be a party to legal proceedings;

iv) conclude agreements with States or international organizations.

### ARTICLE V

#### (Costs)

a) Arrangements shall be concluded between EUTELSAT and the Company Eutelsat S.A. to meet costs and expenses of EUTELSAT, according to the Arrangement.

b) The costs incurred in establishing and operating the Secretariat, including, but not limited to rent and associated costs of maintaining office premises, salaries and emoluments of staff, costs of organizing and holding meetings of the Assembly of Parties, the costs of consultations between EUTELSAT and the Parties and other organizations and costs of applying measures taken by EUTELSAT under Article III to ensure that the Basic Principles are observed by the Company Eutelsat S.A. shall be borne by the Company Eutelsat S.A. in accordance with paragraph a) of Article V, within the relevant ceilings set forth in the Arrangement.

d) Ustrezne določbe priloge A k tej konvenciji se uporabljajo zato, da se zagotovi nepretrgano nadaljevanje dejavnosti EUTELSAT-a in družbe Eutelsat S.A.

### III. člen

#### (cilji EUTELSAT-a)

a) Glavni cilj EUTELSAT-a je zagotoviti, da družba Eutelsat S.A. spoštuje temeljna načela, določena v tem členu, zlasti:

i) obveznosti zagotavljanja javnih storitev/univerzalnih storitev: te obveznosti veljajo za vesoljski segment in njegovo uporabo za zagotavljanje storitev, povezanih z javnim komutiranim telefonskim omrežjem; audiovizualne storitve in prihodnje storitve bodo zagotovljene v skladu z ustreznimi državnimi predpisi in mednarodnimi sporazumi, zlasti določbami Evropske konvencije o čezmejni televiziji, ki upoštevajo koncept univerzalnih storitev in informacijske družbe;

ii) pokrivanje celotne Evrope s satelitskim sistemom: družba Eutelsat S.A. si na ekonomski podlagi prizadeva, da bi bila s pokrivanjem celotne Evrope s svojim satelitskim sistemom na voljo vsem območjem, kjer je v državah članicah potreba po komunikacijskih storitvah;

iii) enako obravnavanje: pravično zagotavljanje storitev uporabnikom ob upoštevanju poslovne prilagodljivosti in v skladu z veljavno zakonodajo;

iv) poštena konkurenca: družba Eutelsat S.A. bo upoštevala vse veljavne zakone in predpise v zvezi s pošteno konkurenco.

b) Namen EUTELSAT-a je zagotoviti tudi nepretrgano veljavnost pravic in obveznosti po mednarodnem pravu, zlasti po Pravilniku o radiokomunikacijah za uporabo frekvenc, ki izhajajo iz upravljanja vesoljskega segmenta EUTELSAT-a, prenesenega na družbo Eutelsat S.A.

### IV. člen

#### (pravna osebnost)

a) EUTELSAT je pravna oseba.

b) EUTELSAT ima polno pravno sposobnost za opravljanje svoje dejavnosti in uresničevanje svojih ciljev in lahko zlasti:

i) sklepa pogodbe;

ii) pridobi, zakupi, ima v lasti premičnine in nepremičnine in razpolaga z njimi;

iii) nastopa kot stranka v pravnih postopkih;

iv) sklepa sporazume z državami ali mednarodnimi organizacijami.

### V. člen

#### (stroški)

a) EUTELSAT in družba Eutelsat S.A. skleneta dogovore o pokrivanju stroškov in izdatkov EUTELSAT-a v skladu z Dogovorom.

b) Stroške, nastale pri ustanavljanju in delovanju sekretariata, vključno s, vendar ne samo, stroški najemnine in drugimi stroški vzdrževanja pisarniških prostorov, plačami in honorarji osebja, stroški organiziranja zasedanj skupščine pogodbenic, stroški posvetovanj med EUTELSAT-om in pogodbenicami in drugimi organizacijami ter stroški izvajanja ukrepov, ki jih sprejme EUTELSAT v skladu s III. členom za zagotovitev, da družba Eutelsat S.A. spoštuje temeljna načela, krije družba Eutelsat S.A. v skladu z odstavkom a) V. člena do višine, določene v Dogovoru.

ARTICLE VI  
(Structure EUTELSAT)

- a) EUTELSAT shall have the following organs:  
i) the Assembly of Parties;  
ii) the Secretariat, headed by the Executive Secretary.  
b) Each organ shall act within the limits of the powers that are conferred upon it by the Convention.

## ARTICLE VII

## (Assembly of Parties – Composition and Meetings)

- a) The Assembly of Parties shall be composed of all the Parties.  
b) A Party may be represented by another Party in a meeting of the Assembly of Parties, but no Party may represent more than two other Parties.  
c) The first ordinary meeting of the Assembly of Parties shall be convened within one year after the date on which the Convention enters into force. Ordinary meetings shall thereafter be held every two years unless the Assembly of Parties decides at an ordinary meeting that the following meeting shall be held at a different interval.  
d) The Assembly of Parties may also hold extraordinary meetings at the request of one or more Parties supported by at least one-third of the Parties or at the request of the Company Eutelsat S.A.. Such a request shall state the purpose of the meeting.  
e) Each Party shall meet its own costs of representation at meetings of the Assembly of Parties.

## ARTICLE VIII

## (Assembly of Parties – Procedure)

- a) Each Party shall have one vote in the Assembly of Parties. Parties abstaining from voting shall be considered as not voting.  
b) Decisions on matters of substance shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Parties present or represented and voting. A Party which represents one or two other Parties under paragraph b) of Article VII of the Convention may vote separately for each Party it represents.  
c) Decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Parties present and voting, each having one vote.  
d) A quorum for any meeting of the Assembly of Parties shall consist of representatives of a simple majority of all the Parties, provided that no less than one-third of all the Parties are present.  
e) The Assembly of Parties shall adopt its rules of procedure, which shall be consistent with the provisions of the Convention and which, in particular, shall include provisions for:  
i) election of its Chairman and other officers;  
ii) convening of meetings;  
iii) representation and accreditation;  
iv) voting procedures.

## ARTICLE IX

## (Assembly of Parties – Functions)

- The Assembly of Parties shall have the following functions:  
a) to consider and to review the activities of the Company Eutelsat S.A. which relate to the Basic Principles. The Company Eutelsat S.A. may make recommendations in this connection, which will be considered by the Assembly of Parties;  
b) to ensure observance by the Company Eutelsat S.A. of the Basic Principles, in accordance with the Arrangement;  
c) to take decisions on proposed changes to the Arrangement, such changes being subject to mutual agreement of the parties to the Arrangement;

## VI. člen

## (sestava EUTELSAT-a)

- a) EUTELSAT sestavljata ta organa:  
i) skupščina pogodbenic;  
ii) sekretariat, ki ga vodi izvršilni sekretar.  
b) Vsak organ deluje v okviru pristojnosti, ki so mu zaupane s to konvencijo.

## VII. člen

## (skupščina pogodbenic – sestava in zasedanja)

- a) Skupščino pogodbenic sestavljajo vse pogodbenice.  
b) Na zasedanju skupščine pogodbenic lahko ena pogodbenica zastopa drugo, vendar nobena ne more zastopati več kot dveh drugih pogodbenic.  
c) Prvo redno zasedanje skupščine pogodbenic se skliče v enem letu po dnevu uveljavitve te konvencije. Redna zasedanja so nato vsaki dve leti, razen če skupščina pogodbenic na svojem rednem zasedanju ne odloči, da bo naslednje redno zasedanje kdaj drugič.  
d) Skupščina pogodbenic ima lahko tudi izredna zasedanja, če to zahteva ena ali več pogodbenic in to podpre najmanj ena tretjina pogodbenic ali če to zahteva družba Eutelsat S.A. V zahtevi za izredno zasedanje mora biti naveden namen zasedanja.  
e) Vsaka pogodbenica krije svoje stroške predstavljanja na zasedanjih skupščine pogodbenic.

## VIII. člen

## (skupščina pogodbenic – postopek)

- a) Vsaka pogodbenica ima v skupščini pogodbenic en glas. Za pogodbenice, ki se vzdržijo glasovanja, se šteje, da niso glasovale.  
b) Odločitve o vsebinskih vprašanjih se sprejmejo, če zanje glasujeta najmanj dve tretjini prisotnih ali zastopanih pogodbenic, ki glasujejo. Pogodbenica, ki zastopa eno ali dve drugi pogodbenici, lahko po odstavku b) VII. člena te konvencije glasuje posebej za vsako pogodbenico, ki jo zastopa.  
c) Odločitve o postopkovnih vprašanjih se sprejmejo, če zanje glasuje navadna večina prisotnih pogodbenic, ki glasujejo, pri čemer ima vsaka po en glas.  
d) Zasedanje skupščine pogodbenic je sklepčno, če so prisotni predstavniki navadne večine vseh pogodbenic, pod pogojem, da je prisotna najmanj tretjina vseh pogodbenic.  
e) Skupščina pogodbenic sprejme svoj poslovnik, ki mora biti v skladu z določbami te konvencije in vključevati predvsem določbe o:  
i) izvolitvi predsedujočega in drugih visokih uradnikov;  
ii) sklicevanju zasedanj;  
iii) predstavljanju in akreditaciji;  
iv) postopkih glasovanja.

## IX. člen

## (skupščina pogodbenic – naloge)

- Skupščina pogodbenic ima te naloge:  
a) preučuje in spremlja dejavnosti družbe Eutelsat S.A., ki se nanašajo na temeljna načela. Družba Eutelsat S.A. lahko v zvezi s tem daje priporočila, ki jih skupščina pogodbenic preuči;  
b) zagotavlja, da družba Eutelsat S.A. spoštuje temeljna načela v skladu z Dogovorom;  
c) sprejema odločitve o predlaganih spremembah Dogovora, pri čemer se o takih spremembah medsebojno dogovorijo vse pogodbenice Dogovora;

d) to take the appropriate decisions in order to ensure continuity regarding rights and obligations under international law, in particular under the Radio Regulations for the use of frequencies deriving from the operation of EUTELSAT Space Segment transferred to the Company Eutelsat S.A.;

e) to take decisions on formal relations between EUTELSAT and States, whether Parties or not, or international organizations, and in particular to negotiate the Headquarters Agreement mentioned in paragraph c) of Article XII of the Convention;

f) to take decisions on any proposal to terminate the Convention pursuant to paragraph c) of Article XIV;

g) to consider complaints submitted to it by Parties;

h) to take decisions under Article XIII of the Convention about the withdrawal of a Party from EUTELSAT;

i) to decide upon any proposal for amendment to the Convention under Article XIV of the Convention, and to submit to the Company Eutelsat S.A. any proposed amendment that is liable to affect the performance of its activities;

j) to decide upon any request for accession made in accordance with paragraph e) of Article XVIII of the Convention;

k) as required under Article X of the Convention, to decide upon the appointment and removal from office of the Executive Secretary, and, upon the recommendation of the Executive Secretary, to determine the number, status, and terms and conditions of employment of all staff of the Secretariat with due consideration to the Arrangement;

l) to designate a senior officer of the Secretariat to serve as Acting Executive Secretary whenever the Executive Secretary is absent or is unable to discharge duties of the office of Executive Secretary, or if this office becomes vacant;

m) to adopt an annual or biennial budget;

n) to approve changes in the location of the Company Eutelsat S.A. in accordance with the Arrangement.

#### ARTICLE X

##### (The Secretariat)

a) The Secretariat shall be headed by the Executive Secretary appointed by the Assembly of Parties.

b) The term of office of the Executive Secretary shall be four years, unless otherwise decided by the Assembly of Parties.

c) The Assembly of Parties may remove the Executive Secretary for cause before the end of his term of office.

d) The Executive Secretary shall be the legal representative of EUTELSAT. The Executive Secretary shall act under the direction of the Assembly of Parties and shall be directly responsible to it for the performance of all functions of the Secretariat.

e) The Executive Secretary shall have the power to appoint all Secretariat staff subject to the approval of the Assembly under Article IX k).

f) During any vacancy in the office of the Executive Secretary or when the Executive Secretary is absent or unable to discharge his duties, the Acting Executive Secretary, duly designated by the Assembly of Parties, shall have the capacity to exercise the powers of the Executive Secretary under the Convention.

g) The Executive Secretary and the staff of the Secretariat shall refrain from any action incompatible with their responsibilities to EUTELSAT.

#### ARTICLE XI

##### (Rights and Obligations)

a) The Parties shall exercise their rights and meet their obligations under the Convention in a manner fully consistent with and in furtherance of the principles and provisions of the Convention.

d) sprejema ustrezne odločitve, s katerimi zagotovi nepretrgano veljavnost pravic in obveznosti po mednarodnem pravu, zlasti po Pravilniku o radiokomunikacijah za uporabo frekvenc, ki izhajajo iz upravljanja vesoljskega segmenta EUTELSAT-a, prenesenega na družbo Eutelsat S.A.;

e) odloča o vprašanih, ki zadevajo uradne odnose med EUTELSAT-om in državami ne glede na to, ali so pogodbenice ali ne, ali mednarodnimi organizacijami, zlasti pa sklne sporazum o sedežu, ki je naveden v odstavku XII. člena te konvencije;

f) sprejema odločitve o vsakem predlogu o odpovedi te konvencije v skladu z odstavkom c) XIV. člena;

g) obravnava pritožbe pogodbenic;

h) v skladu s XIII. členom te konvencije sprejema sklepe o izstopu pogodbenice iz EUTELSAT-a;

i) odloča o vsaki predlagani spremembi konvencije v skladu z določbami XIV. člena te konvencije in predloži družbi Eutelsat S.A. vse predlagane spremembe, ki bi lahko vplivale na izvajanje njenih dejavnosti.

j) odloča o vsaki zahtevi za pristop, vloženi v skladu z odstavkom e) XVIII. člena te konvencije;

k) v skladu z X. členom te konvencije odloča o imenovanju in razrešitvi izvršilnega sekretarja in na njegovo priporočilo določa številčnost, položaj in pogoje zaposlovanja celotnega osebja sekretariata ob ustreznem upoštevanju Dogovora;

l) imenuje visokega uradnika sekretariata za vršilca dolžnosti izvršilnega sekretarja, kadar je ta odsoten ali ne more opravljati svojih nalog ali je njegovo mesto prosto;

m) sprejme letni ali dveletni proračun;

n) v skladu z Dogovorom odobri spremembo kraja, kjer je družba Eutelsat S.A.

#### X. člen

##### (sekretariat)

a) Sekretariat vodi izvršilni sekretar, ki ga imenuje skupščina pogodbenic.

b) Mandat izvršilnega sekretarja traja štiri leta, če skupščina pogodbenic ne odloči drugače.

c) Skupščina pogodbenic lahko iz utemeljenega razloga razreši izvršilnega sekretarja pred iztekom njegovega mandata.

d) Izvršilni sekretar je zakoniti predstavnik EUTELSAT-a. Deluje v skladu z usmeritvami skupščine pogodbenic in je neposredno odgovoren za izvajanje vseh nalog sekretariata.

e) Izvršilni sekretar imenuje osebje sekretariata, za kar pridobi soglasje skupščine v skladu z odstavkom k) IX. člena.

f) Če je mesto izvršilnega sekretarja prosto ali če je izvršilni sekretar odsoten ali ne more opravljati svojih dolžnosti, ima vršilec dolžnosti izvršilnega sekretarja, ki ga pravilno imenuje skupščina pogodbenic, pristojnosti izvršilnega sekretarja po tej konvenciji.

g) Izvršilni sekretar in osebje sekretariata ne smeta storiti ničesar, kar bi bilo nezdržljivo z njunimi odgovornostmi do EUTELSAT-a.

#### XI. člen

##### (pravice in obveznosti)

a) Pogodbenice uveljavljajo pravice in izpolnjujejo obveznosti iz te konvencije tako, da v celoti spoštujejo in razvijajo njena načela in določbe.



b) All Parties may attend and participate in all conferences and meetings in which they are entitled to be represented under any of the provisions of the Convention, and in any other meetings called by or held under the auspices of EUTELSAT in accordance with the arrangements made by it for such meetings, regardless of where they may take place.

c) Before any such conference or meeting is held outside the country in which the Headquarters of EUTELSAT is established, the Executive Secretary shall ensure that arrangements with the host Party for each such conference or meeting include a provision for the admission to and residence in the host country during such conference or meeting of representatives of all Parties entitled to attend.

## ARTICLE XII

(EUTELSAT Headquarters, Privileges, Exemptions, Immunities)

a) The Headquarters of EUTELSAT shall be in France;

b) Within the scope of activities authorized by the Convention, EUTELSAT and its property shall be exempt in the territory of all Parties from income and direct property taxation and from customs duties.

c) Each Party shall grant in accordance with the Protocol referred to in this paragraph the appropriate privileges, exemptions and immunities to EUTELSAT, to its officers, and to those categories of its employees specified in such Protocol, to Parties and representatives of Parties, and to persons participating in arbitration proceedings. In particular, each Party shall grant to these individuals immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties to the extent and in the cases to be provided for in the Protocol referred to in this paragraph. The Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is located shall, as soon as possible, negotiate, or, as the case may be, re-negotiate with EUTELSAT a Headquarters Agreement covering privileges, exemptions and immunities. The other Parties shall also, as soon as possible, conclude a Protocol covering privileges, exemptions and immunities. The Headquarters Agreement and the Protocol shall each prescribe the conditions of its termination and shall be independent of the Convention.

## ARTICLE XIII

(Withdrawal)

a) Any Party may withdraw voluntarily from EUTELSAT at any time by written notice to the Depositary as defined in Article XXI. Such withdrawal shall take effect three months after the date of receipt of the notice by the Depositary.

b) If a Party appears to have failed to comply with any obligation under the Convention, the Assembly of Parties, having received notice to that effect or acting on its own initiative, and having considered any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has occurred, that the Party be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and, from the date of such decision, the Convention shall cease to be in force for that Party. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

c) A Party which has withdrawn or is deemed to have withdrawn from EUTELSAT shall cease to have any right of representation in the Assembly of Parties and shall incur no obligations or responsibility after the effective date of withdrawal except for liabilities arising from acts or omissions before that date.

d) Every notification of a withdrawal and every decision effecting a deemed withdrawal shall be communicated at once to all Parties by the Depositary.

b) Pogodbenice se lahko udeležujejo vseh konferenc in srečanj, na katerih imajo pravico sodelovati v skladu z določbami te konvencije, in vseh drugih srečanj, ki jih skliče EUTELSAT ali potekajo pod njegovim pokroviteljstvom, v skladu z njegovimi dogovori o teh srečanjih ne glede na to, kje potekajo.

c) Pred vsako tako konferenco ali srečanjem zunaj države sedeža EUTELSAT-a mora izvršilni sekretar zagotoviti, da dogovori z državo gostiteljico o vsaki konferenci ali srečanju vsebujejo določbo o vstopu vanjo in bivanju v njej predstavnikov vseh pogodbenic, ki imajo pravico sodelovati, dokler traja taka konferenca ali srečanje.

## XII. člen

(sedež EUTELSAT-a, privilegiji, oprostitev, imunitete)

a) Sedež EUTELSAT-a je v Franciji.

b) V okviru dejavnosti, določenih s to konvencijo, sta EUTELSAT in njegovo premoženje na ozemlju pogodbenic oproščena davkov na dohodek in neposrednih davkov na premoženje ter carinskih dajatev.

c) Vsaka pogodbenica v skladu s protokolom iz tega odstavka podeli EUTELSAT-u, njegovim visokim uradnikom in drugim uslužbencem, navedenim v omenjenem protokolu, pogodbenicam in njihovim predstavnikom ter osebam, ki sodelujejo v arbitražnem postopku, ustrezne privilegije, oprostitev in imunitete. Zlasti pa vsaka pogodbenica podeli tem osebam procesnopravno imuniteto za storjena dejanja ali pisano ali govorjeno besedo pri opravljanju njihovih nalog in v mejah njihovih dolžnosti v obsegu in primerih, predvidenih v protokolu iz tega odstavka. Pogodbenica, na ozemlju katere je sedež EUTELSAT-a, z EUTELSAT-om čimprej sklene oziroma odvisno od primera obnovi sporazum o sedežu, ki se nanaša na privilegije, oprostitev in imunitete. Druge pogodbenice prav tako čimprej sklenejo protokol, ki se nanaša na privilegije, oprostitev in imunitete. Sporazum o sedežu in protokol določata pogoje, pod katerimi prenehata veljati, in sta neodvisna od te konvencije.

## XIII. člen

(izstop)

a) Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli prostovoljno izstopi iz EUTELSAT-a s pisnim obvestilom depozitarju, kot je določeno v XXI. členu. Tak izstop začne veljati tri mesece po datumu, ko depozitar prejme obvestilo.

b) Če se pokaže, da pogodbenica ni izpolnila katere od svojih obveznosti iz te konvencije, lahko skupščina pogodbenic, potem ko prejme obvestilo o tem ali na lastno pobudo in ko preuči pojasnila, ki jih je predložila pogodbenica, sklene, če ugotovi, da obveznost ni bila izpolnjena, da se šteje, da je ta pogodbenica izstopila iz EUTELSAT-a in da z dnem, ko je takšna odločitev sprejeta, ta konvencija preneha veljati za to pogodbenico. Skupščina pogodbenic lahko zaradi tega skliče izredno zasedanje.

c) Pogodbenica, ki je izstopila ali za katero se šteje, da je izstopila iz EUTELSAT-a, nima več nobene pravice do predstavljanja v skupščini pogodbenic in nobene obveznosti ali odgovornosti po dnevu dejanskega izstopa, razen odgovornosti, ki izhajajo iz dejanj ali opustitev pred tem datumom.

d) O vsakem uradnem obvestilu o izstopu in vsakem sklepu o izstopu depozitar takoj obvesti vse pogodbenice.

## ARTICLE XIV

## (Amendments and Termination)

a) Amendments to the Convention may be proposed by any Party and shall be communicated to the Executive Secretary who shall promptly circulate the proposals to all the Parties. The Assembly of Parties shall consider the proposed amendment not earlier than six months from its circulation, taking due account of any recommendation made by the Company Eutelsat S.A., whose views shall be solicited if the proposed amendment to the Convention is liable to affect the performance of its activities. This period may, in any particular case, be reduced by the Assembly of Parties by a decision taken in accordance with the procedure for a matter of substance.

b) If adopted by the Assembly of Parties, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States, which, at the time of adoption by the Assembly of Parties, were Parties. Upon its entry into force, the amendment shall become binding upon all Parties.

c) The Parties may bring EUTELSAT to an end by termination of the Convention by a two-thirds majority of all Parties.

d) The termination of the Convention shall not affect the continued existence of the Company Eutelsat S.A.

e) Unless otherwise agreed with the Company Eutelsat S.A., no decision to terminate EUTELSAT under paragraph c) of this article shall be taken as long as the international rights and obligations mentioned in paragraph b) of Article III have not been entirely extinguished.

## ARTICLE XV

## (Settlement of Disputes)

a) All disputes arising between Parties or between EUTELSAT and a Party or Parties in connection with the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention, if not otherwise settled within one year of the time a party to the dispute has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably.

b) All disputes arising in connection with the interpretation and application of the Convention between a Party and a State which has ceased to be a Party, or between EUTELSAT and a State which has ceased to be a Party, and which arise after the State has ceased to be a Party, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex B to the Convention, if not otherwise settled within one year of the time a party to the dispute has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably, provided that the State which has ceased to be a Party so agrees. If a State ceases to be a Party after a dispute to which it is a disputant has been submitted to arbitration under paragraph a) of this Article, the arbitration shall be continued and concluded.

## ARTICLE XVI

## (Signature – Reservations)

a) Any State whose telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency is, or has the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement may become a Party to the Convention by:

- i) signature not subject to ratification, acceptance or approval, or
- ii) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or
- iii) accession.

b) The Convention shall be open for signature at Paris from 15 July 1982 until it enters into force and thereafter remain open for accession.

c) No reservation may be made to the Convention.

## XIV. člen

## (spremembe in odpoved)

a) Vsaka pogodbenica lahko predlaga spremembe te konvencije in jih pošlje izvršilnemu sekretarju, ki predloge takoj razpošlje vsem pogodbenicam. Skupščina pogodbenic obravnava predlagane spremembe najprej po šestih mesecih po tem, ko so bile razposlane, pri čemer ustrezno upošteva priporočila družbe Eutelsat S.A., katere stališča pridobi, če bi predlagana sprememba konvencije lahko vplivala na opravljanje njenih dejavnosti. Skupščina pogodbenic lahko v posebnih primerih skrajša to obdobje s sklepom, sprejetim v skladu s postopkom, ki je predviden za vsebinska vprašanja.

b) Če skupščina pogodbenic sprejme spremembo, začne ta veljati sto dvajset dni po tem, ko depositar prejme obvestila o sprejetju od dveh tretjin držav, ki so bile pogodbenice na dan, ko jo je sprejela skupščina pogodbenic. Ko sprememba začne veljati, postane zavezujoča za vse pogodbenice.

c) Pogodbenice lahko ukinejo EUTELSAT s tem, da to konvencijo odpove dvetretjinska večina vseh pogodbenic.

d) Odpoved te konvencije ne vpliva na nadaljnji obstoj družbe Eutelsat S.A.

e) Če ni drugače dogovorjeno z družbo Eutelsat S.A., ni mogoče sprejeti nobenega sklepa o ukinitvi EUTELSAT-a po odstavku c) tega člena, dokler povsem ne prenehajo mednarodne pravice in obveznosti iz odstavka b) III. člena.

## XV. člen

## (reševanje sporov)

a) Vsak spor med pogodbenicami ali med EUTELSAT-om in eno ali več pogodbenicami, ki se nanaša na razlago ali uporabo te konvencije, se predloži arbitraži v skladu z določbami priloge B h konvenciji, če ga ni bilo mogoče drugače rešiti v enem letu od dneva, ko je ena pogodbenica v sporu sporočila drugi, da namerava spor rešiti s pogovori.

b) Vsak spor, ki se nanaša na razlago in uporabo te konvencije in nastane med pogodbenico in državo, ki ni več pogodbenica, ali med EUTELSAT-om in državo, ki ni več pogodbenica, in ki nastane po tem, ko omenjena država ni več pogodbenica, se predloži arbitraži v skladu z določbami priloge B k tej konvenciji, če spora ni bilo mogoče rešiti drugače v enem letu od dneva, ko je pogodbenica v sporu sporočila drugi, da namerava tak spor rešiti s pogovori, če se država, ki ni več pogodbenica, s tem strinja. Če kaka država ni več pogodbenica po tem, ko se spor, v katerem je udeležena, v skladu z odstavkom a) tega člena predloži arbitraži, se arbitražna nadaljuje in konča.

## XVI. člen

## (podpis – pridržki)

a) Vsaka država, katere uprava za telekomunikacije ali priznana zasebna agencija za upravljanje je podpisnica ali ima pravico postati podpisnica Začasnega sporazuma, lahko postane pogodbenica te konvencije s:

- i) podpisom brez pridržka ratifikacije, sprejetja ali potrditve ali
- ii) podpisom s pridržkom ratifikacije, sprejetja ali potrditve, ki mu sledi ratifikacija, sprejetje ali potrditev, ali
- iii) pristopom.

b) Konvencija je na voljo za podpis v Parizu od 15. julija 1982 do uveljavitve, potem pa se lahko k njej pristopi.

c) V zvezi s to konvencijo ni mogoč noben pridržek.

ARTICLE XVII  
(Entry into Force)

a) The Convention shall enter into force sixty days after the date on which it has been signed, in accordance with subparagraph i) of paragraph a) of Article XVI of the Convention, or has been ratified, accepted or approved, by two-thirds of the States which, at the date on which it is opened for signature, have jurisdiction over Signatory Parties to the Provisional Agreement provided that those Signatory Parties, or their designated Signatories to the ECS Agreement, hold at least two-thirds of the financial shares under the ECS Agreement.

b) The Convention shall not enter into force less than eight months after the date on which it is opened for signature. The Convention shall not enter into force if it has not been signed, ratified, accepted or approved under paragraph a) of this Article, within thirty six months of the date on which it is opened for signature.

c) For a State whose instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited after the date on which the Convention enters into force, the Convention shall enter into force on the date of such deposit.

d) Upon entry into force, the Convention will be applied provisionally for any State, which has signed it subject to ratification, acceptance or approval and has so requested at the time of signature or at any later time before entry into force. Provisional application shall end:

- i) upon deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval by that State, or
- ii) at the end of two years from the date on which the Convention enters into force without having been ratified, accepted or approved by that State, or
- iii) upon notification by that State, before the end of the period mentioned in sub-paragraph ii) of this paragraph, of its decision not to ratify, accept or approve the Convention.

When provisional application ends under subparagraph ii) or iii) of this paragraph, paragraph c) of Article XIII of the Convention shall govern the rights and obligations of the Party.

e) Upon entry into force, the Convention shall replace and terminate the Provisional Agreement. However, nothing in the Convention shall affect any right or obligation of a Party acquired in its former capacity as a Signatory Party to the Provisional Agreement.

ARTICLE XVIII  
(Accession)

a) Any State whose telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention is opened for signature, may accede to the Convention from the date on which it ceases to be open for signature, until two years after its entry into force.

b) The provisions of paragraphs c) to e) of this Article shall apply to requests for accession by the following States:

- i) a State whose telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention was opened for signature, which has not become a Party to the Convention in accordance with subparagraphs i) or ii) of paragraph a) of Article XVI of the Convention, or paragraph a) of this Article;
- ii) any other European State which is a member of the International Telecommunication Union wishing to accede to the Convention after its entry into force.

XVII. člen  
(začetek veljavnosti)

a) Konvencija začne veljati šestdeset dni po dnevu, ko jo podpišeta dve tretjini držav v skladu s pododstavkom i) odstavka a) XVI. člena te konvencije ali ko jo ratificirata, sprejmeta ali potrdira dve tretjini držav, ki so imele na dan, ko je bila na voljo za podpis, jurisdikcijo nad podpisnicami Začasnega sporazuma, če imajo omenjene podpisnice ali podpisnice, ki jih te imenujejo za Sporazum ECS, najmanj dv tretjinski finančni delež po Sporazumu ECS.

b) Konvencija ne začne veljati prej kot v osmih mesecih po dnevu, ko je bila na voljo za podpis. Konvencija ne začne veljati, če ni podpisana, ratificirana, sprejeta ali potrjena v skladu z odstavkom a) tega člena v šestintridesetih mesecih od dneva, ko je bila na voljo za podpis.

c) Če kaka država deponira listino o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu po dnevu uveljavitve te konvencije, začne konvencija zanjo veljati z dnem deponiranja omenjene listine.

d) Takoj po uveljavitvi se ta konvencija začasno uporablja za vsako državo, ki jo je podpisala s pridržkom ratifikacije, sprejetja ali potrditve in ki je to zahtevala ob podpisu ali kadarkoli pozneje pred njeno uveljavitvijo. Začasna uporaba preneha:

- i) ko omenjena država deponira listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, ali
- ii) po preteku dveh let od dneva uveljavitve te konvencije, če je omenjena država ni ratificirala, sprejela ali potrdila, ali
- iii) pred iztekom časa, navedenega v pododstavku ii) tega odstavka, po prejemu uradnega obvestila omenjene države o njeni odločitvi, da konvencije ne bo ratificirala, sprejela ali potrdila.

Če začasna uporaba preneha na podlagi pododstavka ii) ali iii) tega odstavka, pravice in obveznosti pogodbenice ureja odstavek c) XIII. člena konvencije.

e) Ko začne veljati, ta konvencija nadomesti in razveljavi Začasn timerazum. Nobena določba te konvencije pa ne posega v pravice ali obveznosti, ki jih je pogodbenica že pridobila kot podpisnica Začasn timerazuma.

XVIII. člen  
(pristop)

a) Vsaka država, katere uprava za telekomunikacije ali priznana zasebna agencija za upravljanje je bila podpisnica ali je imela pravico postati podpisnica Začasn timerazuma na dan, ko je bila konvencija na voljo za podpis, lahko k njej pristopi od dneva, ko ni bila več na voljo za podpis, do dveh let po njeni uveljavitvi.

b) Določbe odstavkov od c) do e) tega člena se uporabljajo za prošnje za pristop, ki jih vložijo te države:

- i) država, katere uprava za telekomunikacije ali priznana zasebna agencija za upravljanje je bila podpisnica ali je imela pravico postati podpisnica Začasn timerazuma na dan, ko je bila konvencija na voljo za podpis, in ni postala pogodbenica konvencije v skladu z določbami pododstavka i) ali ii) odstavka a) XVI. člena te konvencije ali odstavka a) tega člena;
- ii) vsaka druga evropska država, ki je članica Mednarodne telekomunikacijske zveze in želi pristopiti h konvenciji po njeni uveljavitvi.

c) Any State that wishes to accede to the Convention in the circumstances mentioned in paragraph a) of this Article ("the Applicant State") shall so notify the Executive Secretary in writing and shall supply the latter with all information relevant to the application.

d) The Executive Secretary shall receive the application of the Applicant State and shall submit the same to the Assembly of Parties.

e) The Assembly of Parties shall take a decision on the Applicant State's request within six months following the date on which the Executive Secretary decides that he or she is in possession of all the information required under paragraph c) of this Article. The decision of the Executive Secretary shall be promptly notified to the Assembly of Parties. The decision of the Assembly of Parties shall be taken by secret vote and in accordance with the procedure for decisions on matters of substance. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

f) The Executive Secretary shall notify the Applicant State of the conditions for accession established by the Assembly of Parties, which shall be the subject of a protocol annexed to the instrument of accession to be deposited by the said State with the Depositary.

#### ARTICLE XIX

##### (Liability)

No Party shall be individually liable for the acts and obligations of EUTELSAT, except where such liability results from a treaty to which that Party and a State claiming compensation are parties. In that case, EUTELSAT shall indemnify the Party concerned in respect of any such liability, unless the latter has expressly undertaken to assume exclusively such liability.

#### ARTICLE XX

##### (Miscellaneous Provisions)

a) The official and working languages of EUTELSAT shall be English and French.

b) EUTELSAT shall, having regard to the general views of the Assembly of Parties, co-operate on matters of common interest with the United Nations and its specialized agencies, in particular the International Telecommunication Union, and other international organizations.

c) To comply with Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations, EUTELSAT shall send to the Secretary General of the United Nations, and to the specialized agencies concerned, for their information, an annual report on its activities. The annual report shall also be sent to the Company Eutelsat S.A.

#### ARTICLE XXI

##### (Depositary)

a) The Government of the French Republic shall be the Depositary for the Convention, with which shall be deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, requests for provisional application and notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, and of decisions to withdraw from EUTELSAT or of termination of the provisional application of the Convention.

b) The Convention shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall send certified copies of the text of the Convention to all States that have signed it or deposited instruments of accession to it, and to the International Telecommunication Union.

c) The Depositary shall promptly inform all States which have signed or acceded to the Convention and, if necessary, the International Telecommunication Union of:

- i) all signatures of the Convention;
- ii) the deposit of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession;

c) Vsaka država, ki želi pristopiti k tej konvenciji pod pogoji iz odstavka a) tega člena (»država prosilka«), o tem pisno obvesti izvršilnega sekretarja in mu pošlje vse podatke v zvezi s prošnjo.

d) Izvršilni sekretar prejme prošnjo za pristop države prosilke in jo predloži skupščini pogodbenic.

e) Skupščina pogodbenic odloči o prošnji države prosilke v šestih mesecih po dnevu, ko je izvršilni sekretar odločil, da ima vse podatke, potrebne po odstavku c) tega člena. Odločitev izvršilnega sekretarja se takoj sporoči skupščini pogodbenic. Skupščina pogodbenic odloči s tajnim glasovanjem in v skladu s postopkom odločanja o vsebinskih vprašanjih. V zvezi s tem se lahko skliče izredno zasedanje skupščine pogodbenic.

f) Izvršilni sekretar uradno obvesti državo prosilko o pogojih za pristop, ki jih je določila skupščina pogodbenic in so navedeni v protokolu, priloženem listini o pristopu, ki jo omenjena država deponira pri depozitarju.

#### XIX. člen

##### (odgovornost)

Nobena pogodbenica ni individualno odgovorna za dejanja in obveznosti EUTELSAT-a, razen če taka odgovornost ne izhaja iz pogodbe, katere pogodbenici sta omenjena pogodbenica in država, ki zahteva odškodnino. V tem primeru EUTELSAT odškoduje zadevno pogodbenico za vsako tako odgovornost, razen če pogodbenica ni izrecno prevzela obveznosti, da sama prevzame tako odgovornost.

#### XX. člen

##### (razne določbe)

a) Uradna in delovna jezika EUTELSAT-a sta angleški in francoski jezik.

b) EUTELSAT sodeluje pri vprašanih skupnega pomena z Organizacijo združenih narodov in njenimi specializiranimi agencijami, zlasti z Mednarodno telekomunikacijsko zvezo ter z drugimi mednarodnimi organizacijami, in pri tem upošteva splošne usmeritve skupščine pogodbenic.

c) V skladu z Resolucijo 1721 (XVI) Generalne skupščine Združenih narodov pošilja EUTELSAT letna poročila o svojih dejavnostih v vednost generalnemu sekretarju Združenih narodov in ustreznim specializiranim agencijam. Letno poročilo pošlje tudi družbi Eutelsat S.A.

#### XXI. člen

##### (depozitar)

a) Vlada Francoske republike je depozitar te konvencije, pri katerem so deponirane listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu, prošnje za začasno uporabo in uradna obvestila o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi sprememb in odločitve o izstopu iz EUTELSAT-a ali o prenehanju začasne uporabe te konvencije.

b) Konvencija se deponira v arhivu depozitarja. Depozitar pošlje overjene kopije besedila konvencije vsem državam, ki so jo podpisale ali so deponirale svoje listine o pristopu, in Mednarodni telekomunikacijski zvezi.

c) Depozitar takoj obvesti vse države, ki so podpisale to konvencijo ali so k njej pristopile, in po potrebi Mednarodno telekomunikacijsko zvezo o:

- i) vsakem podpisu konvencije;
- ii) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu;

iii) the start of the sixty-day period referred to in paragraph a) of Article XVII of the Convention;  
 iv) the entry into force of the Convention;  
 v) all requests for provisional application under paragraph d) of Article XVII of the Convention;  
 vi) the appointment of the Executive Secretary under paragraph a) of Article X of the Convention;  
 vii) the adoption and entry into force of all amendments to the Convention;  
 viii) all notifications of withdrawal;  
 ix) all decisions by the Assembly of Parties under paragraph b) of Article XIII of the Convention that a Party is deemed to have withdrawn from EUTELSAT;  
 x) all other notifications and communications about the Convention.

d) Upon entry into force of the Convention, the Depositary shall send to the Secretariat of the United Nations, for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, confirmed certified copies of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention (\*).

Opened for signature at Paris this fifteenth day of July one thousand nine hundred and eighty-two in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original.

(\*) Member States of EUTELSAT: Austria, Belgium, Cyprus, Denmark, Finland, France, [Germany (Fed. Rep.)], Greece, Iceland, Ireland, Italy, Liechtenstein, Luxembourg, Malta, Monaco, the Netherlands, Norway, Portugal, San Marino, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, the United Kingdom, Vatican City, Yugoslavia.

iii) začetku šestdesetdnevnega obdobja, navedenega v odstavku a) XVII. člena konvencije;  
 iv) uveljavitvi konvencije;  
 v) vsaki prošnji za začasno uporabo po odstavku d) XVII. člena konvencije;  
 vi) imenovanju izvršilnega sekretarja po odstavku a) X. člena konvencije;  
 vii) sprejemu in uveljavitvi vsake spremembe konvencije;  
 viii) vsakem uradnem obvestilu o izstopu;  
 ix) vsaki odločitvi skupščine pogodbenic po odstavku b) XIII. člena konvencije, da se šteje, da je pogodbenica izstopila iz EUTELSAT-a;  
 x) vseh drugih uradnih obvestil in sporočilih v zvezi s konvencijo.

d) Po uveljavitvi te konvencije pošlje depozitar njeno overjeno kopijo Sekretariatu Združenih narodov, da jo registrira in objavi v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

V POTRDITEV TEGA so podpisani, ki so jih za to pravilno pooblastile njihove vlade\*, podpisali to konvencijo.

Na voljo za podpis v Parizu petnajstega julija tisoč devetsto dvainosemdeset v enem izvorniku v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

\* Države članice EUTELSAT-a: Avstrija, Belgija, Ciper, Danska, Finska, Francija, [Nemčija (Zvezna republika)], Grčija, Islandija, Irska, Italija, Liechtenstein, Luksemburg, Malta, Monako, Nizozemska, Norveška, Portugalska, San Marino, Španija, Švedska, Švica, Turčija, Združeno kraljestvo, Vatikanska mestna država, Jugoslavija.

## ANNEX A

(Transitional Provisions)

### 1. Continuity of Activities

a) Any agreement entered into by EUTELSAT and which is in effect at the time the Company Eutelsat S.A. is established shall remain in effect, unless and until modified or terminated in accordance with the provisions of that agreement. Any decision taken by EUTELSAT and which is in effect at the time the Company Eutelsat S.A. is established shall remain in effect unless and until that decision is modified or terminated.

b) If, at the time the Company Eutelsat S.A. is established, any organ of EUTELSAT has embarked on, but not completed, any action which it is authorized or required to take, the Executive Secretary or the first Chief Executive Officer of the Company Eutelsat S.A. within their respective powers, and in accordance with arrangements made between EUTELSAT and the Company Eutelsat S.A., shall stand in the place of that organ for the purpose of completing such action.

## PRILOGA A

(prehodne določbe)

### 1. Nепretrgano nadaljevanje dejavnosti

a) Vsak sporazum, ki ga sklene EUTELSAT in velja na dan ustanovitve družbe Eutelsat S.A., velja še naprej, razen če ni in dokler ni spremenjen ali razveljavljen v skladu z določbami tega sporazuma. Vsaka odločitev, ki jo sprejme EUTELSAT in velja na dan ustanovitve družbe Eutelsat S.A., velja še naprej, razen če se ne in dokler se ne spremeni ali razveljavi.

b) Če ima ob ustanovitvi družbe Eutelsat S.A. katerikoli organ EUTELSAT-a začeto, pa nedokončano nalogo, za katero ima pooblastilo ali jo mora opraviti, izvršilni sekretar ali prvi izvršilni direktor družbe Eutelsat S.A. v okviru svojih pooblastil in v skladu z dogovori, sklenjenimi med EUTELSAT-om in družbo Eutelsat S.A., nadomesti ta organ, da bi se omenjena naloga lahko končala.

## 2. Method of transfer

a) EUTELSAT shall enter into a transfer agreement (the "Transfer Agreement") with the Company Eutelsat S.A. to transfer any or all of its assets and liabilities relating to its activity (as more fully set out in the Transfer Agreement) to the Company Eutelsat S.A. (the "Transfer").

b) The Transfer will result in a universal transfer of all right, title, interest and benefit to, and all obligations and liabilities attaching to, the assets and liabilities so transferred and the assets and liabilities so transferred shall constitute a complete and autonomous branch of activity. Such Transfer shall have the same effects as a spin off ("scission") transfer of activity provided under Article 382 *et seq.* of the French law N°66-537 of 24 July 1966 relating to commercial companies, except that none of the obligations and formalities normally binding upon the transferor (*société apporteuse*) under such law shall be applicable to EUTELSAT.

c) In particular, and without prejudice to the foregoing, the Transfer shall take effect *erga omnes* as of the date specified in the Transfer Agreement without requiring the notification to, or the consent or approval of, any person, including any person to whom any such obligations and liabilities are owed. The Transfer shall take effect in the same manner with respect to any person with whom EUTELSAT has entered into any agreement of an *intuitu personae* nature.

## 3. Management

a) with respect to 2c) above, all personnel of the Executive Organ of EUTELSAT shall have the right to be transferred to the Company Eutelsat S.A. and persons exercising this right shall as at the date of their transfer enjoy terms and conditions of employment that are, so far as consistent with French law, at least equivalent to those which they enjoyed immediately prior to the date of their transfer.

b) With respect to persons who, at the date of the Transfer, are in receipt of benefits under the Rules of the EUTELSAT Pension Scheme, such benefits shall continue to be paid in accordance with all of the relevant provisions of those Rules which were in force as at the date of Transfer.

c) With respect to persons who, at the date of the Transfer, have acquired rights to receive benefits under the Rules of the EUTELSAT Pension Scheme, appropriate arrangements shall be made in order to preserve those rights.

d) In accordance with paragraph 1 of this Annex, the conditions of employment of personnel in force shall continue to apply until new conditions of employment are drawn up by the Company Eutelsat S.A.

e) Until the first Chairman of the Directorate of the Company Eutelsat S.A. and the first Executive Secretary assume office their respective functions shall be performed by the Director General of EUTELSAT.

## 4. Transfer to the Company Eutelsat S.A. and to the Executive Secretary of the functions of EUTELSAT

a) On the date of establishment of the Company Eutelsat S.A. and of the Secretariat the Director General of EUTELSAT shall inform all concerned.

b) The Director General of EUTELSAT shall take all measures for a timely transfer to the Company Eutelsat S.A. and the Executive Secretary of all rights and obligations acquired by EUTELSAT, in its capacity as legal representative of EUTELSAT.

## 2. Način prenosa

a) EUTELSAT sklene sporazum o prenosu (»Sporazum o prenosu«) z družbo Eutelsat S.A. za prenos kakršnihkoli ali vseh sredstev in obveznosti v zvezi s svojo dejavnostjo (kot je podrobneje določeno v Sporazumu o prenosu) na družbo Eutelsat S.A. (»prenos«).

b) Prenos povzroči splošen prenos vseh pravic, lastninske pravice, obresti in koristi ter vseh obveznosti in odgovornosti v zvezi s tako prenesenimi sredstvi in obveznostmi, pri čemer tako prenesena sredstva in obveznosti pomenijo celotno in samostojno dejavnost. Tak prenos mora imeti enak učinek kot odstop dejavnosti (»*scission*«) po členu 382 *et seq.* francoskega zakona št. 66-537 z dne 24. julija 1966 o gospodarskih družbah, razen da nobena obveznost in formalnost, ki po tem zakonu navadno zavezuje prenosnika (*société apporteuse*), ne velja za EUTELSAT.

c) Zlasti in brez vpliva na zgornje določbe začne prenos veljati *erga omnes* na dan, določen v Sporazumu o prenosu, pri čemer ni potrebno nobeno uradno obvestilo, privolitev ali odobritev katerekoli osebe, vključno z osebo, do katere obstaja kakršnakoli obveznost ali odgovornost. Prenos začne veljati na isti način za katerokoli osebo, s katero je EUTELSAT sklenil kakršenkoli sporazum vrste *intuitu personae*.

## 3. Upravljanje

a) V zvezi s točko c) 2. odstavka zgoraj ima vse osebe izvršilnega organa EUTELSAT-a pravico do premestitve v družbo Eutelsat S.A., osebe, ki bodo uresničile to pravico, pa bodo na dan premestitve imele pogoje zaposlitve, najmanj enake pogojem, ki so jih imele tik pred dnevom premestitve, če so v skladu s francoskim pravom.

b) Osebam, ki so na dan prenosa prejemale izplačila v skladu s pravilnikom o pokojninskem zavarovanju EUTELSAT-a, se ta izplačila še naprej plačujejo v skladu z vsemi ustreznimi določbami tega pravilnika, ki so veljale na dan prenosa.

c) V zvezi z osebami, ki so na dan prenosa pridobile pravico do prejemanja izplačil v skladu s pravilnikom o pokojninskem zavarovanju EUTELSAT-a, se ukrene vse potrebno, da ohranijo te pravice.

d) V skladu z določbami 1. odstavka te priloge za osebe še naprej veljajo veljavni pogoji zaposlitve, dokler družba Eutelsat S.A. ne določi novih pogojev.

e) Dokler prvi predsednik direktcije družbe Eutelsat S.A. in prvi izvršilni sekretar ne prevzmeta svojih dolžnosti, jih opravlja generalni direktor EUTELSAT-a.

## 4. Prenos nalog EUTELSAT-a na družbo Eutelsat S.A. in na izvršilnega sekretarja

a) Na dan ustanovitve družbe Eutelsat S.A. in sekretariata generalni direktor EUTELSAT-a o tem obvesti vse, ki jih to zadeva.

b) Generalni direktor EUTELSAT-a kot zakoniti zastopnik EUTELSAT-a ukrene vse za pravočasni prenos vseh pravic in obveznosti, ki jih je pridobil EUTELSAT, na družbo Eutelsat S.A. in izvršilnega sekretarja.

**ANNEX B**

(Arbitration Procedure)

1. For the purposes of adjudicating upon any dispute referred to in Article XV of the Convention, an Arbitration Tribunal shall be established in accordance with the following paragraphs.

2. Any Party to the Convention may join either party to the dispute in the arbitration.

3. The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator within a period of two months reckoned from the date of receipt of the request by one party to refer the dispute to arbitration. Where Article XV of the Convention requires the agreement of the disputants to refer the dispute to arbitration, the period of two months shall be reckoned from the date of that agreement. The first two arbitrators shall, within a period of two months reckoned from the nomination of the second arbitrator, nominate the third arbitrator, who shall be the Chairman of the Arbitration Tribunal. If one of the two arbitrators has not been nominated within the required period, he shall, at the request of either party, be nominated by the President of the International Court of Justice or, if there is no agreement between the parties, the Secretary General of the Permanent Arbitration Court. The same procedure shall apply if the Chairman of the Arbitration Tribunal has not been nominated within the required period.

4. The Arbitration Tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.

5. Each party shall bear the cost relating to the arbitrator for whose nomination it is responsible, as well as the costs of being represented before the Tribunal. The expenditure relating to the Chairman of the Arbitration Tribunal shall be shared equally by the parties to the dispute.

6. The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

## 3. člen

Za izvajanje spremenjene konvencije skrbi Ministrstvo za informacijsko družbo.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-08/04-14/1  
Ljubljana, dne 15. julija 2004  
EPA 1397-III

**PRILOGA B**

(arbitražni postopek)

1. Za odločanje o vsakem sporu iz XV. člena te konvencije se v skladu s spodnjimi odstavki ustanovi arbitražno sodišče.

2. Vsaka pogodbenica te konvencije se v arbitraži lahko pridruži eni ali drugi stranki v sporu.

3. Arbitražno sodišče sestavljajo trije člani. Vsaka stran-ka v sporu imenuje enega razsodnika v dveh mesecih od dneva, ko je ena stranka prejela zahtevo, da se spor predloži arbitraži. Če se v XV. členu konvencije zahteva, da se stranki v sporu dogovorita o tem, da se spor predloži arbitraži, se dvomesečni rok računa od dneva, ko je bil dosežen ta dogovor. Prva dva razsodnika imenujeta tretjega razsodnika, ki je predsedujoči arbitražnega sodišča, v dveh mesecih po tem, ko je bil imenovan drugi razsodnik. Če eden od prvih dveh razsodnikov ni imenovan v predpisanem roku, ga na zahtevo ene ali druge stranke imenuje predsednik Meddržavnega sodišča, če se stranki s tem ne strinjata, pa generalni sekretar Stalnega arbitražnega sodišča. Isti postopek se uporabi, če predsedujoči arbitražnega sodišča ni imenovan v predpisanem roku.

4. Arbitražno sodišče določi svoj sedež in svoj poslovnik.

5. Vsaka stranka krije stroške za razsodnika, ki ga je imenovala, in stroške zastopanja pred arbitražnim sodiščem. Stroški za predsedujočega arbitražnega sodišča se delijo enako med strankama v sporu.

6. Arbitražno sodišče sprejme odločitve z večino glasov svojih članov, ki se ne smejo vzdržati glasovanja. Ta odločitev je dokončna in obvezna za stranki v sporu in zoper njo ni mogoča pritožba. Stranki morata takoj ravnati v skladu z odločitvijo. Ob sporu v zvezi z njenim pomenom ali obsegom jo mora arbitražno sodišče razložiti na zahtevo katerekoli stranke v sporu.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Feri Horvat** l. r.

**97. Zakon o ratifikaciji Spremembe Baselske konvencije o nadzoru prehoda nevarnih odpadkov preko meja in njihovega odstranjevanja, sprejete na tretjem zasedanju konference pogodbenic 22. septembra 1995 v Ženevi (MSBKNO)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPREMEMBE BASELSKE KONVENCIJE O NADZORU PREHODA NEVARNIH ODPADKOV PREKO MEJA IN NJIHOVEGA ODSTRANJEVANJA, SPREJETE NA TRETJEM ZASEDANJU KONFERENCE POGODBENIC 22. SEPTEMBRA 1995 V ŽENEVI (MSBKNO)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Spremembe Baselske konvencije o nadzoru prehoda nevarnih odpadkov preko meja in njihovega odstranjevanja, sprejete na tretjem zasedanju konference pogodbenic 22. septembra 1995 v Ženevi (MSBKNO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. julija 2004.

Št. 001-22-179/04  
Ljubljana, dne 23. julija 2004

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPREMEMBE BASELSKE KONVENCIJE O NADZORU PREHODA NEVARNIH ODPADKOV PREKO MEJA IN NJIHOVEGA ODSTRANJEVANJA, SPREJETE NA TRETJEM ZASEDANJU KONFERENCE POGODBENIC 22. SEPTEMBRA 1995 V ŽENEVI (MSBKNO)**

1. člen

Ratificira se Sprememba Baselske konvencije o nadzoru prehoda nevarnih odpadkov preko meja in njihovega odstranjevanja, sprejeta na tretjem zasedanju konference pogodbenic 22. septembra 1995 v Ženevi.

2. člen

Besedilo spremembe se v izvirniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**AMENDMENT**

**TO THE BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL, ADOPTED AT THE THIRD MEETING OF THE CONFERENCE OF THE PARTIES AT GENEVA ON 22 SEPTEMBER 1995**

Insert new preambular paragraph 7 bis:

"Recognizing that transboundary movements of hazardous wastes, especially to developing countries, have a high risk of not constituting an environmentally sound management of hazardous wastes as required by this Convention".

Insert new Article 4 A:

"1. Each Party listed in Annex VII shall prohibit all transboundary movements of hazardous wastes which are destined for operations according to Annex IV A, to States not listed in Annex VII.

2. Each Party listed in Annex VII shall phase out by 31 December 1997, and prohibit as of that date, all transboundary movements of hazardous wastes under Article 1 paragraph 1 (a) of the Convention which are destined for operations according to Annex IV B to States not listed in Annex VII. Such transboundary movement shall not be prohibited unless the wastes in question are characterized as hazardous under the Convention."

**SPREMEMBA**

**BASELSKE KONVENCIJE O NADZORU PREHODA NEVARNIH ODPADKOV PREKO MEJA IN NJIHOVEGA ODSTRANJEVANJA, SPREJETA NA TRETJEM ZASEDANJU KONFERENCE POGODBENIC 22. SEPTEMBRA 1995 V ŽENEVI**

Doda se novi odstavek uvoda 7 bis:

»ugotavljajo, da obstaja velika nevarnost, da prehodi nevarnih odpadkov preko meja, zlasti v države v razvoju, ne pomenijo okolju varnega ravnanja z nevarnimi odpadki, kot se to zahteva v tej konvenciji,«

Doda se novi 4. A člen:

»1. Vsaka pogodbenica, navedena v Dodatku VII, prepove vse prehode nevarnih odpadkov preko meja, ki so namenjeni za postopke v skladu z Dodatkom IV A, v države, ki niso navedene v Dodatku VII.

2. Vsaka pogodbenica, navedena v Dodatku VII, do 31. decembra 1997 postopoma opusti in od tega datuma dalje prepove v skladu s pododstavkom (a) prvega odstavka 1. člena Konvencije vse prehode nevarnih odpadkov preko meja, ki so namenjeni za postopke v skladu z Dodatkom IV B, v države, ki niso navedene v Dodatku VII. Taki prehodi preko meja niso prepovedani, razen če imajo zadevni odpadki lastnosti nevarnih odpadkov v smislu Konvencije.«



“Annex VII  
Parties and other States which are members of the  
OECD, EC and Liechtenstein.”

»Dodatek VII  
Pogodbenice in druge države, ki so članice OECD, ES  
in Lihtenštajn.«

3. člen

Za izvajanje spremembe skrbi Ministrstvo za okolje, prostor in energijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-10/93-5/7  
Ljubljana, dne 15. julija 2004  
EPA 1416-III

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Feri Horvat** l. r.

**98. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju na področju pomorskega prometa (BRUPMP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O SODELOVANJU NA PODROČJU POMORSKEGA PROMETA (BRUPMP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju na področju pomorskega prometa (BRUPMP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. julija 2004.

Št. 001-22-171/04  
Ljubljana, dne 23. julija 2004

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O SODELOVANJU NA PODROČJU POMORSKEGA PROMETA (BRUPMP)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju na področju pomorskega prometa, podpisan v Moskvi 12. septembra 2002.

## 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in ruskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M****med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju na področju pomorskega prometa**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije, v nadaljnjem besedilu pogodbenici,

želita pripomoči k skladnemu razvoju odnosov na področju plovbe trgovske mornarice med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo, temelječih na načelih enakosti in obojestranske koristi,

želita na vse načine spodbujati mednarodno sodelovanje na tem področju,  
se zavedata, da mora blagovno menjavo med državama spremljati učinkovita izmenjava storitev,

zato sta se sporazumeli:

**1. člen**

Namen tega sporazuma je:

- ureditev in razvijanje odnosov na področju plovbe trgovske mornarice med državama,
- zagotovitev čim boljšega usklajevanja pri plovbi,
- pomoč pri razvoju trgovinskih in gospodarskih odnosov med državama.

**С О Г Л А Ш Е Н И Е****между Правительством Республики Словении и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области морского транспорта**

Правительство Республики Словении и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

желая содействовать гармоничному развитию отношений в области морского торгового судоходства между Республикой Словенией и Российской Федерацией, которые основываются на принципах равенства и взаимной выгоды,

желая всемерно поощрять международное сотрудничество в этой области,  
сознавая, что обмен товарами между двумя странами должен сопровождаться эффективным обменом услугами,  
согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Целью настоящего Соглашения является:

- регулирование и развитие отношений в области морского торгового судоходства между двумя странами;
- обеспечение наилучшей координации в судоходстве;
- содействие развитию торговых и экономических отношений между двумя странами.

**2. člen**

V tem sporazumu:

a) izraz »pristojni organi« pomeni:

– za Republiko Slovenijo – Ministrstvo za promet,

– za Rusko federacijo – Ministrstvo za promet Ruske federacije;

b) izraz »ladja pogodbenice« pomeni kakršno koli ladjo, registrirano na ozemlju Republike Slovenije ali Ruske federacije, ki plove pod zastavo ene od teh držav v skladu z njeno zakonodajo. Ta izraz pa ne vključuje:

– vojaških ladij in drugih javnih ladij, ki se uporabljajo v nekomercialne namene,

– ladij za hidrografske, oceanografske in znanstvene raziskave,

– ribiških ladij,

– športnih ladij in izletniških jaht;

c) izraz »član posadke« pomeni poveljnika ladje in katero koli drugo osebo, ki med plovbo na ladji dejansko opravlja naloge, povezane z delovanjem ali vzdrževanjem ladje, in je vpisana v seznam ladijske posadke.

**3. člen**

Pogodbenici podpirata in razvijata učinkovito sodelovanje med oblastmi, odgovornimi za pomorski promet v njihovih državah, vključno z medsebojnim posvetovanjem in izmenjavo informacij. Pogodbenici spodbujata tudi razvoj stikov med njihovimi ustreznimi ladjarskimi družbami in organizacijami, povezanimi z ladjarstvom.

**4. člen**

1. Pogodbenici:

a) bosta spodbujali ladje pogodbenic, da sodelujejo pri organizaciji plovbe med pristanišči obeh držav;

b) bosta sodelovali pri odpravljanju ovir, ki bi lahko oteževale razvoj plovbe med pristanišči obeh držav;

c) ne bosta ovirali ladij ene pogodbenice pri plovbi med pristanišči druge pogodbenice in pristanišči tretjih držav.

2. Določbe tega člena se ne nanašajo na pravice ladij tretjih držav, da sodelujejo pri plovbi med pristanišči pogodbenic.

**5. člen**

1. Vsaka pogodbenica bo zagotovila ladjam druge pogodbenice enako obravnavo, kot jo zagotavlja svojim ladjam, ki opravljajo mednarodni promet, pri prostem dostopu v pristanišča, uporabi pristanišč za natovarjanje in raztovarjanje tovora ter vkrcanje in izkrcanje potnikov, plačevanju pristaniških pristojbin, izvajanju običajnih trgovskih operacij in uporabi drugih pomorskih storitev.

2. Določbe prvega odstavka tega člena:

a) se ne uporabljajo za pristanišča, ki niso odprta za tuje ladje;

b) se ne uporabljajo za dejavnosti, ki jih vsaka pogodbenica namenja le domačim organizacijam, vključno s kabotažo, vleko ladij, pilotažo in reševanjem;

**Статья 2**

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

a) »компетентные органы«:

в Республике Словении – Министерство транспорта;

в Российской Федерации – Министерство транспорта Российской Федерации;

b) »судно Договаривающейся Стороны« – любое судно, зарегистрированное на территории соответственно Республики Словении или Российской Федерации и плавающее под флагом одного из этих государств в соответствии с его законодательством. Однако этот термин не включает:

военные корабли и другие государственные суда, эксплуатируемые в некоммерческих целях;

гидрографические, океанографические и научно-исследовательские суда;

рыболовные суда;

спортивные суда и прогулочные яхты;

c) »член экипажа« – капитан и любое другое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

**Статья 3**

Договаривающиеся Стороны поддерживают и развивают эффективное сотрудничество между властями, ответственными за морской транспорт в их странах, в частности, проводят консультации и обмениваются информацией. Договаривающиеся Стороны также поощряют развитие контактов между их соответствующими судоходными компаниями и связанными с судоходством организациями.

**Статья 4**

1. Договаривающиеся Стороны:

a) способствуют участию судов Договаривающихся Сторон в перевозках морем между портами двух стран;

b) сотрудничают в устранении препятствий, которые могли бы затруднять развитие перевозок морем между портами двух стран;

c) не препятствуют участию судов одной Договаривающейся Стороны в перевозках морем между портами другой Договаривающейся Стороны и портами третьих стран.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках морем между портами Договаривающихся Сторон.

**Статья 5**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам другой Договаривающейся Стороны такое же обращение, какое она предоставляет своим судам, занятым в международных сообщениях, в отношении свободного доступа в порты, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, уплаты портовых сборов, осуществления обычных коммерческих операций и использования услуг, предназначенных для мореплавания.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи:

a) не применяются к портам, не открытым для захода иностранных судов;

b) не применяются к деятельности, зарезервированной каждой из Договаривающихся Сторон для своих организаций, включая, в частности, каботаж, буксировку, лоцманскую проводку и спасание;

c) ne zavezujejo ene pogodbenice, da ladje druge pogodbenice izvzame iz pravil o obvezni pilotaži, kar pa uveljavlja za svoje ladje;

d) se ne nanašajo na izvajanje predpisov o vstopu in bivanju tujcev.

#### 6. člen

Pogodbenici bosta v okviru zakonodaje in pristaniških pravil svojih držav ustrezno ukrepali, da bi olajšali in pospešili pomorsko plovo, da bi preprečili neutemeljeno zadrževanje ladij ter da bi, kot je le mogoče, pospešili in poenostavili carinske in druge postopke, ki veljajo v pristaniščih.

#### 7. člen

1. Listine o državni pripadnosti ladij, izmeritvena spričevala in druge ladijske listine, ki jih izda ali prizna ena pogodbenica, prizna tudi druga pogodbenica.

2. Ladje pogodbenice, ki imajo izmeritvena spričevala, izdana na ustrezen način, ne bodo ponovno izmerjene v pristaniščih druge pogodbenice.

#### 8. člen

Vsaka pogodbenica prizna osebne dokumente, ki so jih pristojne oblasti druge pogodbenice izdale članom posadke – svojim državljanom, in daje imetnikom teh dokumentov pravice, predvidene v 9. in 10. členu tega sporazuma, ob upoštevanju tam navedenih pogojev.

Ta osebna dokumenta sta:

- za Republiko Slovenijo – pomorska knjižica,
- za Rusko federacijo – potni list pomorščaka.

#### 9. člen

Imetnikom osebnih dokumentov pomorščaka, navedenih v 8. členu tega sporazuma, je dovoljeno, da so kot člani posadke ladij pogodbenice, ki je izdala osebni dokument pomorščaka, v prostem času, medtem ko je ladja v pristanišču druge pogodbenice, na obali brez vizuma v skladu s pravili, ki veljajo v tem pristanišču, in pod pogojem, da je poveljnik ladje ustreznim organom izročil seznam posadke.

Pri odhodu na obalo in ob vrnitvi na ladjo za omenjene osebe velja mejna in carinska kontrola v tem pristanišču.

#### 10. člen

1. Imetnikom osebnih dokumentov pomorščaka, omenjenih v 8. členu tega sporazuma, je dovoljeno, da kot potniki katerega koli prevoznega sredstva vstopijo na ozemlje države druge pogodbenice ali potujejo čez njeno ozemlje, če so namenjeni na svojo ladjo ali pa gredo na drugo ladjo, če so na poti v svojo državo ali potujejo iz kakršnega koli drugega razloga, ki so ga odobrile oblasti te druge pogodbenice.

2. V vseh primerih, navedenih v prvem odstavku tega člena, morajo imeti pomorščaki ustrezne vizume druge pogodbenice, ki jih bodo izdale pristojne oblasti v najkrajšem možnem času.

c) не обязывают одну Договаривающуюся Сторону распространять на суда другой Договаривающейся Стороны предоставляемые своим судам изъятия из правил об обязательной лоцманской проводке;

d) не затрагивают применения правил, касающихся въезда и пребывания иностранцев.

#### Статья 6

Договаривающиеся Стороны примут в рамках законодательства и портовых правил их государств соответствующие меры для облегчения и ускорения морского судоходства, предотвращения необоснованных задержек судов, а также для ускорения и упрощения, насколько возможно, осуществления таможенных и иных действующих в портах формальностей.

#### Статья 7

1. Документы, удостоверяющие национальность судов, мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Договаривающейся Стороной.

2. Суда каждой из Договаривающихся Сторон, снабженные должным образом выданными мерительными свидетельствами, не будут подвергаться переобмеру в портах другой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 8

Каждая из Договаривающихся Сторон признает удостоверение личности, выданные надлежачими властями другой Договаривающейся Стороны членам экипажа, являющимся гражданами государства этой Договаривающейся Стороны, и предоставляет владельцам таких удостоверений права, предусмотренные в статьях 9 и 10 настоящего Соглашения, при соблюдении указанных в них условий.

Таковыми удостоверениями личности являются: для словенских граждан – книжка моряка; для российских граждан – паспорт моряка.

#### Статья 9

Владельцам удостоверений личности моряка, указанных в статье 8 настоящего Соглашения, разрешается в качестве членов экипажа судна Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности моряка, находиться в течение времени пребывания судна в порту другой Договаривающейся Стороны в отпуске на берегу без виз в соответствии с действующими в этом порту правилами при условии, что капитан судна передал надлежачим властям судовую роль.

При сходе на берег и возвращении на судно указанные лица подчиняются действующему в этом порту пограничному и таможенному контролю.

#### Статья 10

1. Владельцам удостоверений личности моряка, указанных в статье 8 настоящего Соглашения, разрешается въезжать в качестве пассажиров любого вида транспорта на территорию государства другой Договаривающейся Стороны или следовать через нее транзитом, когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно, направляются в свою страну или едут по любой другой причине, одобренной властями этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Во всех случаях, указанных в пункте 1 настоящей статьи, моряки должны иметь соответствующие визы другой Договаривающейся Стороны, которые будут выдаваться надлежачими властями в возможно короткие сроки.

3. Če imetnik osebnega dokumenta pomorščaka, omejenega v 8. členu tega sporazuma, ni državljan Republike Slovenije ali Ruske federacije, se mu skladno z določbami tega člena izda vizum za vstop na ali tranzit čez ozemlje države druge pogodbenice, če je imetniku osebnega dokumenta pomorščaka zajamčena vrnitev na ozemlje pogodbenice, ki mu je ta dokument izdala.

#### 11. člen

1. Ob upoštevanju določb 8. do 10. člena tega sporazuma na ozemlju držav pogodbenic še vedno veljajo predpisi o vstopu, bivanju in odhodu tujcev.

2. Pogodbenici imata pravico odkloniti vstop na ozemlje svoje države vsakemu pomorščaku, ki ga imata za nezakonskega.

#### 12. člen

1. Če ladja ene pogodbenice doživi brodolom, nasede, če jo vrže na obalo ali se ji zgodi kakšna druga nezgoda v teritorialnem morju ali notranjih vodah države druge pogodbenice, bo ta zagotovila ladjji, članom posadke, potnikom in tovoru vso možno pomoč, kot jo v podobnih primerih zagotavlja svojim lastnim ladjam, ter o tem čim hitreje obvestila ustrezne organe prve pogodbenice.

2. Tovor in predmeti, rešeni ali raztovorjeni z ladje, navedene v prvem odstavku tega člena, se ne carinijo, če ne bodo izročeni v uporabo ali potrošnje na ozemlju države druge pogodbenice.

#### 13. člen

1. Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje pri prenosu tehnologij na področju ladjedelništva in popravila ladij v skladu z zakonodajama obeh držav.

2. Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje pri poklicnem izobraževanju kadrov trgovske mornarice in pristaniških uslužbencev.

#### 14. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih mednarodnih pogodb, katerih pogodbenici sta.

#### 15. člen

Pogodbenici bosta pomagali pri ustanavljanju predstavništev ladjarskih družb druge pogodbenice na ozemlju svojih držav.

Dejavnost teh predstavništev ureja zakonodaja države, v kateri je predstavništvo.

#### 16. člen

Predstavniki pristojnih organov obeh pogodbenic se bodo po potrebi sestajali izmenično v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji na posvetovanjih o vprašanjih, ki se nanašajo na izvajanje tega sporazuma, in o drugih pomorskih vprašanjih, zanimivih za obe strani.

3. Если владелец удостоверения личности моряка, указанного в статье 8 настоящего Соглашения, не является ни гражданином Республики Словении, ни гражданином Российской Федерации, предусмотренные настоящей статьей визы для въезда или транзитного проезда через территорию государства другой Договаривающейся Стороны будут, выдаваться при условии, что такому владельцу гарантируется возвращение на территорию государства Договаривающейся Стороны, выдавшей, удостоверение личности моряка.

#### Статья 11

1. При условии соблюдения положений статей 8-10 настоящего соглашения на территориях государств Договаривающихся Сторон сохраняют свою силу правила в отношении въезда, пребывания и выезда странцев.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет право отказать во въезде на территорию своего государства любому моряку, которого она нежелательным.

#### Статья 12

1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит иную аварию в территориальном море или во внутренних водах государства другой Договаривающейся Стороны, последняя окажет судну, членам экипажа, пассажирам и грузу возможную помощь, предоставляемую в подобных случаях своим собственным судам, и известит как можно скорее соответствующие власти заинтересованной Договаривающейся Стороны.

2. Груз и предметы, спасенные или выгруженные с судна, указанного в пункте 1 настоящей статьи, не подлежат обложению таможенными пошлинами при условии, что они не будут переданы для использования или употребления на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 13

1. Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество в области передачи технологий по судостроению и судоремонту в соответствии с законодательством их государств.

2. Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество в области профессиональной подготовки кадров морского торгового флота и портовых служащих.

#### Статья 14

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

#### Статья 15

Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие в учреждении на территориях своих государств представительств судоходных компаний другой Договаривающейся Стороны.

Деятельность таких представительств регулируется законодательством страны пребывания.

#### Статья 16

Представители компетентных органов Договаривающихся Сторон будут при необходимости встречаться поочередно в Республике Словении и Российской Федерации для проведения консультаций по вопросам осуществления настоящего Соглашения, а также по другим вопросам морского судоходства, представляющим взаимный интерес.

**17. člen**

Vsi spori, ki se nanašajo na razlago ali uporabo tega sporazuma, se bodo reševali s pogovori med pristojnima organoma pogodbenic.

Če ta organa ne bi dosegla soglasja, se bodo spori reševali po diplomatski poti.

**18. člen**

1. Ta sporazum začne veljati trideset dni po dnevu izmenjave pisnih obvestil po diplomatski poti o izpolnitvi notranjih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti sporazuma.

2. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas in preneha veljati devetdeset dni po dnevu, ko ena pogodbenica po diplomatski poti pisno obvesti drugo pogodbenico o svoji nameri, da odpoveduje sporazum.

Sestavljeno v Moskvi dne 12. septembra 2002 v dveh izvodih v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Tea Petrin** l. r.

Za Vlado  
Ruske federacije  
**Čengiz Izmailov** l. r.

За Правительство  
Республики Словении  
**Тэа Петрин** с.р.

За Правительство  
Российской Федерации  
**Ченгиз Измаилов** с.р.

**3. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

**4. člen**

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-04/04-24/1  
Ljubljana, dne 15. julija 2004  
EPA 1385-III

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Feri Horvat** l. r.

**Статья 17**

Любой спор, касающийся толкования или применения настоящего Соглашения, будет урегулирован путем переговоров между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

В случае если согласие не будет достигнуто, спор будет урегулирован по дипломатическим каналам.

**Статья 18**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты обмена письменными уведомлениями по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и прекращает свое действие по истечении 90 дней с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам в письменной форме уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве '12' сентября 2002 г. в двух экземплярах, каждый на словенском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

## O b v e s t i l o

### o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije

#### s p o r o č a,

– da je dne 20. februarja 2004 za Republiko Slovenijo začela veljati Konvencija o varnosti osebja Združenih narodov in spremljevalnega osebja, sklenjena v New Yorku 9. decembra 1994, objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 22/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 102/03);

– da je dne 20. junija 2004 za Republiko Slovenijo začela veljati Konvencija Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu, sklenjena v New Yorku 15. novembra 2000, objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 41/04);

– da je dne 1. julija 2004 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Belgije o policijskem sodelovanju, podpisan 22. januarja 2001 v Bruslju in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 17/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 58/01);

– da je dne 9. junija 2004 je začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o spremembi sporazuma med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o sodelovanju pri preprečevanju širjenja orožij za množično uničevanje, sklenjen z izmenjavo not z dne 27. februarja 2004 in 5. aprila 2004 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 17/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 62/04);

– da je dne 11. julija 2004 začela veljati Konvencija med Republiko Slovenijo in Slovaško republiko o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja s protokolom, podpisana v Bratislavi 14. maja 2003 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 39/04);

– da je 18. maja 2004 začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Uzbekistan o vzajemnem spodbujanju in zaščiti naložb, podpisan v Taškentu 7. oktobra 2003 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 13/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 40/04);

– da je 8. julija 2004 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij, podpisan v Zagrebu 12. decembra 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 57/00);

– da je 28. julija 2004 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt o spodbujanju in medsebojni zaščiti naložb, podpisan v Ljubljani 26. aprila 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 23/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 89/02);

– da je dne 1. maja 2004 prenehal veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške Republike o sodelovanju na področju karantene in varstva rastlin, sklenjen v Radencih dne 25. 8. 1995, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/96 (Uradni list Republike Slovenije, št. 30/96);

– da je dne 1. maja 2004 prenehal veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške Republike o sodelovanju na področju veterinarske medicine, sklenjen v Radencih dne 25. 8. 1995, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/96 (Uradni list Republike Slovenije, št. 30/96).

– da je dne 1. maja 2004 prenehal veljati Trgovinski sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve, sklenjen v Ljubljani 29. 3. 1994, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/95 (Uradni list Republike Slovenije, št. 14/95).

Ljubljana, 28. julija 2004

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

93.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o pristojnosti, pravu, ki se uporablja, priznavanju, uveljavljanju in sodelovanju glede starševske odgovornosti in ukrepov za varstvo otrok (MKSOVO)	4609
94.	Zakon o ratifikaciji Izbirnega protokola h Konvenciji o otrokovih pravicah glede udeležbe otrok v oboroženih spopadih (MIPKOPO)	4624
95.	Zakon o ratifikaciji Izbirnega protokola h Konvenciji o otrokovih pravicah glede prodaje otrok, otroške prostitucije in otroške pornografije (MIPKOP)	4629
96.	Zakon o ratifikaciji Spremenjene konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za satelitske telekomunikacije EUTELSAT (MKEOST)	4636
97.	Zakon o ratifikaciji Spremembe Baselske konvencije o nadzoru prehoda nevarnih odpadkov preko meja in njihovega odstranjevanja, sprejete na tretjem zasedanju konference pogodbenic 22. septembra 1995 v Ženevi (MSBKNO)	4648
98.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju na področju pomorskega prometa (BRUPMP)	4650
–	Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb	4655

